

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДНУ
«ІНСТИТУТ МОДЕРНІЗАЦІЇ ЗМІСТУ ОСВІТИ»
ДУ «НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР ВИЩОЇ ТА ФАХОВОЇ ПЕРЕДВИЩОЇ ОСВІТИ»
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



МАТЕРІАЛИ

**Всеукраїнської науково-практичної конференції
здобувачів вищої освіти
«МОЛОДЬ – АГРАРНИЙ НАУЦІ І ВИРОБНИЦТВУ»**

Ad linguas et culturas per cognitionem
(до мов і культур через пізнання)

Біла Церква

2022

УДК 81:008:165

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Шуст О.А., д-р, екон. наук, ректор.

Варченко О.М., д-р екон. наук.

Мерзлов С.В., д-р с.-г. наук.

Димань Т.М., д-р с.-г. наук.

Зубченко В.В., канд. екон. наук.

Ковальчук І.В., канд. юрид. наук.

Куманська Ю.О., канд. с.-г. наук.

Резнік В.Г., ст. викладач.

Ластовська І.О., канд. с.-г. наук.

Відповідальна за випуск – **Олешко О.Г.**, канд. с.-г. наук.

Молодь – аграрній науці і виробництву. Ad linguas et culturas per cognitionem (до мов і культур через пізнання): матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти, 19 травня 2022 р. Біла Церква: БНАУ, 2022. 111 с.

Збірник підготовлено за авторською редакцією доповідей учасників конференції без літературного редагування. Відповідальність за зміст поданих матеріалів та точність наведених даних несуть автори.

Ел. адреса: <http://science.btsau.edu.ua/taxonomy/term/34>

©БНАУ

УДК: 94(476)

АЛЕКСЄЄНКО Ю. Ю., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **РЕЙДА О. А.**, старший викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

THE IMPACT OF THE WAR ON THE FOOD INDUSTRY, CONSUMER DEMAND DURING THE COMBAT

During the war, the food industry performed a huge amount of work to provide the population with vital goods. As the situation in the country changed, so did consumers' choices about buying food.

Key words: food industry, consumers, war, enterprises, products.

The food industry is an important sector of any country, whose main task is the constant and timely supply of food to settlements and then to consumers. To maintain a healthy diet we need vitamins, trace elements, unsaturated fatty acids, essential amino acids. [4, p.1] The food industry of Ukraine has been developing rapidly for many years, but in 2022 everything changed dramatically. On the morning of February 24, it officially became known about the beginning of the war in our country. The first and one of the biggest problems faced by all enterprises is the drastic shortage of workers to continue production and supply. People began to leave, leaving their jobs and homes. Despite the shelling of almost the entire territory of our country, workers who boldly went to work, started the production process. The second, no less important problem is logistics and methods of delivery of finished products to settlements, namely to points of sale and sale of goods. After all, it was impossible to get fuel for working machines in the first week. Due to the cessation of work there is a threat of a low level of effective demand [6, p. 163].

Food sales at the beginning of the war increased sharply by 4 times, this demand from consumers was due to the need for urgent travel to a safe area and uncontrolled panic. People bought all the products that were available in large quantities. During the week, the food industry enterprises, having sold all the products in the warehouses, narrowed the range of food products and changed the production technology. As a result of hostilities, transport routes were damaged almost all over Ukraine, logistics with the countries supplying components necessary for the production and packaging of food products were suspended, and warehouses in our country were devastated. Due to the war there were a number of problems that continue today, a large shortage of raw materials to continue the work of enterprises, lack of large quantities of goods needed for sale and sale to consumers, 3-4 times higher prices, which led to changes in food prices. The food industry focused on the production of simple and necessary food products, based on the quantity and ability to purchase the necessary raw materials for cooking.

The range of the bakery industry narrowed to the baking of classic types of white and black bread, baguettes and pies with the usual filling, such as cabbage, potatoes, peas, apple and berry jam, cinnamon. The variety of dairy products has decreased to a minimum, there is production and sale in sufficient quantities of milk, butter, suluguni

cheese and brynza; in a month sour milk cheese, sour cream, kefir, fermented milk, yoghurts are available in normal quantity. Among dairy products, preference is given to longer shelf life [3, p.392]. The number of products of the meat industry has narrowed to the classic types of sausages: dairy, salami, cured; ordinary ready-to-eat meat: shoulder, neck, handle, balyk. Raw meat supplies have also been restored. Freezing and further storage of meat at low temperatures is the most promising method of canning [1, p. 112; 2, 358].

During martial law, the production and sale of alcohol, brewing and wine industries was suspended. Consumer demand is focused on products with a long shelf life. Products sold ready-made and ready-to-eat after opening are valued: all kinds of stews, salads and vegetables wrapped in jars, sausages and meat products in vacuum packs. People often pay attention to product labeling with the date of manufacture and maximum date of use, the composition of ingredients.

The impact of the war on the food industry is negative from the financial point of view, as food security is weakening and our country's economy is collapsing. Also, the negative consequences include the closure and suspension of a large number of enterprises, there is a potential threat of reducing the level of capacity to provide the population with quality food in sufficient quantities.

Список літератури

1. Сирохман І. В., Лозова Т. М. Товарознавство м'яса і м'ясних товарів. 2 ге вид. перероб. та доп. Підруч. – К.: Центр учбової літератури, 2009. С. 112-368
2. М'ясо і м'ясні продукти. Довідник у запитаннях і відповідях. Семанюк В.І., Крушельницький З.В., Козак М.В., Остап'юк М.П., Остапів Н.М., Шах А.Є. За загальною редакцією В.І. Семанюка. – Львів, – 2007. С.742
3. Товарознавство харчових продуктів функціонального призначення: навч. пос. / І.В. Сирохман, В.М. Завгородня. – К.: Центр учбової літератури. 2009. – 544 с.
4. Сучасні проблеми безпечності і якості харчових продуктів. Огляд / І. В. Сирохман // Вісник Львівської комерційної академії. Серія товарознавча. - 2014. - Вип. 14. - С. 168-171.
5. Поддєрьогін А. М. Інновації та їх фінансове забезпечення в харчовій промисловості України / А. М. Поддєрьогін, А. В. Корнилюк // Фінанси України. – 2009. – № 11. – С. 94–100.

УДК: 811.111'26

АНТОНЕНКО А. О., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ЧЕРНИЩУК Ю.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

СПЕЦИФІКА ВЖИВАНOSTІ Й РІЗНОВИДУ ДІАЛЕКТИЧНОГО МОВЛЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ КРАЇНАХ

Сконцентровано на характеристиці вжитку та різновиду походження різного діалектичного мовлення в англомовних країнах.

Ключові слова: Діалект, діалектичне мовлення, гельська мова.

Розповсюдження англійської мови на всій планеті зародило захопленню як територій, так і впровадженню на них своїх власних мовних систем.

Саме так англійська мова стала загальнонаціональною та набула позиції офіційної в Сполучених Штатах Америки, Великій Британії, Австралії, Канади та інших країнах.

Діалектичне мовлення англословних країн виникло внаслідок розширення Британії, а також під впливом Сполучених Штатів, яке незабаром розповсюдилось по всьому земному шару. Результатом такого втручання стало збільшення числа діалектів в англійсько-креольських мовах.

Насамперед діалект – це різновид певної мови, який відрізняється від стандартної мови та нормативної вимови.

На думку відомих філологів в Англії існує дев'ять груп діалектів, розміщених за географічним сектором (Кокні, Естуарний Англійський, Йоркшир, Ірландська, Шотландська, Брумі, Скауз, Джорді та Ліверпульський діалект). Всього їх налічують близько тридцяти різновидів.

Для прикладу наведена фонетична особливість звичайного слова jeans, в якому [G] вимовляється чітко, як в слові green, є показником діалекту Джорджі, тобто напряду відрізняється від загальноприйнятого діалекту. Або ж Ірландський, він же позначений впливом гелльської мови: показником цього діалекту є вібруюча / r /, наприклад /roast/ /road/. Досить цікавим буде і приклад викиду букв зі слова, носії ніби їх викидають, прикладом послугує /bottle of water/ /bo'oh'o'wa'er/, /half/ /haf/, /city/ /sidi:/, що стало таки мемом серед сучасної молоді.

Отже, це самі найтипівіші діалекти, які найчастіше зустрічаються в Великій Британії, всі вони відрізняються своїми фонологічними, лексичними та граматичними властивостями.

Британський варіант англійської мови унікальний і значно виокремлюється серед інших існуючих.

Щодо американського англійського, то він теж вважався діалектом. Наразі ж це повноправний варіант британської англійської мови. Загалом, вона формувалась від діалекту поселенців з різних країн світу людей.

Америка створила практично нову мову, а зміни торкнулись: граматики, фонетики, а також лексики. Якщо оцінювати та порівнювати складність британської англійської та американської, неодмінно слід виокремити американську, так як вона є спрощеною. Загальновідомий приклад голосної букви /a:/ в словах glass, plant, вимовляється звук [æ]. Ще актуальна помітка, що часто вони ковтають літери, тим самим речення зв'язані між собою і виходить більш плавне звучання, та носові звуки.

Все ж таки американська англійська мова більш вживаніша, ніж британська.

В Америці налічується близько тридцяти діалектів. Є такі найбільш вживаніші типи діалектів: Група діалектів Східної Нової Англії, Південних регіональних діалектів, Центральна регіональна група діалектів, Середньо-Західний, Нью-Йоркський діалект.

Щодо граматики, то вона майже однакова, але й тут є свої відмінності, особливо з теперішнім часом Present Perfect. Вони його рідко використовують або

ж взагалі ніколи. Тим часом Британці не будуть порушувати рамки часу та скажуть у відповідності з правилами і використають Present Perfect.

Ще один пункт вартий розгляду - це розмовні форми, які не є характерними для британської англійської. Це «I want to» - «I wanna».

Особливості лексики вартують окремого розгляду. Це певно і є вагомим виокремленням діалектичного мовлення двох сторін, а саме, що хоч слова й одного значення, але назви у них різні і є національно загально вживаними. До прикладу: /ladybug/ - (божа корівка амер.) /ladybird/ - (брит.)

Не дивно, що діалектів так багато, адже англійська мова популярна серед 67 країн.

На завершення виходить, що при ідеальному знанні англійської мови не завжди можна зрозуміти співрозмовника, тому важливим етапом є вивчення діалекту того чи іншого регіону. Тому раджу не нехтувати дослідженням діалектичного мовлення англомовних країн.

Список літератури

- [1] https://en.wikipedia.org/wiki/American_English
- [2] <https://www.ef.com/wwen/blog/language/british-dialects-you-need-to-know/>
- [3] <https://fluencycorp.com/american-english-dialects/>
- [4] <https://www.oxfordinternationalenglish.com/differences-in-british-and-americanspelling/#:~:text=The%20main%20difference%20is%20that,sounds%20when%20it%20is%20spoken.>

УДК 811.112.2'373.7:81'25

БОВГИРЯ Д.Ю., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **РСЗНІК В.Г.**, ст.викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ: ТРУДНОЩІ ВІДТВОРЕННЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ

Метою даної статті є аналіз та порівняння німецьких фразеологізмів із українськими аналогами. Пошук різниці в значеннях та особливостей структурного написання.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, німецька мова, порівняння, переклад, аналіз.

У наші дні, мова кожного народу насичена великою кількістю слів та словосполучень, зокрема й іншомовного походження. Але варто зазначити, що особливістю кожної країни є її сталі вислови, тобто фразеологізми. Вони неповторні у кожній мові й інколи навіть непорівнянні з іншими.

Вивченню фразеологічних одиниць приділяла увагу велика кількість вітчизняних та іноземних дослідників: Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй, К. І., Н. М. Амосова, В. В. Виноградов, В. М. Телія, В. Флейшер та інші. У своїх працях вони розглядали визначення поняття «фразеологізм» та «фразеологічна одиниця», загальні ознаки фразеологізмів та їхні класифікації.

Вважається, що фразеологізми належать до таких одиниць, які складно відтворити в перекладі, адже вони формуються по-різному в кожній мові. Загалом фразеологічні одиниці найчастіше походять із культури народу, її історії, традицій і звичаїв. Саме тому підібрати аналог у мові перекладу частіше за все неможливо, а буквальний переклад не передає значення фразеологічних одиниць. Ю. А. Ніколащенко акцентує увагу: «Без знання фразеології неможливо оцінити яскравість і виразність мовлення, зрозуміти жарт, гру слів, а іноді просто й зміст усього висловлювання» [5, с. 370]. Тому перекладачеві важливо вміти розпізнавати в тексті фразеологізми, щоб уникнути дослівного перекладу. Наприклад, нібито зрозуміле речення

«Ich stehe auf dich», в українському дослівному перекладі буде звучати як: «Я стою на тобі». Але насправді, німці вживають цей фразеологізм тоді, коли хочуть сказати, що людина приваблива, або красива. Така ситуація відбувається з більшістю німецьких фразеологізмів [2].

За твердженням науковців фразеологічні одиниці поділяються на класи: референційні, структурні, комунікативні, спеціальні; та систематизуються за цілим рядом принципів. А саме: відтворюваність, стійкість, лексикалізація, ідиоматичність, фразеологічні зрощення, єдність та багато інших критеріїв. [4, с. 157] Більш того, з давніх часів, як зазначають дослідники, людина співвідносила свою буденність із частинами власного тіла: головою, руками, ногами, очима. Таким чином утворювалися неповторні одиниці мовної культури, фразеологізми. Наприклад: «Jemandem die Daumen drücken» (дослівно – «натискати комусь на великі пальці»). Але українським еквівалентом цього звороту є «Тримати кулачки за когось». Існує навіть класифікація фразеологізмів за частинами тіла [1].

З точки зору перекладу, німецькі фразеологічні одиниці поділяється на дві групи: це фразеологічні одиниці, що мають еквіваленти в українській мові та безеквівалентні фразеологічні словосполучення. Наприклад, приказка “die Eule unter Krähen”, що означає «сова серед ворон» є прикладом безеквівалентного фразеологізму, тому в даному випадку цей переклад є аналоговим. Проте, в німецькій мові, існують фрази які мають точно таке ж значення і в українській мові, а саме порівняння «впертий наче віслик», перекладається як “störrisch wie ein Esel” [5]. Ці звороти можна охарактеризувати, як німецький сленг, тільки більш витончений і досить цікавий через свою значущість. «Ich glaube, mein Schwein pfeift»: на перший погляд досить зрозуміле речення. Зробивши дослівний переклад на українську мову, ми б отримали простий вислів : « Я думаю, що моя свиня свистить». У більшості випадків запитавши переклад цього прислів'я у людей з базовим знанням німецької мови, ми б отримали, щось подібне до цього, але насправді цей вираз перекладається як: «Це не правда», або «Це божевільно» – в негативному значенні. «Ich habe so eine Krawatte» – дослівний переклад: «У мене така краватка!» Але насправді, німці так кажуть, коли вони злі чи роздратовані [3].

Ось чому, коли людина вживає подібні фразеологізми, співрозмовник починає здивовано прислухатися до мовця. Уміння розуміти висловлювання є важливою частиною у вивченні будь-якої мови, а влучно використане словосполучення не залишає сумнівів в бездоганних знаннях людини. Не рідко кажуть, що

фразеологізми знаходяться поза часом, але і наше покоління вправно вносить свої корективи в розвиток мови сучасності [6].

Таким чином, вживання фразеологізмів надає мові яскравих барв, роблячи її по справжньому особливою, а мовця досвідченим та вправним жонглером слова. Саме тому вивчення німецьких фразеологізмів є одним із найважливіших пунктів у вивченні мови та спілкуванні.

Список літератури

1. German idioms you really shouldn't take literally [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.dw.com/en/german-idioms-you-really-shouldnt-take-literally/av-47095818>
2. Німецькі фразеологізми, що характеризують людину [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.sci-notes.mgu.od.ua/archive/v19/59.pdf>
3. Гавриць В. І. Німецько-український фразеологічний словник / В 2-х т. / В. І. Гавриць, О. П. Пророченко. – К. : Рад. школа, 1981. – 384 с.
4. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям). URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034> (дата звернення 25. 04. 2022).
5. Ніколащенко Ю.А. Формування навичок перекладу фразеологізмів у майбутніх перекладачів (на матеріалі німецької мови) // Молодий вчений: науковий журнал. 2019. № 6 (70) с. 368-371. URL: <http://molodyvchenu.in.ua/files/journal/2019/6/70.pdf> (дата звернення 25.04.2022).
6. Phraseologismen aus kontrastiver Sicht. Das Sprachenpaar Deutsch-Griechisch [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.grin.com/document/369882>

УДК: 801.731

БОВГИРЯ Д.Ю., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ДЕМ'ЯНЕНКО О.О.**, канд.пед.наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ЕВОЛЮЦІЯ ЖІНОЧОГО ОБРАЗУ АНТИЧНОСТІ

У СВІТОВІЙ ДРАМАТУРГІЇ ХХ СТОЛІТТЯ

(з досвіду компаративного пообразного аналізу античної трагедії

Софокла й драми Ж.Ануя «Антигона»)

Матеріал присвячено літературознавчому аналізу сюжету, мотивів, художніх образів і окремих сцен античної трагедії Софокла й однойменної п'єси Ж.Ануя в розрізі компаративістики. Визначені особливості історико-культурної трансформації класичних жіночих образів у світовій літературі ХХ століття.

Ключові слова: традиційний сюжет, жіночі образи, компаративний аналіз, прототекст, інтертекстуальність.

Актуальність. Вивчення особливостей функціонування жіночих образів легендарно-міфологічного походження є важливим аспектом сучасного літературного процесу. Особливий інтерес для сучасної літератури являють традиційні образи жінок давньогрецької міфології, в яких, на наш погляд,

закладені суперечливі характеристики. Вони дозволяють побачити в жінці, з одного боку, слабкість і незахищеність, з іншого – силу духу, стійкість, непохитність характеру, готовність до самопожертви, що несподівано виникають у критичній ситуації. Жінка-жертва, жінка-месниця, жінка-амазонка, жінка-захисниця морально-етичних принципів – такий далеко не повний перелік характеристик образів міфологічних жінок (Антігона, Електра, Єлена та ін.) [2; 3; 5].

Мета нашого дослідження – здійснити компаративний аналіз текстів «Антігони» Софокла і Жана Ануя, на онові якого виявити особливості трансформації традиційних у світовій культурі жіночих образів у літературі ХХ століття.

Ілюстрацією переосмислення класичних персонажів стала п'єса Ж. Ануя «Антігона» (1944). Уже на початку п'єси перед нами герої конфлікту, які грають у карти, в'яжуть, Антігона користується губною помадою, пудрою, парфумами. Автор у такий спосіб намагається «...наблизити міфологічні характеристики до конкретної дійсності, наповнюючи реалістичними предметно-побутовими деталями загальновідому схему» [2, с. 9]. В античній трагедії Софокла конфлікт є зовнішнім, виявляється між персонажами, які незламно несуть свої ідеї – Креонтом і Антігоною. Перший є представником влади земної: він обстоює закони державницькі. Антігона ж є представником світу духовного й стоїть на позиції збереження законів моралі, предків, гуманних цінностей. У п'єсі Жана Ануя цей зовнішній конфлікт збережений, але насправді трагедія не в тому: античний сюжет перекочується у план внутрішніх, особистісних і міжособистісних стосунків. І тут є місце для змін і особистісних удосконалень. Свобода, відповідальність, вибір, рефлексія, роздуми – ці поняття є базовим підтекстом сюжету, який ніби й не змінився.

Антігона – маленька худорлявка, що дивиться в один бік і мовчить. Вона думає, що ось зараз стане Антігоною, «...що з худої, смаглявої й відлюдкуватої дівчини раптово перетвориться на героїню й виступить сама проти цілого світу ...» [1, с. 347]. Цілком очевидно, що автор зображує народження героїчної самовідданої особистості, яка, долаючи власну слабкість, вступає у протистояння зі світом, знаючи при цьому, що в нерівній боротьбі на неї чекає загибель. Характеристика Антігони Софокла «Я рождена любить, не ненавидеть» [4, с.160] у контексті ХХ століття набуває символічного звучання – Антігона сприймається як символ гуманності не тільки по відношенню до рідної по крові людини, але й взагалі до ближнього. Антігона ХХ століття – це не просто сестра, яка відстоює родові правила поведінки, у новому контексті Антігона постає символом, моделлю поведінки.

Аналіз-зіставлення відбувався паралельно, тому художні образи аналізуються з позиції «спільне-відмінне» відразу.

Персонажі й події п'єс загалом зіставні за двома версіями. Так, сюжетна лінія про дівчину на ім'я Антігона, яка кидає виклик своєму дядькові-правителю Фів Креонту, є спільною для обох п'єс. Обидва автори також подбали про те, щоб Антігона зазнала смертної кари. Це ніби «*римейк*», який відрізняють лише окремі

деталі. Проте найцікавішою відмінністю є зміна головної героїні Антігони. Головна думка Жана Ануя полягає в тому, що він бере драму Софокла за основу й переосмислює головну ідею про Антігону. В оновленій постаті Антігони далі з'являється нова версія мотивації вчинків.

Аргумент Антігони щодо поховання тіла Полініка однаковий в обох текстах. Та у версії Жана Ануя з'являється її виправдання для поховання Полініка релігійними поглядами, а не лише неписаними законами предків.

У версії Антігони Жана Ануя постать героїні є вже не такою патетичною й монументальною. Хоча вона така ж уперта, як і у версії Софокла. Але діалог із Креонтом відбувається, і конфлікт не таким є гострим ззовні.

На нашу думку, справжня відмінність «давнього-сучасного» текстів полягає в тому, які елементи використовують обидві п'єси. У Софокла кожен персонаж має свою ідею, з якою помирає. Нова ж «Антігона» вносить свої корективи і в тлумачення мотивів до дій персонажів, і в самі ідеї, носіями яких є персонажі. Суттєва різниця у текстах драм стосується не тільки загальної структури, сюжетики й списку персонажів, а насамперед змісту окремих сцен.

Зокрема, у першому «акті» Ануї, як і Софокл, починає зі спірної розмови між Антігоною та Ісменою. Але у Софокла: Антігона на початку розповідає своїй сестрі про наказ Креонта і оголошує, що вирішила поховати тіло брата. Натомість Ануї починає свою драму по-іншому: Антігону спіймала медсестра під час повернення у дім після того, як поховали тіло. Та звинувачує Антігону в тому, що вона ходила зустрітися з коханцем, але Антігоні вдається заспокоїти її, не сказавши правди. Потім входить Ісмена, і дві сестри обговорюють доцільність поховання тіла. (Ісмена в цей момент ще не знає, що Антігона вже зробила це.) А потім з'являється Гемон. У пристрасній сцені Антігона спочатку запевняє себе, що він справді її любить, а потім каже йому, що ніколи не зможе вийти за нього заміж. З якою метою Ануї розширив ці сцени, наповнивши їх внутрішнім емоційним змістом? На наше переконання, Ануї зображує Антігону не як «плакат незламності», а як живу людину, яка, незважаючи на свою рішучість, іноді відчуває потребу в співчутті та захисті. Та все ж її вибір є рішучим і невідворотним: Ануї для цього використовує в п'єсі репліки-повтори, які характеризують Антігону: «*Comprendre ... Moi je ne veux pas comprendre*». («Зрозумійте! Я не хочу розуміти».)

Цікавим є й зіставлення змін в образі Креонта в п'єсі ХХ століття: в одній зі сцен Креонт спочатку не хоче вірити, що Антігона вчинила цей вчинок (поховала брата). Дискусія між Креонтом та Антігоною, на якій все крутиться в п'єсі, є чи не найбільш помітною відмінністю текстів. У Софокла це не діалог, а констатація ідей, позицій – і вони є незмінними в обох. Натомість дебати у п'єсі Ж. Ануя ХХ століття розвиваються інакше: Креонт не хоче вбивати Антігону і намагається відрадити її від повторної спроби поховати брата, домовитись. У цій спробі він використовує всі можливі аргументи. Антігона визнає все це, але не змінює свого рішення.

У відчайдушній спробі довести марність її героїзму, Креонт розкриває всю жахливу історію громадянської війни й участі в ній обох братів: що Полінік напав на його батька, коли той відмовив йому в грошах, що він знову послав вбивць

свого батька, а його брат, якого тепер вважають героєм, зробив те ж саме. Почувши про таке, спочатку Антігона шокована й збирається підкоритися. Але далі Креонт починає з нею «торгуватися» (дає їй слушну пораду, що вона повинна схопити кожен маленький шматочок щастя, до якого приклала руки) – й Антігона одумується. Вона не хоче погоджуватися на те, що їй пропонує життя «*маленьке щастя*». Коли Креонт запитує, чому вона ризикувала смертю, вона відповідає: «Pour personne. Pour moi» ... «Для нікого. Для себе». Якщо вона не може жити, як хоче, то краще помре. Перед новим вибухом таких емоцій Креонт абсолютно безпорадний і далі вже діє в рамках державного закону.

Отже, ставлення Антігони є протестом проти раціоналізму, «розумності» нашого часу, що може викликати підозру навіть на найблагороднішу справу та може показати, що це абсолютно нездійсненно, а з іншого боку, може висунути правдоподібні аргументи на користь варварських заходів.

Тому проблема використання різних форм виявлення прототексту є актуальною у всі періоди розвитку світової літератури, а до провідних тенденцій інтерпретації традиційного матеріалу у культурі ХХ ст. належать такі форми літературної інтертекстуальності, як: розвінчування, алюзія, репліки-повтори, пародійна трансформація традиційних персонажів, дописування чи стилізація класичного сюжету.

Список літератури

1. Ануй Ж. Пьеси / Жан Ануй ; [пер. с франц. В. Дмитриева]. – М. : Гудьял-Пресс, 1999. – 688 с.
2. Васильев Є. М. Драматургія Французького Опору: П'єси Ж. Ануй «Антігона» та Ж.-П. Сартра «Мухи». *Всесвітня література та культура в навчальних закладах України*. 2006. № 3. С. 2-9.
3. Драненко Г., Нямцу А. Своєрідність трансформації міфологічних образів жінок у літературі. *Науковий вісник Чернівецького університету*, Слов'янська філологія, вип. 34. Чернівці: Рута, 1998. С. 27-30.
4. Софокл. Трагедии / Софокл ; [пер. с древнегреч. С. Шервинского]. – М. : Искусство, 1979. – 456 с.
5. Стоян С. П. Міфологічна традиція в літературній творчості ХХ ст. : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філос. наук : спец. 09.00.08 «Естетика» Київ, 2002. 18 с.

УДК 636.7.09:616.11-007.2

БОЙЧУК Т.Р., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **РЕЙДА О. А.**, старший викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

DRY EYE SYNDROME IN PETS

This article focuses on severe and common disease in pets. Its features are a long chronic course and the accession of many complications that lead to blindness of sick animals.

Key words: blindness, conjunctiva, eye, keratoconjunctivitis, treatment, tear, therapy, dry.

Dry eye syndrome is a disease manifested by a decrease in the number of tears, impaired hydration of the tissues of the eyeball, inflammatory and xerotic lesions of the conjunctiva and cornea. The tear contains many factors of the eye's immunity and antibacterial enzymes: lysozyme, lactoferrin, immunoglobulins, Castle factor. All of them protect the eyes of animals from the penetration of foreign pathogenic microorganisms. As the number of tears decreases, the eye becomes very susceptible to various infections and small irritating particles of the environment. Against the background of impaired immunity of the eye first develops purulent conjunctivitis, then inflammation affects the cornea, keratitis occurs with many newly formed vessels. In the later stages of dry eye syndrome due to hypoxia, tissue deterioration, autoimmune damage to the cornea and conjunctiva, the animal is completely blind due to total pigmented keratitis.

As for the dogs, the main favorable factors for dry eye syndrome are breed predisposition (Cocker Spaniels, English Bulldogs, Yorkshire Terriers, naked crested dogs), chronic conjunctivitis, lacrimal gland innervation disorders, improperly performed surgery for adenoma of the third eye. damage to the ducts of the Gardner gland, long-term use of drugs that inhibit tear production. In cats, dry eye syndrome is not as common as in dogs, and occurs against the background of viral keratoconjunctivitis, mostly herpetic and coronavirus. Dry eye syndrome can occur against the background of a number of common autoimmune diseases: collagenosis, kidney disease, skin and mucous membrane diseases that lead to tear insufficiency. The disease can also become seasonal, especially in spring and autumn.

The eye syndrome manifests itself in the form of dry keratoconjunctivitis. Its main characteristics are a dense separation from the conjunctival cavity of yellowish-green color. The substance has a viscous consistency and is difficult to remove from the surface of the eye. The conjunctiva is loose, red, with dilated vessels. On the part of the cornea there is dryness, loss of luster, turbidity and edema. In animals with chronic disease, the cornea is replaced by opaque black opacity - the so-called pigmented keratitis. Pigmented keratitis begins at the periphery and spreads to the center of the cornea, covering the pupil area. This leads to a sharp decrease in vision-blindness. How quickly dry eye syndrome progresses depends primarily on the degree to which the number of tears decreases.

The treatment of this pathology should be done very carefully. Therefore, veterinarians use different methods to stop the disease. Here are some of them.

1. Stimulation of tearing.

Stimulation of tear production is achieved by prescribing cyclosporine and tacrolimus in the form of eye drops and ointments. Cyclosporine and tacrolimus have anti-inflammatory and stimulating effects on the lacrimal gland. As a result, the epithelial cells of the lacrimal gland begin to partially regenerate and produce fluid. It is important to remember that these drugs may not work immediately, but in a few days and are not effective in all animals.

2. Anti-inflammatory therapy.

Ophthalmic antibiotics and corticosteroids are used topically to treat infectious and inflammatory components in dry eye syndrome. Steroids should be used with caution and

it should be remembered that these drugs, when used uncontrolled, cause corneal ulcers and increased intraocular pressure, up to an acute attack of glaucoma.

3. Tear replacement solutions.

Replacement of tear deficiency is one of the main areas of treatment of dry keratococonjunctivitis. In practice, it involves the use of artificial tear substitutes in the form of drops and gels. The pharmacological effect of these drugs is due to their effect on the mucin and aqueous layer of the tear film. The polymeric components that are part of them are mixed with the remnants of tears and form a pre-horny film, similar to their own tears.

Thus, dry eye syndrome is a rather severe pathology that requires professional treatment and long-term comprehensive care.

Список літератури

1. Бояринов С. А. Дифференциальная диагностика увеальной офтальмогипертензии и постувеальной глаукомы у собак / С. А. Бояринов, С. В. Сароян, С. В. Комаров // РВЖ. МДЖ. 2014. №2. С. 15–18.
2. David J. Maggs, Paul E. Miller, Ron Ofri. Slatter`s fundamentals of veterinary ophthalmology. Saunders Elsevier: St Louis. Мо. 2013. 506 pp.
3. <https://ukranimal.ru/rizne/8248-sindrom-suhogo-oka-u-tvarin.html>
4. https://www.youtube.com/watch?v=-Km_v639vGM

УДК 81'25:004

БОВГИРЯ Д.Ю., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ІГНАТЕНКО В.Д.**, канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ГЛОБАЛІЗАЦІЯ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ В ЦИФРОВІЙ СФЕРІ СВІТУ

Метою даної статті є аналіз потреб сучасного ринку перекладу в сфері дубляжу та субтитрування, а також фокусування уваги на нових навичках у роботі перекладача в напрямку (AVT).

Ключові слова: аудіовізуальний переклад, аналіз, глобалізація, дубляж, субтитри, локалізація.

Останнім часом, через безпрецедентне зростання споживання цифрового відео та подальшу потребу в локалізації, велика увага приділяється Аудіовізуальному перекладу (AVT), особливо в субтитрах і дубляжі.

Ще в 2020 році один із консультантів з аудіовізуальної локалізації компанії Athena Consultancy писав , що світ вступає в еру комодитизації певних типів контенту AVT , як це вже відбувається на інших ринках , тим самим даючи зрозуміти , що подальше виробництво даного продукту стане більш впорядкованим та стандартизованим. Цьому сприяє інтеграція мовних технологій, таких як автоматичне розпізнавання мови (ASR) та машинний переклад (MT), у традиційні робочі процеси локалізації.

Більш того, хочу зазначити, що при створенні субтитрів лінгвістичної компетентності, соціокультурної обізнаності та предметних знань вже недостатньо. Оскільки, протягом багатьох років відбувається технологізація більшості виробничих процесів, включаючи (AVT). У наші дні, поряд з компетенціями у галузі перекладу, постредагування та створення субтитрів, субтитрувальникам необхідні фундаментальні техніко-методологічні компетенції у галузі машинного перекладу та ASR. Вони повинні добре розумітися на передових технологіях, демонструвати високе технічне ноу-хау та вміти швидко адаптуватися до нових програм та специфікацій.

Одним із етапів роботи, над перекладом, займаються пост-редактори субтитрів, тобто субтитрувачі зі спеціальною підготовкою із постредагування або навчені пост-редактори з галузі перекладу текстів зі спеціальною підготовкою із субтитрування та AVT.

Як зазначає інформаційне джерело Slator, до затребуваних навичок пост-редакторів відносяться базові перекладацькі знання (тобто двомовна, екстралінгвістична та дослідницька компетентність), а також компетенції виявлення помилок, класифікації та обробки.

Пост-редактори субтитрів також потребують навичок, пов'язаних із субтитрами, таких як виявлення, скорочення, сегментація, адаптація мови до письмового тексту та зіставлення тексту із зображенням. Однак деякі з цих компетенцій можуть бути менш актуальними під час роботи з файлами шаблонів (тобто коли виділення та сегментація субтитрів вже налаштовані) та постредагування виконується в рамках обмежень шаблону.

Базові знання МТ також можуть бути корисними постредакторам субтитрів. Знання того, як працюють системи машинного перекладу, які можливі пастки може створювати кожна система і яка система була використана у кожному випадку, може допомогти їм легше виявляти потенційні помилки.

Наприклад, при використанні МТ у поєднанні з ASR можуть передаватися помилки розпізнавання від ASR. Таким чином, постредактори субтитрів також повинні бути знайомі з застосовуваною технологією ASR, знати яких помилок слід очікувати, таких як коригування неточностей в автоматичному хронуванні, стисненні та сегментації, і як їх найбільш ефективно виправити.

Не менш компетентними повинні бути інженери ASR та МТ для субтитрів. Їхня робота включає у себе великий спектр навичок. Зокрема, вони повинні мати глибокі знання архітектури та вимог систем ASR та МТ, хороші навички програмування, а також глибокі знання про те, як навчати та оцінювати ці системи, щоб їх можна було відповідним чином адаптувати до завдань пост-редактора субтитрів.

Для цього вони повинні мати повне уявлення про природу субтитрів - синхронізований, стислий і сегментований текст за рядками і субтитрами - а також про відмінності між усним і письмовим текстом в цілому. Крім того, вони повинні бути знайомі з різними інструкціями за стилем, які можуть відрізнятися в залежності від цільової мови, середовища, мовної компанії або постачальника потокової передачі.

Більш того, інженери ASR та МТ повинні розумітися у різних форматах файлів для субтитрів, а також знати про доступність та якість навчальних даних.

Таким чином, технологізація та попит на ринку субтитрування та дубляжу осучаснює свою роботу, підштовхуючи людей на відхід від застарілості та перехід на крокування в ногу з часом. У наш час попит на дану продукцію з кожним днем росте і росте з нереальними темпами. Оскільки, це новий етап нашої ери і люди не бояться нового, тим самим заробляючи величезні статки.

Список літератури

1. Audiovisual Translation Modes. URL: https://en.wikibooks.org/wiki/Audiovisual_Translation_Modes (дата звернення 21.03.2022)
2. Audiovisual Translation. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/9781405198431.wbeal0061.pub2> (дата звернення 20.03.2022)
3. Braun, Sabine 2008 “Audiodescription research: State of the art and beyond.” Translation Studies in the New Millenium. An International Journal of Translation and Interpreting 6: 14–30.
4. Gottlieb H. Texts, Translation and Subtitling – in Theory, and in Denmark / University of Copenhagen. Research output: Chapter in Book/Report/Conference proceeding › Report chapter › Research. 2001. P. 149–192.
5. Machine Translation in Subtitling: New Job Profiles, New Skills, New Era . URL: https://slator.com/machine-translation-in-subtitling-new-job-profiles-new-skills-new-era/?fbclid=IwAR19pfOPufpgDfylvkRCgyVrxxO_U717RRDRf_RNPg8YC06DrmQ4N_4PBuIw (дата звернення 20.03.2022)
6. The Didactics of Audiovisual Translation. URL: <https://books.google.com.ua/books> (дата звернення 20.03.2022)
7. The position of audiovisual translation studies. URL: <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9780203102893.ch3> (дата звернення 20.03.2022)

УДК 378.147: 159.9

БОГДАНЕВИЧ Д., студентка 1 курсу СГФ

Науковий керівник – **ТИМЧУК І.М.**, канд.пед.наук

Білоцерківський національний аграрний університет

МОТИВИ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ В УМОВАХ СОЦІАЛЬНОЇ НЕВИЗНАЧЕНОСТІ

Метою наукової роботи є аналіз мотивів навчання студентів в умовах соціальної невизначеності. Виокремлено типи мотивацій. Запропоновано шляхи оптимізації навчання студентів в умовах воєнних дій. Розглянуті психологічні рекомендації щодо відновлення втраченої мотивації.

Ключові слова: студент, мотив навчання, підвищення мотивації, відновлення мотивації, оптимізація навчання в умовах війни.

У житті кожного підлітка настає момент, коли йому потрібно вирішити ким він хоче бути в майбутньому, яку спеціальність для цього потрібно обрати і чи взагалі потрібно йому навчання. Здавалось би, що в наш час кожен може знайти

щось для себе, проте, не дивлячись на достатньо великий вибір професій, питання мотивів навчання студентів в умовах соціальної невизначеності лишається актуальним і сьогодні. На прийняття даного рішення впливає багато факторів таких як: схильність до тих чи інших галузей науки, особисті інтереси, вплив батьків, оточення, характер і т. д., але одним із найголовніших є мотив навчання.

Багато вітчизняних вчених займались вивченням даного питання. Відповідно до М. Басова, А. Леонтьєва, В. Мерліна та С. Рубінштейна основним компонентом діяльності є мотиви. Мотив навчання (від фр. *motif* - рухаю) — внутрішня спонукальна сила, яка забезпечує залучення особистості до пізнавальної діяльності, стимулює розумову активність [1].

Мотивами навчання для кожного може бути щось своє: прагнення до забезпеченого життя, до реалізації власних амбіцій, високого статусу в суспільстві, втілення власних мрій і т.п. Проте, у наш час є багато чинників, що впливають на соціальну невизначеність деяких із нас, що й робить проблему формування мотивації в студентів однією із найактуальніших проблем освіти на сьогодні. Наприклад: бойові дії на території України, економічна нестабільність держави, неналежні реформи у сфері освіти. То що ж в такому разі може стати мотивом для подальшого навчання? Причинами будь-якої діяльності більшість авторів визначає сукупність таких чинників: задоволення від самого процесу діяльності; задоволення від прямого результату діяльності; винагороди за діяльність; прагнення уникнути санкцій, що загрожують у випадку ухилення від діяльності чи несумлінного її виконання; депривація страху покарання [2].

Це все можна виокремити як різні типи:

1. Зовнішній тип – тип мотивації, при якому основним рушієм роботи людини є те, що по завершенню праці вона отримує приз, нагороду;
2. Внутрішній тип – тип мотивації, коли робота особи ґрунтується на її самореалізації, задоволенні від праці, задоволенні від себе і т.п. Також може підкріплюватися зовнішньою мотивацією, такою як схвалення від інших людей;
3. Зовнішньо-позитивний – тип мотивації, при якому основним мотивом роботи є отримання нагороди, похвали від інших.
4. Зовнішньо-негативний – тип мотивації, що базується на бажанні уникнути покарання у вигляді штрафу, санкцій і т.д.

Для підвищення мотивації навчання студента необхідно розглянути такі питання як:

- Актуальність деяких розділів у дисциплінах – наразі основною задачею вищих навчальних закладів являється те, що закінчуючи їх, студенти мають бути конкурентоспроможними, тобто виходити з достойними знаннями, але вже не раз підіймалися питання щодо того чи є належними деякі моменти в освітніх програмах;
- Подача матеріалу – в еру цифрових технологій з'явилося багато цікавих способів подачі інформації, що допомагали б задіяти усі види пам'яті студентів і сприяти на краще запам'ятовування викладеного матеріалу;
- Розуміння студентом важливості предметів – доволі часто можна зіштовхнутися з хибним твердженням студентів про непотрібність певних

предметів. Необхідно наголошувати та пояснювати для чого в програмі існують ті чи інші дисципліни і давати різні завдання, щоб вони на практиці розуміли для чого це;

- Отриманні результати та їх оцінювання – перш за все студенти мають усвідомити, що вони працюють на результат, а не для того, щоб отримати гарний бал, адже якщо орієнтуватися лише на другий фактор, то можна здатися після першої ж невдачі. Потрібно розуміти, що результат – основна ціль, а гарний бал це лише додаткова мотивація.

Та найбільша проблема втрати мотивації до навчання на даний момент – це війна в Україні. Проблеми, з якими найчастіше стикаються студенти під час війни: перебої в постачанні електроенергії або знаходження в бомбосховищах, де немає мобільного зв'язку. Як тоді бути з мотивацією та виконувати завдання? Потрібно зазначити, що навчання має скоординувати студента в житті та навчити вистроювати його соціальні зв'язки, але в таких умовах воно перетворюється на ще один чинник для хвилювань. То як поліпшити ситуацію? Нами було проведено невелике дослідження, в якому проведено опитування щодо рекомендацій студентами оптимізації навчання в умовах воєнних дій та отримано такі результати:

- роль ЗВО під час війни значно більша, ніж освітня. Спілкування студентів між собою допоможе їм відволіктися від трагічних подій, а студентам-переселенцям дасть можливість легше адаптуватися до нових умов життя, доєднатися до спільноти, поспілкуватися.

- У першу чергу варто віддавати перевагу навчальним предметам, інтегрованим курсам, що мають релевантний в умовах війни контент, а також адаптувати програму з навчальних предметів, добираючи теми, цікаві та корисні студентам сьогодні.

- Студентам зручніше робити заняття по відеозапису (не у форматі фіксованої часом онлайн-зустрічі), коли для цього будуть належні умови.

- Спробувати формат аудіозанять (адже легше завантажується мобільним інтернетом).

- Зменшити загальне навантаження на студентів, зокрема і щодо кількості завдань.

- Викладачам присвятити більше часу надважливій складовій навчання — психологічній. Зокрема: проводити вправи та завдання на психологічне розвантаження; впроваджувати техніки регуляції емоційного стану тощо.

- Згадувати разом із викладачами цікаві чи смішні моменти з студентського життя та обговорювати їх.

- В умовах інформаційної війни важливо розвивати в студентів критичне мислення: вирізняти офіційні джерела інформації, сумніватися, уміти перевіряти інформацію, щоб розпізнавати фейки, аналізувати різні точки зору, розрізняти переконливі аргументи та прояви маніпуляції [3].

"Важко залишатись продуктивним і знаходити сили, коли наша країна у війні, і ми всі переживаємо втрати щодня. Хай то сили та мотивацію для роботи, волонтерства, продовження навчання, чи просто для рутинних справ, які в мирний

час давались простіше", – зазначають студенти. Їх можна зрозуміти, адже та ситуація, в якій перебуває наша країна, є жахливою та болісною для кожного з нас. Вона впливає на абсолютно усі сфери нашого життя і багатьом здається, що навіть по закінченню війни вони ніколи більше не зможуть жити як раніше. Проте, нині є багато порад психологів, які можуть допомогти із подібним моральним станом. Одними із таких є поради Оксфордського професора Кріса Сіврайта у його курсі з психології про горе та втрату, де він рекомендує вправи для відновлення мотивації.

1. Подумайте про те, що ви хотіли б зробити зараз, для чого вам потрібна мотивація.

2. Закрийте очі. Згадайте час, коли ви відчували справжню мотивацію в минулому – коли робили щось і позитивні дії змінили ваше життя.

3. Продовжуючи перемотувати цей спогад або візуальні образи з майбутнього. Робіть кольори яскравішими, звуки – гучнішими, а почуття – сильнішими. Скажіть собі: "Вперед!" своїм найвпевненішим внутрішнім голосом.

4. Поки ви відчуваєте ці приємні відчуття, стисніть великий і середній пальці на вашій лівій руці разом. Відтепер кожен раз, коли ви стискаєте ці пальці разом, ви будете знову переживати ці добрі відчуття. Запам'ятайте їх.

5. Повторюйте перші чотири кроки кілька разів, щоразу додаючи нові мотиваційні образи, поки просто стиснувши великий і середній палець разом, ви не повернете собі добрі відчуття, які вас спонукають рухатись вперед.

6. Все ще тримаючи великий і середній палець разом, поверніться до теперішньої ситуації, для якої ви шукаєте силу та мотивацію. Уявіть, що все йде саме так, як ви хочете. Погляньте, що ви побачите, послухайте, що ви чуєте і відчуйте, як добре давати імпульс, створювати щось нове, змінюючи своє життя [4].

Отже, на мотиви навчання студентів в умовах соціальної невизначеності впливає багато різних факторів з якими необхідно починати боротися вже сьогодні, адже вони заважають здобувачам вищої освіти тверезо оцінювати ситуацію та відноситися до навчання з повною віддачею і відповідальністю, але не варто забувати про війну в країні, яка на даний момент є головною проблемою у вирішенні даного питання. Саме через неї кожен студент має стресу більше, ніж зазвичай і тому мотивація навчатися стає значно меншою. Багатьом довелося покинути рідну домівку, що перенесло в нову, не до кінця комфортну атмосферу для навчання. Тому є важливим підтримувати, розуміти студентів, які в силу цих всіх подій почали втрачати мотивацію до навчання та допомагати повернутися їм у продуктивне русло.

Список літератури

1. Педагогіка: мотиви навчання. URL: https://pidru4niki.com/16280414/pedagogika/motivi_navchannya (дата звертання: 30.04.2022)
2. Циганчук Т.В. Мотиви навчальної діяльності. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/33692499.pdf> (дата звертання: 30.04.2022)
3. Як організувати роботу з учнями та їх психологічну підтримку в умовах війни. URL: <https://www.pedrada.com.ua/article/3054-yak-organzuvati-robotu-z-uchnyami-ta-h-psihologchnu-pdtrimku-v-umovah-vyni> (дата звертання: 30.04.2022)
4. Орлова В. Як віднайти мотивацію в умовах війни: психологи дали поради

УДК 332.3:351

БРЕУС А.О., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

PECULIARITIES OF THE LAND RELATIONS UNDER CONDITIONS OF MARTIAL LAW

Розглядаються земельні відносини в умовах військового стану для забезпечення продовольчої безпеки. Піднімається питання регулювання користування та володіння земельними угіддями сільськогосподарського призначення. Аналізуються введені у дію закони щодо користування і володіння угіддями сільськогосподарського призначення на час війни.

Ключові слова: закон, земельні відносини, сільськогосподарські угіддя, військовий стан, сільськогосподарське виробництво.

The issue of food security is vital for humanity and sustainable agricultural production is of great importance. However, Ukrainian farmers are undergoing difficult times. In this situation, legislative regulation plays an important role under conditions of martial law. Tax changes have already entered into force.

Most state electronic registers including the State Land Cadastre and the State Register of Real Rights have been temporarily suspended. It has been done because of the Russian invasion of Ukraine and the reasons of country security. Thus, it is impossible to acquire ownership and use the land plots according to the procedure provided by the legislation of Ukraine without the state electronic register functioning.

The law of Ukraine (№7178) “On amendments to certain legislative acts of Ukraine concerning the creation of conditions for ensuring food security under conditions of the martial law” was passed by a constitutional majority of the Verkhovna Rada of Ukraine on March 24, 2022. It came into force on April 7, 2022 [1].

The key goal is the rapid involvement of the country's agricultural lands in the production of agricultural products under martial law.

The Law is based on the priority of public (state) interests over the interests of individuals in wartime. This means that the law suspends some legal mechanisms that protect private interests, which is quite understandable under conditions of Russian aggression.

The law introduced some legal mechanisms that put the public interest in to the first place to use the available agricultural land for food production. At the same time, the interests and desires of landowners and users of the land plots, in some cases, may not be taken into account.

The new legal norms are intended to be applied only under the conditions of martial law. With the restoration of peaceful life, the state will return to the usual procedures for regulating land relations.

The key concepts of the new law are presented by the following:

The automatic renewal of the contracts for agricultural land use of all forms property for 1 year;

The simplified land lease procedure of the state and communal farmlands for the authorities with the purpose to produce agricultural production.

The simplified land lease procedure of the state and communal farmlands for permanent land users and emphyteusis lessors to produce agricultural production;

The transfer of lease and sublease rights by tenants, subtenants of all farmland ownership for agricultural production;

The state registration procedure of the land agreements.

Therefore, the law is based on the priority of public (state) interests over the interests of individuals in wartime [2].

The relevant provisions supplement the transitional provisions of the Land Code, the laws "On land lease", "On land management", "On state land cadastre", "On State Registration of Real Property Rights and Encumbrances"[3].

Therefore, land relations are regulated by the legislation of Ukraine without the state electronic register functioning under martial law. The Verkhovna Rada of Ukraine has passed all important laws for food security and sustainable agricultural production. It can help farmers to undergo difficult times and supply the citizens of Ukraine with needed agricultural production.

Список літератури

1. Закон України «Про внесення змін до деяких законодавчих актів України щодо створення умов для забезпечення продовольчої безпеки в умовах воєнного стану». [Електронний ресурс]. – <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-20#Text>.

2. Закон про продовольчу безпеку в умовах воєнного стану: роз'яснення щодо застосування. [Електронний ресурс]. – <https://minagro.gov.ua/news/zakon-pro-prodovolchu-bezpeku-v-umovah-voennogo-stanu-rozysnennya-shchodo-zastosuvannya>.

3. Закон щодо створення умов для забезпечення продовольчої безпеки в умовах воєнного стану. Інформаційне управління. [Електронний ресурс]. – <https://www.rada.gov.ua/news/razom/220863.html>.

УДК: 81'342

ВАСЬКІВСЬКИЙ К.О., студент 1 курсу

Науковий керівник – **ПИЛИПЕНКО І.О.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПОРІВНЯННЯ МОНОФТОНГІВ НА ОСНОВІ ЇХ КЛАСИФІКАЦІЇ

Дана стаття присвячена дослідженню монофтонгів у мовах. Основну увагу автор концентрує на прикладах використання монофтонгів, їх вживаності та поясненні правильної вимови.

Ключові слова: монофтонг, монофтонгізація, українська мова, англійська мова.

Кожна мова має свої особливості – починаючи із фонетичного рівня і завершуючи синтаксичними конструкціями. Досліджуючи свою рідну мову та вивчаючи паралельно іноземну, завжди виникає бажання проводити між ними паралелі, об'єднувати якісь певні спільні риси, протиставляти відмінні. Кожна мова також має і свою фонологічну систему, що певною мірою відрізняє її від інших. Вважається, що кожна мова починається зі звуку та його комбінацій. Монофтонг – "мовленнєвий" атом. З нього складаються інші мовні одиниці, що вже здатні формувати певну думку мовця.

Монофтонги – це прості голосні звуки з одного елемента артикуляції; однозвуки. Прикладом можуть слугувати всі голосні літери українського алфавіту : [a], [e], [и], [і], [o], [y] . У латинському алфавіті також 6 монофтонгів: a, e, i, o, u, y (читаються так само, як і пишуться). В англійській мові монофтонгів дванадцять: [i:], [i], [u], [u:], [e], [ə], [ə:], [ɔ], [ɔ:], [æ], [ʌ], [a:], які на письмі можуть позначатися однією літерою або поєднанням літер.

Деякі звуки, хоч і являють собою дифтонги, можуть бути переплутані із монофтонгами. Так, слово "ray", який вимовляється /'reɪ/, але у шотландській мові /eɪ/ - це монофтонг [e]. Певні діалекти англійської мови створюють із бувших дифтонгів монофтонги. Наприклад, американці розуміють дифтонг /aɪ/ як «око» як подовжений монофтонг [a:]. Монофтонгізація – найпопулярніша риса афроамериканського діалекту англійської мови.

Звук [ə:]

В українській мові немає аналогу цьому звуку. Звук наявний у слові temper – ['tempə:]

Звук [ʌ]

Схожий на український звук [a], що завжди поблизу наголошеного складу. Це видно у словах траса, масив.

Звук [u]

Вимова відрізняється від відомого нам українського [y]. Під час вимови англійського [u] губи ледь випинаються вперед, округлюються.

Звук [ə]

Нейтральна голосна. Звук є результатом послаблення голосних у ненаголошеному складі, тобто редукції. Сусідні звуки часто впливають на нього. Цей звук ніколи не є наголошеним. Прикладом може слугувати слово brother - ['brʌðə]

Звук [a:]

Нагадує український звук [a] у словах пасха – [п'асха], палка – [п'алка].

Звук [u:]

Наявний у слові rule – [ru:l]. Для вимовлення англійського [u:] губи не випинаються вперед, округлюються.

Звук [ɔ:]

Довгий голосний. Щоб правильно вимовити наведений звук, слід згадати як вимовляється слово daughter - ['dɔ:tə].

Звук [ɔ]

Щоб вимовити звук [ɔ], слід за основу взяти вимовлення українського звуку [a:], потім трохи округлити губи і вимовити короткий звук [ɔ].

Звук [i:] близький до українського [i] в слові суцвіття.

Звук [i] подібний до короткого українського [i].

Звук [e] схожий на український звук [e] в словах келих, вареник, керівник.

Звук [æ]

В українській мові, на жаль, немає аналогічного звуку. Його можна охарактеризувати як "посередник українських звуків [e] та [a]".

Отже, на основі вище зазначеного, можна порівняти монофтонги-голосні української та англійської мов за двома критеріями:

Таблиця 1 – За положенням язика по горизонталі

Голосні	Англійська мова	Українська мова
Переднього ряду	i: ie æ	i e и
Заднього ряду	a: ʌ ɔ: ʊ u: ʊ	a o y
Середнього (змішанного) Ряду	з: ə	-

Таблиця 2 – За положенням язика по вертикалі

Голосні	Англійська мова	Українська мова
Верхнього підйому	i: i u: ʊ	i и y
Середнього підйому	e з: ə ʌ	e o
Низького підйому	æ a: ʊ ɔ:	a

Список літератури

1. [Словник. \[Електронний ресурс\].](https://slovnyk.ua/index.php?swrd=монофтонг) Режим доступу: <https://slovnyk.ua/index.php?swrd=монофтонг>
2. Монофтонги, дифтонги і трифтонги в англійській мові. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://jak.koshachek.com/articles/monoftongi-diftongi-i-triftongi-v-anglijskij-movi.html>
3. Википедія. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://star-wiki.ru/wiki/Monophthongization>
4. Словари и инциклопедии на Академике. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/660764>

УДК: 649.14/.07(236):003

ВЛАДИМІРОВА І. В., студентка 2 М курсу
Науковий керівник – **МАРЧУК В. В.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

FOOD AS MEDICINE

Є кілька цивілізацій, які надали докази того, що продукти можна ефективно використовувати як ліки для лікування та профілактики захворювань.. Документи натякають на те, що лікувальні властивості їжі досліджували протягом тисячоліть.

Ключові слова: їжа , хвороби, цивілізація, профілактика, лікування.

Considered a father of the Western medicine, Hippocrates advocated the healing effects of food. The Indians, Egyptians, Chinese, and Sumerians are just a few civilizations that have provided evidence suggesting that foods can be effectively used as medicine to treat and prevent disease. Ayurveda, the five-thousand-year-old ancient Indian health science has mentioned benefits of food for therapeutic purpose. Documents hint that that the medicinal benefits of food have been explored for thousands of years, Hippocrates, considered by some to be the father of Western medicine, said that people should “Let food be their medicine.”

The modern nutraceutical market began to develop in Japan during the 1980s. In contrast to the natural herbs and spices used as folk medicine for centuries throughout Asia, the nutraceutical industry has grown alongside the expansion and exploration of modern technology.

Nutraceutical, a term combining the words “nutrition” and “pharmaceutical”, is a food or food product that provides health and medical benefits, including the prevention and treatment of disease. Such products may range from isolated nutrients, dietary supplements and specific diets to genetically engineered foods, herbal products, and processed foods such as cereals, soups, and beverages. With recent developments in cellular-level nutraceutical agents, researchers, and medical practitioners are developing templates for integrating and assessing information from clinical studies on complimentary and alternative therapies into responsible medical practice. The term nutraceutical was originally defined by Dr. Stephen L., DeFelice, founder and chairman of the Foundation of Innovation Medicine (FIM), Crawford, New Jersey. Since the term was coined by Dr. De Felice, its meaning has been modified by Health Canada which defines nutraceutical as: a product isolated or purified from foods, and generally sold in medicinal forms not usually associated with food and demonstrated to have a physiological benefit or provide protection against chronic disease. Examples: beta-carotene, lycopene. The definition of nutraceutical that appears in the latest edition of the Meriam-Webster Dictionary is as follows: A food stuff (as a fortified food or a dietary supplement) that provides health benefits. Nutraceutical foods are not subject to the same testing and regulations as pharmaceutical drugs. The American Nutraceutical Association works with the Food and Drug Administration in consumer education, developing industry and scientific standards for products and manufacturers, and other related

consumer protection roles. The FDA provides a list of dietary supplement companies receiving warning letters about their products.

Now research conducted among food scientists show that there is more to food science than what was understood just a couple decades ago. Until just recently, analysis of food was limited to the flavor of food (sensory taste and texture) and its nutritional value (composition of carbohydrates fats, proteins, water, vitamins and minerals). However, there is growing evidence that other components of food may play an integral role in the link between food and health.

These chemical components are derived from plant, food, and microbial sources, and provide medicinal benefits valuable to long-term health. Examples of these nutraceutical chemicals include probiotics, antioxidants, and phytochemicals.

Nutraceutical products were considered alternative medicine for many years. Nutraceuticals have become a more mainstream supplement to the diet, now that research has begun to show evidence that these chemicals found in food are often effective when processed effectively and marketed correctly.

УДК 528.4

ВЕДМІДЬ Г.Р., студент 1-го курсу

Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

GEODESY AND LAND MANAGEMENT IN THE MODERN WORLD

Розглядається роль геодезії та землеустрою в сучасному світі. З'ясовується взаємозв'язок між геодезією та землеустроєм у сфері суспільних відносин та економіки країни. Аналізується питання значимості та регуляції земельних відносин, правильного користування ресурсами землі.

Ключові слова: ландшафт, геодезія, землеустрій, геодезична розвідка, управління ресурсами землі.

In today's world we can't dispense with assistance of Geodesy and Land Management. Geodesy and Land Management play one of the most important roles in the field of public relations. They manage the processes of urban and rural planning, different kinds of constructions, nature protection, interrelation in real estate and agriculture. At the same time, being different sciences, Geodesy, Land Management and Engineering are often found together in the process of everyday practical activities.

The understanding of land relations, land use and other connected processes with the land is primarily based on the need to identify the subject of the study – the point coordinates on the map with the help of GPS, land parcels and lots or other objects of the real estate. The characteristics determining the parameters of the land are coordinates and size. The main task of Geodesy is to determine the land size and coordinates on different land surfaces as landforms can be different [1]. They are plateaus, canyons, hills, mountains and valleys, as well as shoreline features such as bays, peninsulas, and seas.

The landforms also include submerged features such as mid-ocean ridges, volcanoes, and the great ocean basins [3].

In other words, geodesy is a science that studies ways to determine the shape and size of the Earth, its correct image on the maps and plans, as well as to conduct various measurements in the process of practical and scientific problem solving.

Geodesy is of great importance for the development of the national economy. Any significant construction begins with economic estimation of the project, which is impossible without a plan of the area where the construction will take place. It deals with object mapping. Therefore, construction begins with geodetic works. Geodetic works are also carried out for land planning, landscaping and settlement landscaping.

Geodetic survey is also closely connected with Engineering. It constantly accompanies the construction of any residential complexes, utilities and infrastructures. Geodetic surveys and Engineering allow to obtain information about the terrain and situations of the area. It serves as a starting point not only for a building design, but also for other types of surveys on the construction site. Professional geodetic companies perform the necessary engineering and geodetic works for building design and construction using the initial topographic, geodetic, and cartographic works.

Geodetic works include the following types during the construction: the development and construction of the planned high-altitude surveying networks; the determination of the node and turning point coordinates, land use boundaries; the conducting of the topographic survey and updating information about (adjustment) underground and ground structures (engineering communications). The combination of engineering and geodetic works during the operation of facilities includes: the collection and processing of existing design, the technical and other source of documentation, the creation of the special purpose geodetic networks, the geodetic centering and the binding works, the accuracy control of the building geometric parameters and its structures [2].

Thus, Geodesy plays an important role in land management. The transfer of the project to nature is a purely geodetic work. They are basis for any building construction that provides with housing every citizen of the world. The proper land use belongs to the future land managers that are of great importance for economic development.

Список літератури

1. Землеустрій. [Електронний ресурс]. – <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B5%D0%BC%D0%BB%D0%B5%D1%83%D1%81%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B9>.
2. Землеустрій та оцінка земель в Україні: на часі системна дерегуляція. [Електронний ресурс]. – <http://zemvisnuk.com.ua/news/propozits-vchenikh-0>.
3. Форма рельєфу. [Електронний ресурс]. – <https://en.wikipedia.org/wiki/Landform>.

УДК: 81'276=111=161.2

ВЕРГУН А.О., студентка

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.** старший викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ ЖАРГОНІЗМІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

У тезах проаналізовано шляхи утворення, структурні та семантичні характеристики англійського та українського молодіжного жаргону, його особливості.

Ключові слова: жаргонізм, молодіжний жаргон, розмовна мова.

Вивчення особливостей створення жаргонів належить до актуальних проблем лінгвістики, що знаходить підтвердження численними розвідками (Р. Макдвіда, А. Дакерта, О. Єрофєєвої, Т. Беляєвої, В. Хом'якова, Л. Крисіна, Л. Ставицької, Л. Назаревич, Н. Мельник, Л. Масенко), які розкривають різні аспекти даного явища [1,4].

Жаргон, як один із значних компонентів сучасної молодіжної культури, водночас, являє собою і чинник розвитку багатьох культурних складників. Найповніше обраний шар лексики відображається у нинішніх соціальних мережах, а кіно та серіали, як основа дослідження, є досить популярним елементом молодіжного культурного середовища, що має великий вплив на формування лексики молоді та відтворює найпоширеніші мовні одиниці розмовної лексики та молодіжний світогляд.

Мета роботи – проаналізувати особливості утворення жаргонізмів в українській та англійській мовах.

Відповідно до Академічного тлумачного словника української мови, жаргон це – мова якоїсь соціальної чи професійної групи, що відрізняється від загальнонародної наявністю специфічних слів і виразів, властивих цій групі; умовна, штучна говірка, зрозуміла лише в певному середовищі; арго. [3]

В Енциклопедії Сучасної України жаргон (франц. jargon, від галло-роман. gargon – «базікання») – різновид мовлення, вживаного переважно в усному спілкуванні в середовищах окремих соціальних, професійних, вікових та інших груп населення; соціальний діалект. Від літературної мови жаргонізми відрізняються специфічною лексикою і фразеологією, використанням словотвірних засобів, не має власних фонетичних й граматичних систем. [2]

Жаргон – це соціальний діалект, який вирізняється специфічною лексикою й експресивністю зворотів, властивих середовищу окремих визначених колективів: школярів, студентів, військовослужбовців, політиків або різних професійних груп. Жаргон дає можливість тому, хто говорить створити ефект шоку, використавши терпкий сленговий вираз в несподіваному контексті. Використовується жаргон для багатьох цілей, але здебільшого він висловлює емоційне ставлення до дійсності.

Досліджуючи молодіжний жаргон, нами встановлено, що для нього притаманні певні особливості, які стосуються загального сленгу, а саме:

- експресивна функція домінує над домінантною;
- група одиниць молодіжного сленгу є відносно постійною для певного відрізка часу, але окремі слова можуть вийти з ужитку;
- базується на запозиченнях з інших джерел, а зокрема із кримінального жаргону (культура хіп-хопу), окремий сленг наркоманів (культура хіпі), професіоналізми (технічні терміни працівників та користувачів комп'ютерами), вульгаризми;
- можлива наявність фонетичних, граматичних та морфологічних особливостей [2].

Основними характерними рисами жаргону є загальновідомість, деяка соціальна обмеженість, підвищена експресія, нестійкість, перехідний характер, мовна гра, модна неологія. До складу жаргону входять знижені дублети – синоніми вже існуючих розмовних або літературних слів, або власне жаргонізми. Лексика жаргону часто, що має іронічну або пародійну конотацію, часто утворюється за рахунок метафоричного перенесення.

З огляду на те, що вітчизняний жаргон має таку довгу історію, то й способів його утворення на сьогодні виділяють кілька. Серед них виділяють наступні: іншомовні запозичення, афіксація, метафорика, запозичення блатних арготизмів, розвиток полісемії, антономазія, синонімічна або антонімічна деривація, усічення коренів, складання коренів, телескопія, універбізація, абревіація [1].

Основні способи утворення жаргонізмів в англійській мові: деривація, рифмований сленг, іншомовні запозичення, полісемія, ініціальні скорочення, універбізація (стягнення), тмесіс, усічення коріння (апокопа), метафорика, метонімія, каламбурна підстановка, антономазія, метатеза, додавання коріння, телескопія. Основним методом збагачення англійського жаргону є семантична деривація, тобто розширення значення та відходження значення слова від літературного стандарту. Найбільш продуктивним у вокабулярі є утворення лексичних одиниць шляхом перенесення найменування – метафоричне та метонімічне [5].

Найпопулярнішим та найбільш ефективним способом творення жаргону є афіксальний спосіб, а саме: суфіксальний, префіксальний та суфіксально-префіксальний. Творення жаргону в українській мові вирізняється наявністю постфіксального та безафіксного способів творення. Наприклад, це суфікси, як -ed, -ing, -y, -er [6]. На додаток до суфіксального методу, українці та інші україномовні верстви населення, використовують префіксально-суфіксальний спосіб. Різні комбінації суфіксів та префіксів дозволяють особливо виразно сформувати конкретні дії чи події [7].

Таким чином, структурні та семантичні особливості утворення жаргонізмів підпорядковуються нормам української та англійської мови, супроводжуються наданням емоційних оцінок певним явищам та мотивацією використовувати експресивну лексику, граматику та синтаксис. Творення жаргону в українській

мові вирізняється наявністю постфіксального та безафіксного способів творення. В англійській мові - способи складання та скорочення слів та телескопія

Список літератури

1. Грабовий П. Молодіжний сленг у системі соціолектів сучасної української мови. Лінгвістичні студії : зб. наук. праць / уклад. : Анатолій Загнітко (наук. 32 ред.) та ін. Донецьк, ДонНУ. 2008. Випуск 16. URL: <http://litmisto.org.ua/?p=7963>.
2. Енциклопедія Сучасної України: [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://esu.com.ua/search_articles.php?id=20334.
3. Словник української мови: в 11 томах. – / [Електронний ресурс]. Том 1, 1970. – 57 с. // – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/Argho>.
4. Ставицька Л.О. Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови. Короткий словник жаргонної лексики української мови: Містить понад 3200 слів і 650 стійких словосполучень. К.: Критика.
5. Buchstaller I. Social stereotypes, personality traits and regional perceptions displaced : Attitudes towards the 'new' quotatives in the UK // Journal of Sociolinguistics. 2006. № 10(3). P. 362–381.
6. Dailey-O 'Cain J. The sociolinguistic distribution of and attitudes toward focuser like and quotative like. Journal of Sociolinguistics, 2000. № 4 (1).
7. Fox K. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour Hodder & Stoughton, 2014. – 592 p.

УДК 712.2 (477.41)

ГАЄВСЬКА А.А., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

LANDSCAPE PARTICULARITIES OF OLEKSANDRIYA PARK AS A STATE ARBORETUM

Аналізуються основні види парків та визначаються їх особливості ландшафтного мистецтва. На прикладі державного дендрологічного парку визначено елементи ландшафтного дизайну, малі та великі архітектурні форми, зелені насадження. Зокрема, розглянуто державний парк Олександрія, його історія створення, ландшафтні особливості.

Ключові слова: ландшафт, елементи ландшафтного дизайну, архітектурні форми, зелені насадження, дендропарк.

The growth of cities is the main reason that causes the big urban green space development. These green areas are the links between the urban and natural landscape systems. In general, green public spaces and parks designed for daily and periodic rest are an effective recreational system of the city. There are several types of parks: multifunctional, recreational, exhibitional, scientific educational, memorial.

Recreation and culture parks are a new type of public parks for multifunctional use. They are multifaceted cultural institutions that combine cultural and educational activities in combination with the natural environment. They promote healthy human recreation and its comprehensive harmonious development [1].

Famous Oleksandriya Park belongs to these types of parks. It impresses with its size, uniqueness, rare species of plants, fantastic architecture and fabulous sculptures. Oleksandriya Park is a state arboretum of the National Academy of Sciences of Ukraine. It is situated in the northeastern part of the Right Bank Forest-Steppe of Ukraine on the outskirts of Bila Tserkva. It is the largest architecturally designed landscape park in Ukraine with an area over 290 hectares.

The park is located on the banks of the Ros river. The area of the park ornamental ponds is 21 hectares. The total length of alleys and paths is over 20 km. The park is an example of a park landscape composition, which is based on plants, architectural structures, sculptures, the water surface of the Ros river and ponds. The territory is the second floodplain terrace of the Ros river and it is characterized by a flat slope to the river. Oleksandriya Park has common features of the romantic style. It is possible to notice it in its plan composition and stylistic orientation of the architectural volumes and buildings.

An architectural style was designed in late classicism. The author of the master park plan was the French architect Muffo. Later, such architects and gardeners as Botani, Stange, Bartetsky, Witt, Jens worked in the park. They managed to implement the master park planning and to lay the foundation of the park composition using the existing forest-steppe landscape and natural oak groves.

Simultaneously with the creation of the park green space, the construction of residences and other architectural arrangements had begun. The first work was started in 1793.

The biodiversity of the park plants impresses. Some species are over 200 years old: black and Weymouth pines, virgin junipers, tulip trees, Polish and European larches, red oaks, prickly hawthorns, pink terry hawthorns and others. The centuries-old oak groves are of particular value. In addition to 300-400 centuries-old oaks, there are many trees and shrubs delivered from North America, China, Japan, Korea, Western and Southern Europe, the Crimea, the Caucasus, and the Far East. It is possible to name the Big and Small Glades of the park "tree museums". There are 83 tree species growing on the Big Glade and 17 of which are representatives of the local flora, 66 of them are of non-native species. Among them is the Branicki's family tree. It is a four-stemmed Scots pine that grows from a single root and then, like a family tree, branches into four trunks. The Weymouth pine grows not far from the colonnade "Echo". This is the oldest tree of this species in Ukraine. In addition to trees, the Big Glade is the cradle of 97 grass species, many of which are on the verge of extinction and are listed in the Red Book of Ukraine.

There is a common ash tree in the northern and eastern parts of the park. There is also a small number of Scots pines, field maples, sticky alders, hanging birches, goat willows, wild apples, aspens and others. The following shrubs grow in the undergrowth: a barberry, an European cowberry, an elderberry, a viburnum, a hazel, a dog rose, a bird cherry.

The following forest species are found in the grass cover of the park: a wood anemone (*Anemonoides nemorosa*), a meadow geranium (*Geranium pratense*), a yellow archangel (*Lamium galeobdolon*), a yellow star-of-Bethlehem (*Gagea lutea*), a greater stitchwort (*Rabelera holostea*), a peach-leaved bellflower (*Campanula persicifolia*), a

cow parsley (*Anthriscus sylvestris*), an unspotted lungwort (*Pulmonaria obscura*), fumewort (*Corydalis solida*), a male fern (*Dryopteris filix-mas*), (*Galanthus nivalis*), a snowdrop (*Galanthus nivalis*) [2].

Many plants have been imported to the park from different European countries and other parts of the world. The rest of the territory is intended for the artistic part of the park arrangements. It includes the Big and Small Glades with adjacent architectural structures: "Echo Colonnade", "Chinese Bridge", "Ruins", "Arched Bridge", "Mary's Island", "Rose Island", various types of fountains, waterfalls and other small architectural forms. Meadows, oak groves, ponds and the Ros river form a single park ensemble. The alleys of the park are decorated with bronze and marble sculptures and vases.

In 1815, the Branickis family hired a young gardener August Jens. He created a lot of landscape compositions. In gratitude for his many years of work and in honor of the 50th anniversary of his service, the park owners installed a metal column memorial in the park [3]. Since then, his creations have survived to these days on the Big and Small Glades.

Later, as the old architectural core was lost, there was a need to organize a new composition and planning center. The network of nine alleys that began from the former compositional center to the palace had been preserved. It occupied a dominant position in the composition of the park. In this regard, it was logically and necessary to restore the monuments of the architecture – the palace and the dance pavilion. Their administrative part and the park museum were located at the previous place.

In the western part of the park appeared several unconnected landscape fragments: spruce alley, a semicircle of chestnuts and a curtain of firs [3].

The renovated wide oak alley, which begins from Didynets Meadow and passes through Dibrovka Meadow, a stone dam, reveals the landscape of the walnut glade and the Round Gazebo. It flows into the alley leading to Paliyeva Hill. In the eastern part of the park there is a designed East Glade surrounded by a frame of old park plantings.

Thus, Oleksandriya Park is considered to be the most beautiful landscape park and a historical place. It has the unsurpassed authenticity, fantastic architecture and unique sculptures. It is famous for a wonderful historical wealth with an incredible heritage of the Branickis. Walking in the park will make a pleasant impression on you. It is possible to feel a sense of harmony with the incredible beauty of nature and peace of the environment.

Список літератури

1. Класифікація парків. [Електронний ресурс]. – <https://libtime.ru/construction/klasifikaciya-parkiv.html>.
2. Ландшафтне мистецтво. Парк Олександрія. [Електронний ресурс]. – <https://sites.google.com/site/landsaftnemistectvo2714/landsaftne-mistectvo-v-ukraieni/park-oleksandria>.
3. Вільна енциклопедія «Вікіпедія». [Електронний ресурс]. – https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%BA_%C2%AB%D0%9E%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%D1%96%D1%8F%C2%BB_%D0%9D%D0%90%D0%9D_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D

УДК 811.112.2'276.3

ГАРКАВЕНКО І.В., студентка 3 курсу

Науковий керівник – **РСЗНІК В. Г.**, ст.викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ

Розглянуто основні аспекти молодіжного сленгу, наведено визначення сленгу та досліджено позитивну і негативну точку зору носіїв мови.

Ключові слова: молодіжний сленг, німецька мова, лексико-семантичні поля, стиль мови

Сучасний молодіжний сленг відображає реалії нашого часу: глобалізацію через онлайн-ігри, соціальні мережі, серіали, популярну музику, використання англійської мови як міжнародної мови спілкування.

Лексика німецької молоді за останні десятиліття стала предметом ретельного та всебічного вивчення у зарубіжній та вітчизняній лінгвістиці (Н. Henne, M. Heinemann, Е.Береговська, В. Девкін, Е. Коломієць та ін.).

Сленг – це слова і словосполучення, що знаходяться за межами літературної німецької мови, це емоційно забарвлена лексика, що виникає і найбільше використовується в усному спілкуванні. Фамільярно емоційне забарвлення відрізняється великою різноманітністю відтінків: жартівлива, іронічна, глузлива, зневажлива, презирлива, груба і навіть вульгарна лексика. Ця лексика незрозуміла або малозрозуміла для більшості населення. Проте це жива мова, яка йде в ногу з часом і реагує на будь-які зміни в житті країни і суспільства [2]. Науковці наголошують, що сленг – це стиль мови, що посідає місце, антитетичне занадто формальній, офіційній мові; це діалект, притаманний певній соціальній групі. Сьогодні сленг проник майже в усі сфери людського життя. Його використовують особи різних вікових категорій та професій. Сленг перебуває в самому кінці можливих засобів мовного спілкування і включає різні форми мови, за допомогою яких люди можуть ототожнювати себе з певними соціальними угрупованнями, починаючи дітьми, молодими бізнесменами й хакерами, та закінчуючи злочинцями, алкоголіками та наркоманами [6].

Сленг протистоїть загальноприйнятій мові і до кінця зрозумілий лише представникам вузького кола осіб, що належать до певної соціальної групи [1]. Гостріше, ніж інші соціально-демографічні групи, відчуває історичний час, швидше сприймає його вимоги саме молодь. У її свідомості дзеркально відображається нова соціальна парадигма функціонування мови. Молодь активніше відкидає те, що віджило або відживає, активніше шукає нового. Природно все це відбивається у молодіжному мовленні.

Мета нашої розвідки – дослідити особливості сучасного молодіжного сленгу у німецькій мові.

Слово, як основний об'єкт лексико-семантичної системи мови, організовує свій зміст за трьома структурними напрямками: парадигматичним, синтагматичним та епідигматичним. Сленгізми формують різнопланові лексико-семантичні поля, до яких належать такі лексико-семантичні групи як – назви людини за віком, за соціальним становищем, за зовнішніми даними, за професійною приналежністю тощо. Ученими доведено, що найбільшою є група на позначення осіб з обмеженими розумовими здібностями (die Rübenase, der Bodenturner, der Toilettentieftaucher, die Vollsocke, der Gipskopf, der Nixchecker). Далі йдуть лексеми на позначення надто балакучої людини (die Labertasche, der Labersack, die Plappertasche, der Laberer, der Verbalonanist), стійкі словосполучення (nicht Bohneschnallen, keine Sau checken), територіально-обмежені лексеми (Dieser Fischkopf hat nichts behalten), запозичення з інших мов (Star-Model, Star-Fotograf, Star-Visagistin, Star-Architekt, Cabaret-Star, die Aromastars, Pultstar, Partyparasit, Checker, Sympatiko, Brutalo, Kritikalo) [2; 3; 4].

У просторах Інтернету дуже багато цікавої інформації, але найкраще, почути думку саме носіїв німецької мови. Було завантажено додаток на мобільний пристрій. Далі – реєстрація у мережі та початок пошуку людей, які б допомогли нам у цьому завданні. Люди були дуже привітні й готові нам допомогти [5].

Ян, молодий чоловік, родом з Франкфурта, розповів, що до молодіжного сленгу, як різновиду мови він ставиться «позитивно, це дуже зручно і робить мову більш різноманітною, веселіше розмовляти». У своєму повсякденному житті сленг він використовує постійно. «У Гессені, ми говоримо "Gude", коли вітаємося з ким-небудь; замість "Hallo", або просто коли розмовляємо зазвичай, перетворюючи "hast du" на "haste", тому що це швидше промовити».

Наступний молодий чоловік Андре проживає у Травемюнде. Він розповів, що такий вираз як "Blau machen" означає: "я не йду на роботу чи до школи, якщо я навіть добре себе почуваю". Або, "Alter! Was machst Du da?" – "Друже, що ти робиш?" За допомогою слова "Moin!" вітаються на півночі Німеччини, що означає "Доброго ранку!" На наше запитання про ставлення до сленгу, було почуто таку думку: «Такі вирази як "Moin!" – це круто... але з деяким сленгом ви розумієте, що люди використовують його не по призначенню і це виглядає недоречно...» [7].

Отже, молодіжний сленг є невід'ємною частиною лексико-семантичної системи мови і має особливу структурну організацію. Таким чином, вивчення сленгу німецької молоді набуває щоразу більшої актуальності в умовах поглиблення міжнародних контактів, допомагає тим, хто вивчає німецьку мову, краще зрозуміти національні особливості менталітету німецької молоді [4].

Список літератури

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 5-е изд. – Москва: Пилигрим, 2010. – 487 с

2. Іваненко Н.В. Молодіжна лексика як відображення змін у сучасному суспільстві // Наукові записки. Серія: Філологічні науки. – Кропивницький: КОД, 2019. – № 175. – С. 34-39.
3. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічно-енциклопедія. / О. Селіванова. – Полтава : Довкілля. – К., 2006. – 716 с.
4. Христенко О.С. Німецький молодіжний сленг як вияв субкультури молоді / О.С. Христенко // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : Вид.-полігр. центр “Київський університет”, 2008. – Вип. 24. – Ч. III. – С. 329–335.
5. <https://dein-sprachcoach.de/alltagssprache-umgangssprache/>
6. <https://uk.m.wikipedia.org/wiki/Сленг>
7. <https://blog.lingoda.com/de/deutsche-umgangssprache/>

УДК: 908 (477.81)

ГАРНАГА Д.О., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ОРДИНА Л.Л.**, канд. пед. наук, доцент

Білоцерківський національний аграрний університет

«ЧОРНА КНЯГИНЯ»: ІСТОРИЧНИЙ ПОРТРЕТ ГАЛЬШКИ ОСТРОЗЬКОЇ

У роботі здійснено огляд біографії Гальшки Острозької, розглянуто її меценатську діяльність та вплив образу постаті в контексті літератури та мистецтва.

Ключові слова: Гальшка Острозька, жінки в історії, історичний портрет

Історія України налічує сотні історичних імен жінок, що закарбували свій значний вклад у різноманітні галузі суспільного життя – від мистецтва та меценатства до науки та політики – тому їх варто та необхідно частіше згадувати. Серед таких помітних жіночих постатей пізнього Середньовіччя на українських теренах, чільне місце займає княгиня Гальшка Іллівна Острозька.

Єлизавета (Гальшка) Острозька (1539–1582) – донька знаного князя Іллі Острозького, що помер за рік до її народження, та позашлюбної доньки короля Сигізмунда II Августа Беати Костелецької. Княгиня успадкувала значні статки батька та була однією з найбагатших наречених на той час. Саме родинний спадок і став причиною чвар у сім’ї та трагічної долі дівчини. У свої 14 років, за сприяння рідного дядька Василя-Константина Острозького, Гальшка вийшла заміж за князя Дмитра Сангушка. Оскільки Беата Костелецька не бажала втрачати контроль над володіннями доньки, посприяла визнанню недійсності шлюбу та вбивству Дмитра Сангушка.

Серед істориків побутує гіпотеза, висунута в статті [2, с.8] краєзнавцем Миколою Пашковцем, про те, що у 1554 році Гальшка Острозька, від шлюбу з Дмитром Сангушком, таємно народила сина, що в історію ввійшов під ім’ям козацького ватажка Северина Наливайка.

Наступний шлюб князівни теж був приречений на нещастя, оскільки тепер нареченого обирав король, що очевидно мав свої корисні цілі. Усупереч власної

волі Гальшка Острозька стала дружиною шляхтича Лукаша Гурки, проте при першій зручній нагоді виїхала від нього до Львова.

У надії на порятунок та виправити становище у 1559 році Гальшка Острозька йде під вінець з князем Симеоном Слуцьким. Проте через штурм храму, де вінчалися молодята, князівну силоміць викрадають та повертають Лукашу Гурці. Майже 14 років Гальшці Острозькій довелося провести у повній ізоляції у стінах родинного помістя Гурків – Шамотульської вежі, званій пізніше Чорною.

Саме під час перебування Гальшки у полоні стін замкової вежі, за аскетичний та відлюдькуватий спосіб життя її почали називати «чорною княгинею». У Шамотулах до сьогодні побутує легенда про вічно зажурену дівчину у чорних шатах, що блукає кімнатами замку.

Після смерті Лукаша Гурки у 1573 році, Гальшка Острозька вийшла з неволі та повернулася до Острога. 1579 року в Турові склала свій славетний заповіт, за яким усе майно мало бути поділено між родиною та прислужниками, а також пожертвувала «шість тисяч лічби литовської» [4, 110 с.] на потреби шпиталю та Острозької академії. Можна впевнено зробити висновок, що Гальшка була співзасновницею Острозької академії, адже князівна теж доклала руку до того, щоб тогочасний Острог перетворився у «волинські Атени». На 43-му році життя 1582 року княгиня Гальшка Острозька помирає та була першою похованою в родинному гнізді Острозьких у Острозі [5, 544 с].

Звичайно, що трагічна доля відомої молодої жінки не могла пройти поза увагою культурних діячів. До прикладу, роман «І був ранок, І була ніч...» українського письменника П. Угляренка був першою спробою інтерпретувати та художньо описати долю Гальшки Острозької в українській літературі. Образ «чорної княгині» також надихнув на створення театральних постановок, а великої кількості наукових монографій таких знакових постатей у культурі та історії як Ю.І. Крашевський, Ю. Шуйський, Д. Ернст, В. Антонович, І. Стебельський, М. Максимович та багатьох інших.

Як підсумок, жінки досить часто змінюють хід історії, культури та науки, такою знаковою персоною стала і Гальшка Острозька, трагічний образ якої увіковічений у багатьох роботах українських та польських дослідників та діячів мистецтва. Пам'ять про славетний давньоукраїнський князівський рід Острозьких має продовжувати жити серед нащадків.

Список літератури

1. Ковальський М.П. Етюди з історії Острога: Нариси. Острог, Острозька Академія, 1998, 288 с.
2. Пашковець М. Історія, цікавіша як роман: загадка походження Северина Наливайка. *День*. 2011. С. 8.
3. Острозька давнина. Дослідження і матеріали. Т.1./за ред. Ігор Мицько. Львів. 1995, 155 с.
4. Острозька давнина. Дослідження і матеріали. Т.1. *Заповіт княжни Гальшки Острозької 1579 р. березня 16./* за ред. Ігор Мицько. Львів. 1995. С. 110—111.
5. Тесленко І. Про час і місце поховання княжни Гальшки Острозької. *Архівознавство. Археографія. Джерелознавство. Міжвідомчий збірник наукових праць*. Київ. 2001, С. 533 – 545.

ГЕРАСИМЕНКО М.Ю., студентка 3 курсу

Науковий керівник – ТАРАСЮК А.М., старший викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

АБРЕВІАЦІЯ У ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

У тезах розглянуто особливості перекладу абревіацій у сучасних ЗМІ, представлено абревіатуру як лігвальне явище, описано необхідність абревіацій у сучасній мові.

Ключові слова: абревіатури, аналіз, дослідження, специфіка, контекст, скорочення.

Абревіація виконує специфічні та характерні лише для неї функції, а саме - значною мірою розширює дериваційні можливості лексики, в чому полягає її цінність. Якщо відмовитись від використання абревіатур, це призведе до розростання кількості текстів.

З огляду на прискорення інформаційних і комунікаційних процесів скорочення є чітким відображенням розвитку англійської мови з плином часу, символом його прагнення до більшої економії в комунікаційному просторі і прагматичності. Сучасне інформаційне перенасичення суспільного життя вимагає від комунікаторів пошуку шляхів узагальнення подій і опису явищ, в тому числі шляхом створення нових номінативних одиниць – інформативних за змістом і «спрощених» в формі мовних символів. [2]

Завдання перекладу, яке полягає у перекладі повідомлення тексту з однієї мови на іншу, охоплює три рівні мовної науки: лінгвістику, екстралінгвістику та металінгвістику. Це дослідження стосується переважно мовного рівня. Оскільки вивчення мови на цьому рівні також можна розділити на три різні сфери, а саме синтаксис, лексику та семантику, то тут варто наголосити на лексиці, яка має відношення до словника мови. Лексика та семантика пов'язані між собою, і в цьому разі можна говорити про лексичну семантику. На цьому рівні розміщені питання синонімії, омонімії, полісемії тощо. Потрібно зазначити, що навіть випадки омонімії (хоча і рідкісні) трапляються навіть і з абревіатурами [1].

Перекладачеві під час роботи потрібно враховувати правильне тлумачення та пояснення різноманітних засобів абревіацій і також дуже важливо брати до уваги їх багатозначність. Під час перекладу конструкцій з абревіацією необхідно виявити сферу використання цієї абревіатури. Найкращим методом буде звернутися до довідника чи словника або проконсультуватися зі спеціалістом. Працюючи зі словником, пам'ятайте про наступне [4]:

– перш ніж звертатися до словника, слід спочатку встановити в контексті, до якої галузі знань належить ця абревіатура;

– для правильного перекладу необхідно мати двомовні загальні та термінологічні словники;

– одномовні словники містять лише стенограму, що може призвести до помилки.

Вивчення абрєвіатур як лінгвального явища є доволі складним процесом, оскільки лексичні одиниці багато в чому залишаються незрозумілими в мовному плані, маємо на увазі проблеми структури слова та значення. Ця складність пояснює суперечливий підхід у вивченні скорочених лексичних одиниць. Абрєвіатура як специфічне мовне явище в сучасних мовах привернула увагу багатьох дослідників, оскільки виконує специфічні завдання.

Слід зазначити, що не тільки переклад, а й розшифрування абрєвіатури, наприклад українською мовою, завжди буде викликати немалі труднощі для перекладача. Це пов'язано з тим, що багато скорочень не зафіксовані в словниках, вони рідко використовуються і захищені авторським правом. Скорочення є загальноприйнятими та винятковими. Загальноприйняті використовуються як у письмовій, так і в усній мові, їх можна легко знайти в словниках. Виняткові (текстові) абрєвіатури використовуються окремими авторами чи видавцями з метою запобігання повторення, наприклад у довгих заголовках та для економії місця. Такі абрєвіатури часто пояснюються в тексті або в примітках. Дуже рідко виняткові скорочення переходять у термінологічні [5].

Оскільки абрєвіатура є певним повним словом чи фразою, є чотири основні способи перекладу її українською мовою, два з яких – власне переклад (використовуючи відповідну абрєвіатуру або повне слово чи фразу), а два – транскодування (сама абрєвіатура або відповідне слово чи фраза) [3].

Проаналізувавши вищесказане, можна зробити висновок, що розповсюдження абрєвіатур пов'язане з появою великої кількості більш складних слів та словосполучень. В процесі комунікації абрєвіація полягає в більш економному вираженні думки та усунення складної для розуміння інформації. Абрєвіатури передають інформацію меншою кількістю знаків, тому їх можна розглядати як один з видів оптимізації мовного повідомлення. Потрібність такого явища, як абрєвіації, визначається потребою в найменуванні нових понять.

Отже, у ході дослідження було проаналізовано процес перекладу абрєвіатур та їх правильного вжитку, що належить до актуальних проблем лінгвістики. Абрєвіатури у сучасних засобах масової інформації є новим матеріалом дослідження, а сучасні видання дозволяють доповнити існуючі уявлення про особливості та відмінності вживання абрєвіатур в англійській та українській мовах, таким чином ми маємо змогу повною мірою проаналізувати особливості функціонування абрєвіатур у публіцистичних текстах. Також варто зазначити, що у процесі перекладу тексту, де є абрєвіатури, необхідно передусім вибрати спосіб розшифрування цих одиниць, тобто визначити послідовність перекладу, а потім вже почати перекладати абрєвіатури через їх значення і контекст.

Список літератури

1. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та українських мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. / Л.Г. Верба. – Вінниця.: Нова книга, 2003.- 160 с.
2. Сльцов К. А. Стратегія перекладу абрєвіатур . - Москва : Міжнародний університет бізнесу та управління, 2005 р. – С. 46-47

3. Ігалієва Р. М. Особенности перевода аббревиатур – официонимов на международные языки (на примере английского языка) / Р. М. Игалиева. – Астрахань.: Астрахань. гос. ун-т, 2006.- 114 с.
4. Cambridge international dictionary. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org>.
5. Мацько О.М. Аббревіатури як згорнені мовні формули в дипломатичних текстах / О.М. Мацько // Мовознавство. - 2000. -№1.-С.31-36.

УДК 81'25'44

ГОРБАЧ М., студентка 3 курсу

Науковий керівник – ВАКАЛЮК Н.І., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

LANGUAGE LACUNAE IN TRANSLATED TEXT AND WAYS OF THEIR ELIMINATION

This work is devoted to such a linguistic and translation problem as lacunae and ways of their elimination. Definition and reasons of occurrence of these phenomena are taken into consideration. The main and most effective methods and ways of eliminating gaps are depicted with help of their examples, that are given in the context of the sentence with adequate translation.

Key words: Culture Specific Concept, Sociocultural, Stereotype, Lacuna, Connotative Meaning, Equivalent.

Socio-cultural stereotype is a specific concept in the culture that from linguistic point of view is completely or partially incomprehensible for representatives of other cultures. This element of national [worldview] called lacunae and is a source of some struggles in translating. The lacunarity of the socio-cultural stereotype is determined by lexical, cultural, historical and social factors. Lacunarity present specific fragments of specific language that cannot correspond to one-word notion, the lexical equivalent nor have some differences compared to the other language. The term lacuna corresponds to such terms as gap, accidental lexical gap, lexical gap, lacuna, or hole in the pattern. This phenomenon requires thoughtful interpretation due to such words being part of national consciousness.

Referring to A. Pym, there are two main strategies for eliminating gaps: substitution and modulations [5].

*It seemed that those days were long gone; her son was already a **crawler**.*

*Здавалось це було в далекому минулому; її малюк вже **вмів повзати**.*

*She was fascinated with **archery**, spent every free minute on a shooting range.*

*Вона була захоплена **стрільбою з лука**, проводила кожну вільну хвилину на стрільбищі.*

The specificity of social gap from the point of view of A. Pym can be translated or the part of the original can be transmitted, but the other part should be left in the comments in the original with a note, and not simply translated.

He worked as callboy at nearest theatre.

Він працював колбоєм в найблищому театрі. (* людина що сповіщає акторів про їх вихід на сцену під час вистави)*

As most linguists put it, during rendering the meaning of lacunae translator is required to pay great attention to the context in which it is found. The only way to translate such notion correctly is to convey its meaning in a way that is not only apprehensible but insured that their connotative component enables to emphasize relevant for particular context pragmatic component. Thus, other way of translating the content of a stereotype is to find implicational equivalence, or dynamic equivalence, highlighting the relevant component of pragmatic meaning, another productive way to find implicational equivalence for a particular context is to reproduce noticeable features of a stereotype by synonyms that bear same connotational meaning [2].

*He **biked** near her window.*

*Він **промчав** біля її вікна на мотоциклі.*

*You can't trust this **adventurer**, he will blow off this deal, I'm telling you!*

*Ти не можеш довіряти цьому **авантюристу**, він завалить справу, ось побачиш!*

Analyzing the work, we can conclude that the main element of socio-cultural worldview are gaps. This is the main problem in language and translation activities, which is determined by lexical, historical, cultural and social factors.

Thus, in the course of the research the specifics of lacunarity, which is the main problem in translation activities, were considered. The main strategies for bridging the language gaps proposed by A. Pim were also highlighted. In addition, it should be noted that there are no definitive examples of overcoming lacunization, but only efforts.

References

1. Hervey, S. and Higgins, I. (1992). Thinking Translation. London: Routledge.
2. Jakobson, R. (1959). 'On linguistic Aspects of Translation'. In Brower, R. A. (ed.) On
3. Nida, E. (2003). Fascinated by Languages. Amsterdam: John Benjamins.
4. Nida, E. and Taber, Ch. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.
5. Пум, А. (2014). Exploring Translation Theories. New York: Routledge. Translation. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, pp. 232–239.

УДК 81'367.625

ДАВИДОВ Д., студент 3 курсу

Науковий керівник – **ГЕТЬМАН Т.Є.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ФРАЗОВІ ДІЄСЛОВА ТА МЕТОДИ ЇХ ЗАПАМ'ЯТОВУВАННЯ

Фразові дієслова (phrasal verbs) є унікальним явищем, що стає все відомішим з розповсюдженням англійської мови. За своїм походженням ця група дієслів сягає своїм корінням ранніх давньоанглійських письмових джерел. За формою – це вирази в яких дієслово поєднане із постпозитивом (прийменником, прислівником або одночасно з прийменником і прислівником). Останні в них використовувалися

в дуже буквальному сенсі і позначали переважно напрямок, місце або орієнтацію об'єкта в просторі, наприклад: *The man walked out.* – Чоловік вийшов (напрямок); *The woman stood by the house.* – Жінка стояла біля дому (місце); *He hung the coat over the fire.* – Він повісив плащ над вогнем (орієнтація в просторі). Всі фразові дієслова є часто вживаними, особливо у розмовній мові, проте, виділяють ряд найуживаніших, які повинен знати кожен, хто має зв'язок із англійською мовою, серед них фразові єдності з основою *back, get, check, come, look, make, put, run, take* тощо.

Наведемо приклади: *back away* – відступати, задкувати; *back off* – 1) відступити, пригальмувати, 2) *back off!* – відчепись! (сленг); *catch up* – 1) наздогнати, наздогнати (іноді й переносно), 2) надолужити, наздогнати у навчанні; *check out* – 1) виїхати, виписатися з (готелю, лікарні тощо), 2) перевірити, з'ясувати, довідатися; *come along* – 1) іти, їхати разом з (with) ким-небудь, супроводжувати; 2) запрошення.^{39 53} В англійській мові існує близько 12 000 фразових дієслів.

Для розуміння, говоріння, читання і письма потрібно добре володіти навичками вживання фразових дієслів. Більшість людей при вивченні фразових дієслів зіткаються з проблемами. Прагнення завчити списки слів і словосполучень навряд чи призведе до гарного результату. Пропонуємо декілька дієвих методів запам'ятовування фразових дієслова. Перший метод – це вивчення фразових дієслів, схожих за тематикою, наприклад тема «*Shopping*» може бути представленою наступними лексичними одиницями, зокрема *look around something* (або *look round*) – оглядати(ся), тобто подивитися, що є в якомусь місці, наприклад, в магазині, торговому центрі, місті, музеї і т. д.; *pick up* – купити що-небудь, найчастіше випадково, спонтанно і зазвичай дешево; тема «*Speaking on the phone*»: *call up* – подзвонити, *hang on* – почекати недовго, трохи; *call back* – передзвонити, *speak up* – говорити голосніше; тема «*Food*»: *live on* – щось їсти, щоб прогодуватися; жити на якійсь їжі, *pick at* – неохоче їсти, колупатися в їжі або злегка доторкнутися, *polish off* – швидко впоратися з їжею. Другий метод – складання речень з фразовими дієсловами та виконання вправ, наприклад: *My doctor wants me to cut back on sweets and fatty foods.* (Мій лікар хоче, щоб я почав їсти менше солодкого і жирного), *I need you to be on time.*

Для того щоб освоїти нову лексику, треба намагатися якомога швидше застосовувати вивчений матеріал на практиці. Третій метод – це вивчення фразових дієслів за допомогою мобільних додатків, зокрема такого як *English Phrasal Verbs*. Ця програма містить словник фразових дієслів (пояснення фразового дієслова та його вживання в реченні) та вправи на вживання фразових дієслів або *200 English Phrasal Verbs*. Ця програма розроблена спеціально задля відпрацювання навичок уживання найбільш розповсюджених фразових дієслів, також вона є помічною у створенні власного словника тих фразових єдностей, які є для користувача наразі актуальними. Слід проробити стільки вправ, скільки необхідно, щоб довести до автоматизму навички перекладу підстановки слів або заміни їх синонімами.

ДІХТЯРЕНКО В.В., студентка 1 курсу
Науковий керівник- ЧЕРНИЩУК Ю.І., асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ТЕМАТИЧНА ПРЕЗЕНТАЦІЯ ЯК ЗАСІБ ЗАСВОЄННЯ АНГЛОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

У статті розглядаються можливості використання тематичної презентації як засобу навчання мовлення. Подано основні вимоги та етапи роботи над презентацією. Здійснено аналіз помилок, які допускаються студентами під час створення презентації.

Ключові слова: тематична презентація, мовлення, комунікативна компетенція.

Ід до організації процесу навчання іноземної мови у вищих навчальних закладах. Широке застосування отримують наочні посібники, виконані на основі мультимедійних технологій, що дають змогу здійснювати навчання на якісно новому рівні.

Одними з найпопулярніших на сьогодні є мультимедійні презентації.

Виконуючи наочно-ілюстративну функцію, мультимедійні презентації можуть бути успішно використані практично на всіх етапах навчання: запровадження та закріплення лексичного та граматичного матеріалу, контроль вивченого матеріалу. Крім того, створення проектів у вигляді презентацій є невід'ємною частиною самостійної роботи для студента. Презентації можуть бути використані як опора при аудіюванні, переказі текстів, складанні діалогів. Такий широкий спектр застосування мультимедійних презентацій пояснюється тим, що презентації «вносять різноманітність, поживляють процес навчання, збільшують емоційний вплив, створюють комфортне середовище для навчання, допомагають сформувати модель реального спілкування» [3, с. 255]. Важливим є той факт, що розробка презентацій підвищує інформаційну культуру, мотивацію та самооцінку.

Створення тематичної презентації – це цікавий, а й досить трудомісткий процес. Для підготовки презентації необхідно вивчити великий обсяг інформації, щоб уникнути шаблонів та перетворити свою роботу на продукт індивідуальної творчості. Слід пам'ятати положень, логічно пов'язаних між собою, та висновок.

Успіх багато в чому залежить від дотримання вимог до створення презентації: інформативність, лаконічність, логічність, структурованість, наочність та грамотність [1, с. 32]. Дотримання перерахованих вимог необхідне створення якісної презентації, використання якої зробить заняття пізнавальним і ефективним.

Слід зазначити, що ефективним є не лише індивідуальне створення презентації, а й колективна робота, коли, крім вище згаданих переваг використання презентації, розвивається почуття відповідальності, робота в команді.

Тематичні презентації можуть ефективно використовуватися як новий етап вивчення нової теми. Тобто, отримуємо завдання представити виступ на усну тему у супроводі мультимедійної презентації. Вивчивши лексичний та граматичний

матеріал за запропонованою темою, повинні самостійно скласти усні повідомлення, підібрати ілюстративний матеріал, та подати свої повідомлення перед аудиторією. При цьому найбільш успішним, на наш погляд, є такий виступ, коли сама презентація не повторює слова доповідача, а доповнює його промову, створюючи цілісну та яскраву картину виступу [2, с. 16].

Практика використання презентацій у процесі навчання іноземної мови виявили деякі типові помилки, які часто допускаються:

1. Текст презентації не структурований, логічний зв'язок між блоками презентації відсутня.
2. Занадто багато тексту на одному слайді, використано дрібний шрифт.
3. Невдало підібрано фон слайдів.
4. Слайди презентації оформлені у різному стилі.
5. Невдалий підбір ілюстративного матеріалу (невідповідність до теми презентації, надлишок або нестача ілюстрацій).

Серйозним недоліком є і те, що не часто використовується ілюстративний матеріал графіками, діаграмами, схемами, коли це необхідно, оскільки не досконало володіють конструкціями та мовними кліше, що використовуються при описі цифрової інформації. Тим часом дані елементи презентації можуть знайти застосування у професійній сфері майбутніх фахівців, тому викладачеві потрібно звернути на це особливу увагу.

Велика кількість лексичних, граматичних і стилістичних помилок у презентації часто обумовлено і тим, що спочатку матеріал презентації створювався шляхом перекладу українського тексту на іноземний, що неприпустимо, оскільки студенти повинні вчитися користуватися іншомовними джерелами.

Якість тематичної презентації оцінюється за такими критеріями:

- відповідність змісту презентації заявленій темі;
- структурованість тексту презентації;
- візуальне оформлення презентації;
- грамотність викладу;
- виступ.

Отже, проведений аналіз дозволяє зробити висновок про доцільність використання тематичних презентацій на заняттях іноземної мови, за допомогою яких можна реалізувати комунікативну функцію мови. Вміння виступати перед аудиторією іноземною мовою з використанням мультимедійної презентації дає можливість бути професійно затребуваним фахівцем своєї справи.

Список літератури

1. Батуніна В. П. Мультимедійна презентація як сучасний засіб навчання: [Електронний ресурс]. – Режим доступу:
URL: www.slavdpu.dn.ua/fizmatzbirnyk/2010/p150-152.pdf
2. Елизаветина Т. М. Компьютерные презентации: от риторики до слайд-шоу. – М: Кудиц-образ, 2003. - 240 с.
3. Козак Т. М. Інтенсифікація лекції у вищій школі засобами мультимедійних презентацій: [Електронний ресурс]. – Режим доступу:
URL: <http://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/viewfile/651/486>

УДК: 82.091

ІВАНЧЕНКО А., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **ДЕМ'ЯНЕНКО О.О.**, канд.пед.н.

Білоцерківський національний аграрний університет

ЖАН АНУЙ «АНТІГОНА»: АНТИЧНА КЛАСИКА КРИЗЬ ПРИЗМУ ЕКЗИСТЕНЦІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ ХХ СТОЛІТТЯ

Матеріал присвячено розгляду твору світової драматургії ХХ століття, який базується на використанні класичного сюжету міфу. Питання інтерпретації традиційного сюжету в світовій літературі розглядаються крізь призму історії та філософії екзистенціалізму.

Ключові слова: традиційний сюжет, екзистенціалізм, епічний театр, гуманізм, транскультурні трансформації.

Актуальність. Одним з чинників розвитку сучасної цивілізації є осмислення здобутків минулого й виокремлення з нього духовного досвіду. У світовій літературі особливого значення набувають сюжети, образи і мотиви, що мають властивість відтворюватися в літературах різних культурно-історичних епох, отримуючи нове звучання та трактування. Жіночий образ у світовій культурі є чи не найулюбленішим для таких інтерпретувань. Переосмислення образів давньогрецької міфології відбувається на кожному етапі історико-літературного розвитку, зокрема їх найбільша актуалізація спостерігається в періоди озброєних конфліктів, активізації проблем людської екзистенції, коли жінка, з одного боку, виступає як жертва, а з іншого – виявляє рішучу позицію збереження одвічних моральних цінностей задля запобігання духовній деградації людства. Окремої уваги заслуговують версії, в яких характеристики відомих міфологічних героїнь ускладнюються морально-психологічними версіями та філософською – екзистенціальною – проблематикою в оновленому сюжеті.

Мета – розгляд закономірностей функціонування традиційного сюжету з фіванського циклу міфів про Антігону, відтвореного давньогрецьким трагіком Софоклом ще в V столітті до н.е., в однойменній драматургії Жана Ануя, французького митця повоєнного періоду ХХ століття, крізь призму екзистенціальних філософських положень Ж.-П.Сартра, які визначають тенденції розвитку світової культури й літератури II половини ХХ століття.

Проведений теоретичний огляд дозволяє стверджувати, що звертання до культурної спадщини минулого характерне для кожної епохи, проте ХХ ст. найбільш активно переосмислює ці надбання [2-4]. В цьому процесі особливого значення набувають сюжети, образи та мотиви, які мають властивість «відтворюватися» в літературах різних культурно-історичних епох. О. М. Веселовський свого часу зауважив: «*Старі образи, відлуння образів раптово*

виникають, коли на них з'явиться народнопоетичний попит, вимога часу» [3, с.57]. Відтворення міфічного в літературі ХХ століття набуває актуальності в період вже зруйнованої релігійної картини світу як альтернатива соціальному та культурному хаосу. Міф використовується для встановлення зв'язку минулого й сьогодення, відновлення традиції та виявлення доцільності людського існування в нових умовах.

Текстуальний аналіз сюжетів античної трагедії й інтерпретованої п'єси Жана Ануя «Антигона» з опорою на філософську працю Ж.-П.Сартра «Екзистенціалізм – це гуманізм» дав можливість увиразнити проблематику твору епохи зрілого Модернізму й підтвердити філософську основу осмислення міфу як її першооснову.

У чому ж своєрідність реконструкції сюжету про Антигону в контексті екзистенціально спрямованої літератури ХХ століття?

• *На ідейному рівні* ми не виявили повної єдності творів Софокла й Ануя, адже Софоклова ідея цілісності й непорушності в державі писаних і неписаних законів – від державних до сімейно-побутових – є лиш основою для відтворення Ж. Ануєм дисгармонійних відносин між державою й особистістю. Те, що взагалі не хвилювало античного трагіка (*внутрішні трансформації особистості*), стало предметом уваги французького драматурга ХХ століття. Отже, своєю майстерною рукою він трансформував ідею трагедії з класичної в модерну.

• *На рівні тематичному*: сюжетні лінії тісно переплітаються і відтворюють конфлікт обов'язків і моралі. Різниця лиш у тому, що Жан Ануй досить зухвало, на нашу думку, й від того геніально вдихає в героїв життя, демонструє процес їхнього внутрішнього життя. А це надає темі глибини. Завдяки цьому конфлікт не є приводом для гри героїв на сцені, а стає частиною їх сценічного життя.

• *І герої п'єси ХХ століття* («таємного призиву до протесту, супротиву» як реакції автора на події II світової війни) стають «глибшими». Цьому треба завдячувати саме екзистенціалізму, адже нова епоха Модернізму потребує від творів не стільки сюжетних, скільки особистісних змін героїв. Так, із самого початку видно, який твір «чекає на читача й глядача» (хор тепер стає уособлення думки не колективної, а авторської), готує, а потім веде його за собою крізь усю дію до самого кінця. Братовбивчий конфлікт теж зазнав змін, втративши свій трагедійний відтінок і набувши лише фактологічного відбитку дійсності: обидва брати є підлими, просто один схибив раніше.

• Складається враження, що герої п'єси від самого її початку знають «текст» античної трагедії. Античний міф ніби взятий, як основа, яка дозволяє модерністу-драматургу по-новому відкривати людське єство. *Щодо головних героїв*, то вони зазнали неабияких змін: Антигона з мудрої та вірної жінки перетворилася на юну максималістку, схиблену на смерті, а Креол зі сліпого тирана – на виваженого правителя, готового домовлятися і йти на поступки. *Другорядні герої* змінилися або частково (як-от Гемон з новою ноткою гульвіси чи красуня-Ісмена з більшою сердечністю), або ж не змінилися взагалі (сторож (гвардієць) та Евридіка). Цікаво,

що окремих персонажів автор виводить і вводить: на віщуна в новому тексті нам дають лиш посилання, а годувальницю ми взагалі бачимо вперше.

•Непохитно дотримуючись постулатів *екзистенціалізму*, у своєму епічному театрі Жан Ануй перевернув «з ніг на голову» сенс трагедії, залишивши при тому основні сюжетні лінії незмінними. *«Для екзистенціаліста людина тому не піддається визначенню, що спочатку нічого собою не представляє. Людиною вона стає лише згодом, причому такою людиною, якою вона зробить себе сама... Це гуманізм, оскільки ми нагадуємо людині, що немає іншого законодавця, крім неї самої, в замкненому просторі вона буде вирішувати свою долю; ... реалізувати себе по-людськи людина може не шляхом занурення в самого себе, але в пошуку цілі зовні, якою може бути звільнення або ще яке-небудь конкретне самоздійснення»* – саме ця ідея Сартрової праці демонструє результати транскультурної трансформації давнього міфічного сюжету в п'єсі Жана Ануй [5, с.344]. Текстуальних підтверджень тому в п'єсі є низка: *«Я хочу всього й відразу, і хай моє щастя буде повним, інакше мені воно не потрібне!»*, *«Прості людські почуття у вашій родині не звичні, ви їх соромитесь. Вам обов'язково треба вступати в єдиноборство з долею та смертю»*, *«У кожної людини є своє призначення, і єдиний наш імператив – це слідувати своєму призначенню, прийняти його за будь-яких обставин»* (з реплік Антігони, пер. – наш) [].

Екзистенціальні висновки, які вдається зробити в результаті аналізу: 1) Людина вільна: у всіх персонажів був вибір – і ним вони скористалися. 2) Людина має відповідальність: кожен має свої обов'язки і платить за те, що обрав, які б наслідки того не були. 3) Усвідомлення того факту, що світ навколо нас немає ніякої логіки, або вбивало персонажів, або надавало їм сил жити далі. 4) Ми в своєму житті маємо постійно діяти. Тому і бездія, в свою чергу, також є дією. Таким чином, Ж. Ануй продемонстрував здатність класичного образу пристосовуватися до запитів Нового часу.

Список літератури

1. Ануй Ж. Пьесы / Жан Ануй ; [пер. с франц. В. Дмитриева]. М., 1999. 688 с.
2. Васильєв Є. М. Драматургія Французького Опору: П'єси Ж. Ануй «Антігона» та Ж.-П. Сартра «Мухи». *Всесвітня література та культура в навчальних закладах України*. 2006. № 3. С. 2-9.
3. Веселовский А. Н. Историческая поэтика. М., 1989. 405 с.
4. Драненко Г. Ф. «Антігона» А. Бошо : до проблеми трактування традиційного сюжетно-образного матеріалу міфологічного походження в сучасній європейській літературі. *Біблія і культура* : [науково-теоретичний журнал] / [за редакцією А. Є. Нямцу]. Чернівці, 2008. Вип. 8-9. С. 126-133.
5. Сартр Ж.-П. Екзистенціалізм - це гуманізм// Сутінки богів. М.: Политиздат, 1989. С.319-344.
6. Софокл. Трагедии; [пер. с древнегреч. С. Шервинского]. М., 1979. 456 с.

УДК: 81'255.4

ІВАНЧЕНКО А., студентка 2 курсу

Науковий керівник – НОСЕНКО М. М.

Білоцерківський національний аграрний університет

DIE VERWANDLUNG: «ПЕРЕВТІЛЕННЯ» ЧИ «ПЕРЕТВОРЕННЯ»? АНАЛІЗ ВАРІАНТІВ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВИ ТВОРУ Ф. КАФКИ

У даній роботі розглянуто тлумачення назви оповідання Франца Кафки. Було проведено теоретичний огляд, за результатами якого виявлено адекватний переклад українською мовою.

Ключові слова: переклад, назва твору, перетворення, перевтілення, значення.

Актуальність. Розвиток літератури та її поширення напряму залежить від перекладів, бо саме робота перекладачів стала однією з опорних колон для глобалізації та “розмиття” кордонів. Виокремлюючи досвід інших культур та їх надбання людство має змогу розвиватися та створювати нове. Та попереду цього має розвиватися та переосмислювати себе індустрія художнього перекладу, адже кожне покоління потребує нового “прочитання”, нової інтерпретації тексту. Це стосується не лише книг, але і їхніх заголовків. Відображення тексту в першу чергу ми бачимо тільки у назві, тому звертати увагу на це потрібно.

Мета – проаналізувати значення назви стосовно контексту твору “Die Verwandlung” та запропонувати доречний переклад українською мовою чеського німецькомовного письменника Франца Кафки.

Огляд даної теми варто почати з трактування значення слова “die Verwandlung” носіями мови, яке зафіксоване словником. Всі надані значення кардинально не відрізняються одне від одного, бо всі вони засвідчують зміну стану одночасно і фізичну, і психологічну [1]. Виходячи лише з аналізу тлумачення слова ми розуміємо, що назва має демонструвати читачеві та до чого готувати його, бо основою тексту є трансформація всіх станів. Відповідно до цього перекладачеві варто мати декілька варіантів, адже якісно та доцільно перекласти заголовок тексту можливо лише опрацювавши його повністю.

В українському видавництві використовували два варіанти: перетворення та перевтілення. Хоч у цих двох слів дуже схоже тлумачення, та все ж ця різниця відіграє велику роль і ми маємо це враховувати. Адже “перетворення” має значення і змін вигляду (тобто фізичні трансформації), так і надання іншого характеру чи сили (психологічна трансформація) [2, с. 294]. “Перевтілення” має лише одне досить розмите значення: надбання нового вигляду при перетворенні на когось чи щось інше (лише фізична складова). За відповідністю до німецького оригінала найкращим є саме “перетворення”, яке несе в собі всі ті ж самі сенси [2, с. 147].

На етапі роботи зі змістом книги контекст поступово чітко окреслюється та надає розуміння, який сенс має нести переклад того, що його оголоблює. В оповіданні Кафки ми бачимо Грегора Замзу, молоду, але втрачену для суспільства людину. Кожного ранку він збирається на відразливу йому роботу, бо сім’ї потрібні

грошу, але одного разу розуміє, що він – це велетенська комаха. Виходячи з цієї сюжетної події ми можемо зупинитися на варіанті “Перевтілення”, бо це саме те, що буквально відбувається з героєм.

Та опрацювання має бути повним, тож розглянемо наступні події твору. Головний герой намагається як і завжди збиратися на роботу, але виявляє, що через новий стан це неможливо, тому він картає себе та пропускає робочу поїздку. До нього доходить розуміння, що такі зміни в житті не пройдуть безслідно, тому через страх приховує це, спілкуючись з людьми крізь двері. Але подія не залишається незаміченою, родина та колега, який прийшов дізнатися у чому справа, дізнаються про стан Грегора. Це відбивається на його психологічному стані: чоловік починає не тільки фізично бути комахою, але й поводитися, як комаха, що жахає і його, і родичів [3]. Це момент, коли людина втрачає всі зв’язки з людським життям, буквально стає *не людиною*. Тож теоретично розглянувши найголовніші віхи сюжету ми не можемо обійтися першим варіантом перекладу назви твору. Нам потрібен більш змістовний та відображаючий варіант: “Перетворення”.

Розглядаючи варіації перекладів було виявлено, що за чисельністю ситуація з публікаціями та передруками схиляється на користь першого варіанту, а саме “Перевтілення”. Він має 2 публікації та 5 передруків у виконанні двох перекладачів: Євгена Поповича та Анни Савченко. Меншою чисельністю друкувався варіант “Перетворення”: , спершу це були дві публікації у передруці минулих видань (у перекладі Наталії Сняданко та Петра Тарашука), а вже потім вийшла одна повноцінна публікація, яка пізніше також передруковувалася (переклад Івана Кошелівця).

Для передання тексту з “іншого світу” перекладач повинен не тільки гарно знати мову та культуру, а й бути якщо не літературознавцем, то як мінімум людиною з розумінням та гарним багажем знань в цій галузі мистецтва. Робота над художньою літературою вимагає цілого комплексу різноманітних компетенцій, що унеможлиблює існування якісного перекладу без оволодіння ними.

Список літератури

1. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. 2009 Farlex, Inc. and partners.
2. Словник української мови: в 11 томах. — Том 6, 1975.
3. Франц Кафка. *Перетворення*. Переклад з німецької: Іван Кошелівець. Львів: Піраміда. 2005. 208 с.

УДК 811.111/.161.2'373.7:59

ІВАНОВ І.В., студент 3 курсу

Науковий керівник – ВАКАЛЮК Н.І., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

YOUTH JARGON IN THE LEXICAL SYSTEM OF ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

Youth jargon in the lexical system of English and Ukrainian languages were researched.

Key words: jargon, lexis, slang, translating, understanding.

The ability to communicate is one of the most important indicators of education and erudition of man, his authority in social and professional activities. Of course, the main tool of communication is language. Language is a specific form of reflection of reality, it responds to changes in our lives, socio-cultural values and landmarks. Slang, as an integral part of language, is one of the most pressing and controversial issues of modern lexicology, because slang is the layer of vocabulary that does not correspond to the literary norm. Some researchers perceive slang as something foreign to literary language, which is not suitable for an intelligent person with a good education. However, today we can see the expansion of slang vocabulary in all spheres of human activity. Vocabulary related to slang can be used in literary works, on radio and television, on the Internet, in oral communication of people of almost all ages and social groups.

In modern life, young people very easily borrow, including English, the formation of their own language environment and the use of words and concepts that are often not inherent in its mental and cultural space - is no exception and the phenomenon of "slang". "Modern societies have a mobile system that includes a large number of different subcultural entities, such as territorial, social, professional, etc. Each of these entities uses its own system of communication, as well as its slang language. Thus, the object of study is the functioning of the system English and Ukrainian slang, as the number of English words in Ukrainian vocabulary is growing rapidly today. Modern international language contacts are high, so the aim of our study is to comprehensively describe slang as one of the subsystems of modern English and Ukrainian, to identify the specifics of slang as in in the language of the original, and in the language of translation, to study these word-forming processes [2].

In recent decades, there has been a kind of explosion of slang, colloquial, even obscene language in society. It is clear that linguists study and analyze such phenomena. In the context of modern Ukrainian and English, socio-variable vocabulary needs special research, as slang is an organic part of Ukrainian, one of its functional styles is used even by native speakers with a high level of education, and modern English has significant influence. on these processes. Slang users mostly use it, regardless of language, to create a characteristic, special, unusual tone in the communication process, which is now clearly visible in the pages of literary works, songs by famous artists, as well as movies and TV screens that recreate our daily lives. - All this raises the question of why this slang. The

use of slang units in literary works, songs, feature films is quite common, so it requires translation into different languages, including Ukrainian. [4]. The author, writer, singer often creates a new word or uses an existing one in a new meaning, which can cause problems of perception of information by the recipient of any language, sometimes it can become an element of slang, and later even gain the status of normative lexical unit. Among the literary works analyzed in the article: "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger; "Planet of Scraps" Anne Tyler; "Rachel's Holiday" by Mariana Keys. In The Catcher of Life, Salinger writes about the teenager Holden Kaufield and his relationship with his parents and friends. Moreover, Holden's story is told on behalf of Holden himself, who helps the reader understand the language in which this character expresses his thoughts and expresses his feelings[5].

Thus, slang is an integral part of English and Ukrainian. English words are not only part of our jargon, but also seek to be Ukrainianized. That is, youth jargon in its functionality and word formation is subject to the laws of the Ukrainian language.

Список літератури

1. Дзюбіна О.І. Структура, семантика та прагматики сленгових неологізмів соціальних мереж Twitter та Facebook: дис. на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук 10.02.04 / Дзюбіна Оксана Ігорівна. – Л., 2016. – 205 с.
2. Ю. Г. Макаренко, І. В. Матковська До проблеми перекладу неологізмів галузі інтернет та комп'ютерних технологій// Філологічні трактати. – Том 4, № 4. – 2012. – С. 70.
3. Андрусак І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу : автореф. дис.... на здобуття наук. ступ. канд. філол. наук : Спеціальність 10.02.04 «Германські мови» / Ірина Василівна Андрусак. – Київ, 2003. – 20 с
4. Мхитарян К. Современные перспективы развития английского языка и фактор ретронимии в моделировании языковой картины мира: дис. представленная на соискание академической степени доктора филологии / Кристина Мхитарян. – Батуми, 2013. – 134 с.
5. Пожилова В. Контекстуальные неологизмы: критерии систематизации / В. Пожилова // Сборник трудов участников V Всероссийской научно-практической конференции «Современное непрерывное образование и инновационное развитие» // Под ред. проф. А. Царькова и проф. И. Бугакова. – Серпухов: МОУ «ИИФ», 2015. – С.150-152
6. Розенталь Д. Современный русский язык / Д. Розенталь, И. Голуб, М. Теленкова – М.: Айрис-Пресс, 2002. – 528 с

УДК 81.83

ІСАЧЕНКО Н. В., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ІНТЕРНЕТ-СПІЛКУВАННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Дослідження присвячено аналізу особливостей мови інтернет-спілкування. У ході дослідження було виділено фонетичні, лексичні та граматичні особливості спілкування в інтернеті.

Ключові слова: інтернет-спілкування, фонетичні особливості, лексичні особливості, граматичні особливості, англійська мова.

Життя сучасної людини неможливо уявити без засобів масової комунікації: мобільного телефону, комп'ютера та інтернет-доступу. Світова мережа є не тільки величезною пошуковою системою, але й все частіше використовується як засіб спілкування. Науково-технічний прорив у сфері надання послуг доступу до Інтернету, зростання популярності блогів, веб-форумів різного напрямку, популяризація соціальних мереж, все це наклало свій відбиток на структуру спілкування сучасного суспільства. Зокрема, у зв'язку з цим виникає новий тип спілкування – інтернет-спілкування або віртуальне спілкування.

Метою даної роботи є дослідження особливостей спілкування в Інтернеті англійською мовою. Актуальність цієї теми пояснюється необхідністю вивчення спілкування в мережі Інтернет, оскільки цей спосіб віртуального спілкування має велике значення і стає одним з основних видів комунікації людей в сучасному світі. Об'єктом дослідження є – глобальна мережа Інтернет, як спосіб організації міжкультурного спілкування. Предметом дослідження є – спілкування в Інтернеті англійською мовою та його особливості. Вивчення цієї теми також дає можливість оцінити роль Інтернету в сучасному житті, виявити особливості віртуального спілкування. У процесі спілкування в Інтернеті часто трапляється так, що норми мови зазнають певних змін.

Фонетичні особливості. Говорячи про віртуальне спілкування, неможливо визначити темп, тон, індивідуальні особливості дикції співрозмовника. Для інтонаційного оформлення речення (тон, темп, тривалість та логічний наголос) використовують графічні засоби, такі як виділення слова, інший шрифт, курсив, підкреслення тощо. Для компенсації тембру і акцентування частини висловлювання у віртуальному спілкуванні використовується так званий «капс» (від «Caps Lock» – блокування верхнього регістру клавіатури; написання фрази або її частини великими літерами). У деяких випадках, коли користувачі хочуть максимально показати свої емоції, функція Caps Lock може бути використана кілька разів в одному повідомленні. Наприклад, «Today really is the BEST DAY EVER!», «I'M REALLY WANT TO SEE YOU!», «Totally LOVE this photo!» [1].

У віртуальному спілкуванні про темп мовлення свідчить кількість надрукованих слів за одиницю часу. Для цього використовуються подовження слів, короткі, непоширені речення або навпаки складні речення з декількома підрядними: «Oh nooooo! I love her!», «This is so wonderful and loooong over due!», «That is so cuoooot and coooool! It looks awesome». Такий прийом часто використовується для передачі емоції або для акцентування уваги на часі.

Лексичні особливості. Інтерактивне інтернет спілкування може відбуватися відразу з декількома співрозмовниками, і для швидкого реагування на повідомлення, важливість набуває саме швидкість друкування. Таким чином, часто використовуються різноманітні скорочення найуживаніших слів. На думку користувачів соціальних мереж, скорочення допомагає зберегти час і передати більше інформації в меншому за розміром повідомленні. Наприклад: «We dun have much time on entertainment (dun від don't)», «I'd rly like to help (rly від really)», «True statement tho (від though)», «Why does that woman w (від with) a tiara dress like this?», «My fav (від favourite) people ever», «She's def (від definitely) the winner», «Don't b

(від be) mad ur (від your) not one of their ken dolls», «Living in luxury rn (від right now)» [4].

Також в переписці часто використовуються аббревіатури. Наприклад: HAND – have a nice day, BRB – be right back, ILY – I love you, JK – just kidding, DETI – don't even think it, ATM – at the moment, FOMO – fear of missing out, GG – good game, GTG – got to go, NBD – no big deal, OOTD – outfit of the day [5].

Так само, варто сказати про вживання вигуків при спілкуванні в Інтернеті. Вони мають таке ж велике значення, як при використанні у повсякденній розмові. За допомогою них, користувачі соціальних мереж можуть без зайвих слів та речень висловити своє ставлення до теми розмови чи виразити свої емоції, наприклад: Wow, what a film! Oh no, this is terrible! Ah, it sounds interesting! Hmm..I have to think about it. Oh whoops nvm! Well, what do you want now?

Необхідність швидко надрукувати відповідь співрозмовнику можна пояснити й велику кількість усічених слів і закінчень, а також усічених форм допоміжних дієслів, наприклад: I wanna (want to) learn the other cultures. He's readin' now 'cause he'll soon have an exam.

Крім того, мова соціальних мереж включає часте використання скорочень з цифрами та знаками. Суть буквенно-цифрових скорочень полягає у тому, що назви деяких цифр і букв співзвучні зі словами, при цьому пишуться швидше, наприклад: to – 2, for – 4 або u звучить як you, I love u = I love you, 1t = want , b4 = before, 4u = for you, 2All = to All , L8r = later, GR8 = great, CUl8r = see you later; ?4U = question for you; 2U2 = to you too; 2MFM = too much for me тощо. Слід відзначити, що активне використання аббревіатур і скорочень є однією з найважливіших та найбільш характерних рис електронного спілкування.

Грамотичні властивості інтернет спілкування. Закони граматики практично не працюють і втрачають свою значення під час спілкування в Інтернеті. Неправильне вживання прийменників, опущення апострофа, відсутність артиклів, заміна займенників, використання невідповідних форм слова зустрічаються в мові інтернет-спілкування. Наприклад, з усієї системи англійських часів, переважно, використовуються лише часи групи Simple, навіть якщо це граматично невірно: I met him today (I have met him today). Часто зустрічається неправильне використання форм слів: her hair are perfect tho – з незлічуваними іменниками використовується дієслово у формі 3-ої особи однини; always amazed Blake – неправильне використання прикметника; something happen 2 nights ago – past simple утворюється шляхом додавання закінчення ed до дієслова, тобто має бути форма happened; who's sing is that? – неправильна форма використання відносного займенника замість whose; if my man don't love me like this, I don't want it – при вживанні іменника man необхідно використовувати допоміжне дієслово «does».

Більше того, спостерігається опущення допоміжних дієслів і, як наслідок, прямий порядок слів у запитаннях: The USA is getting crazy? (Is the USA getting crazy?) They gonna fight Browser? (Are they gonna fight Browser?); Found your twitter password again? (Did you find your twitter password again); Why you try to sneak? (Why did you try to sneak?) [4].

Опущення апострофа – найпоширеніша граматична особливість. Швидше за все, опущення апострофа в процесі спілкування в Інтернеті відбувається через збільшення швидкості інтеракції між співрозмовниками. Наприклад: Its beautiful but now you cant open your eyes; Im actually tearing up; Thats amazing; Than you cant celebrate; Its true; I just hope they dont come back [3].

Отже, можна зробити висновки, що у процесі спілкування в Інтернеті часто трапляється так, що норми мови зазнають певних змін. Вивчення лінгвістичних особливостей інтернет спілкування показало, що мова Інтернет-користувачів рясніє простими, непоширеними реченнями, використовуються різні способи виділення слів, опускаються ті чи інші члени речення та розділові знаки. Часто використовуються аббревіатури та скорочення для швидкої передачі інформації, скорочення включають не тільки буквенні елементи, але й цифри та інші символічні знаки. Граматичні особливості соціальних мереж сприймаються як відхилення від норм сучасної англійської мови, це не завжди свідчить про безграмотність учасників спілкування. Одна з причин – швидкість передачі інформації. Інтернет-спілкування дозволило користувачам, вигадувати та знаходити нові способи комбінації для простоти написання та вираження своїх думок та почуттів.

Список літератури

1. Англійська для інтернет спілкування та різних месенджерів. URL: <https://exeducation.kiev.ua/blogi/comments/anglijska-dlya-internet-spilkuvannya.html>
2. Інтернет змінює англійську мову. URL: https://www.bbc.com/ukrainian/entertainment/2012/12/121216_english_change_hk
3. Лінгвістичні та паралінгвістичні аспекти англомовного інтернет спілкування. URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/81219/1/Legkobot_mag_rob.pdf
4. Twitter. URL: <https://twitter.com/>
5. 130 most important social media acronyms and slang you should know. URL: <https://sproutsocial.com/insights/social-media-acronyms/>

УДК 378.147:81'25-051

КАСМІНКО Д.Д., студент 2 курсу

Науковий керівник – **ІГНАТЕНКО В.Д.**, канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ГАЛУЗІ

Галузь перекладів та локалізації дуже швидко змінюється у зв'язку з новими тенденціями та напрямками її розвитку. У тезах окремлено основні аспекти: технології, послуги перекладу та локалізації, а також мови, котрі користуються великим попитом.

Ключові слова: переклад, локалізація, постредагування, машинний переклад, аудіовізуальний переклад.

Перекладачі використовують інноваційні технологічні рішення у своїй роботі, щоб підвищити її швидкість і якість. Відповідно, вони можуть перекладати краще і

швидше, й за рахунок цього мати більший заробіток — або ж насолоджуватися звільненим часом. Тут велику роль відіграють інструменти аналізу якості, розширення комунікаційних можливостей, а також покращена пам'ять перекладу. Завдяки цим інструментам ринок перекладу виграє в усіх аспектах тому, що може швидко задовольняти потреби клієнтів, гарантуючи при цьому високу якість продукту.

Штучний інтелект (ШІ) знаходить різноманітне застосування в перекладі та локалізації — ця тенденція ще довго буде актуальною. Потенціал ШІ величезний. Очікується, що його використання буде відрізнятися все більшою витонченістю. Відмінний приклад — обробка природної мови (NLP). NLP займає проміжну позицію між мовознавством і комп'ютерною наукою, де Штучний інтелект застосовується у взаємодії комп'ютера з природною мовою. Швидше за все, увага до спеціалізованих областей застосування NLP зростає, і мовна індустрія відіграє тут важливу роль.

Дані, зокрема аудіо та відео, будуть анотуватися додатковими метаданими для використання в процесі обробки природної мови ШІ і розробки моделі розуміння природної мови. Шляхом ретельного анотування даних мовні компанії можуть вносити свій внесок у постійний розвиток новаторських технологій. При цьому дані високої якості необхідно анотувати не менш ретельніше, як і в процесі перекладу.

На сьогодні машинний переклад на ринку перекладу сприймається неоднозначно. Він дешевий, швидкий, і майже завжди його якість нижче в порівнянні з традиційним перекладом. Для багатьох компаній важливі лише перші два фактори, що не може не дратувати тих, хто присвятив всю свою кар'єру копіткому виконанню високоякісних перекладів.

Якщо відкинути емоції, істотне зростання обсягів машинного перекладу в останні роки привів до величезної кількості роботи для тих, хто займається його постредагуванням. Постредагування може включати виправлення граматичних помилок, невдалих формулювань, стилю і т.д., щоб перетворити переклад сумнівної якості в бездоганний. Клієнти можуть також звертатися до фахівців з постредагування, щоб їх переклади відповідали культурним особливостям та нормам цільової аудиторії.

Послуги аудіовізуального перекладу і, зокрема, перекладу відео, користуються величезним попитом, цей попит продовжує зростати разом з непомірним попитом на відеоконтент. Інтернет переповнений відео — від новинних сайтів до соціальних мереж і бізнес-платформ. Наступний крок — невід'ємний для компаній, які витратили гроші на створення відеоконтенту, вони перекладають цей контент на кілька мов для охоплення ще більшої аудиторії. Основна частина витрат пов'язана з початковим створенням контенту, тоді як невеликі додаткові витрати можуть значно посилити вплив. Таким чином, послуги перекладача можуть забезпечити чудову окупність інвестицій.

Паралельно зі збільшенням попиту на відеоконтент і переклад відео, зростає попит й на субтитри. За даними Digiday, понад півмільярда людей дивляться відео

на Facebook щодня, 85% цих відео відтворюються без звуку, але з субтитрами. Ця цифра говорить сама за себе.

Зростаюча конкуренція у світовому середовищі та можливості, котрі доступні міжнародним компаніям, що використовують можливості локалізації, підтверджують, що це ключова область для розвитку на довгі роки. Локалізація включає створення контенту (від реклами до веб-сайтів, відео і т.д.), який буде ідеально підходити для конкретної аудиторії. У кожній культурі є свої особливості, котрі враховує локалізація.

Найбільший попит віддається мовам FIGS (французька, італійська, німецька та іспанська). Всі чотири є основними в ЄС, крім того, на них говорять і в інших країнах по всьому світу. З точки зору загального числа носіїв ці чотири мови розподіляються наступним чином: іспанська — 543 млн; французька — 267 млн; німецька — 135 млн; італійська — 68 млн.

Передбачається, що також зростатиме попит перекладу на португальську (бразильську), японську та китайську (як традиційний, так і спрощений варіанти) мови.

Таким чином, ми розглянули розвиток галузі в контексті технологій, перекладацьких послуг, локалізації та поширені мови, але варто поглянути трохи ширше: це сфера діяльності, котра значно полегшує комунікацію між країнами. Враховуючи, що такі проблеми, як пандемія, забруднення навколишнього середовища та світова економіка, потребують ефективної комунікації, ринок перекладів, ще тривалий час, матиме світле майбутнє.

Список літератури

1. Бондаренко, О., & Струк Т. (2014). Основні напрямки покращення підготовки перекладачів на базі ВНЗ. Зміст підготовки перекладачів та сучасні вимоги професії: наук.- практ. конф. Дніпропетровськ: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 7–14.
2. Дем'янов, В. (2019). Машинного перекладу не існує. Взято з <https://technolex.com/uk/articles/rage-againstthe-machine-translation.html>. Зінукова, Н. В. (2014). Професійна підготовка перекладачів у сучасних умовах: вимоги ринку перекладацьких послуг. Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля, 2 (8), 42–47.
3. Цверкун Ю.А. Тенденции переводческой отрасли в 2021 году. URL: <https://profpereklad.ua/ru/tendencii-perevodcheskoj-otrasli-v-2021-godu/> (дата звернення: 11.04.2022 р.)

КОРЕШКОВ Я. В., студент 1 курсу
Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ

У дослідженні розглядаються способи та особливості перекладу назв кінострічок для українського глядача. Під час аналізу назв кінострічок було виявлено наступні способи: дослівний переклад, цілісна заміна, трансформації опущення та додавання.

Ключові слова: фільмоніми, переклад, стратегія, трансформація.

У сучасному світі, кінематограф займає провідну позицію у масовій культурі. Він повинен розважати, надихати, чомусь повчати, та викликати у глядача великий спектр емоцій. Звісно, кожен народ різний, і у кожного народу є свої особливості, які також відображаються у кіно. Саме тому з'являється переклад, який допомагає передавати увесь закладений сенс фільму іноземному глядачу. Правильне формулювання робочої назви стрічки насамперед є важливим аспектом у розумінні глядачем головного задуму, тому при перекладі фільмів на іншу мову, перекладач повинен докласти зусиль, щоб трансформувати назву для представників інших культур, які у разі показу фільмів у кінотеатрах своєї країни, або при перегляді у цифровому варіанті, не мали проблем з адекватним сприйняттям фільму, та мали змогу повністю поринути у нього, та отримати позитивні емоції під час та після перегляду. У результаті аналізу перекладів фільмів, можна з'ясувати які саме тенденції, особливості існують у цьому етапі ремесла кіновиробництва. Метою статті є аналіз особливостей перекладу англomовних кінофільмів. Об'єктом нашої статті становлять власне назви англomовних фільмів, а предметом виступає – їх переклад на українську мову.

У ході дослідження було виявлено, що при перекладі англomовних фільмонімів на українську мову переважають такі способи перекладу: дослівний переклад, трансформації додавання та опущення, цілісна заміна.

Дослівний переклад. Зазвичай, цей переклад використовують для назв фільмів, які не мають певних соціально культурних особливостей. У цих випадках, дослівний переклад являє собою найбільш точний варіант перекладу, та не має проблем з адекватністю його сприйняття. Використовується ця стратегія, у ситуації коли у фільмонімі є власна назва, або вона фігурує у його складі. Також у випадках, коли назва складається зі словосполучення, або ж з певного метафоричного значення. Уся відмінність оригіналу і перекладених фільмонімів на українську мову, криється у можливих морфологічних особливостей мовної системи. Зустрічаються ситуації, коли перекладена назва вважається більш точною, ніж оригінальна завдяки особливостям у граматиці [3]. До такого типу перекладу можна віднести транскрипцію та транслітерацію, які не мають внутрішньої форми. Існує безліч прикладів стратегії дослівного перекладу, а саме: «Batman» –

«Бетмен» (2022), «Mortal Kombat» – «Мортал Комбат»(2021), «Joker» – «Джокер» (2019), «Fury» – «Лють» (2014), «The Great Gatsby» – «Великий Гетсбі» (2013), «Drive» – «Драйв» (2011), «Kill Bill» – «Убити Білла» (2003), «Catch Me if You Can» – «Впіймай мене, якщо зможеш» (2002), «Requiem for a Dream» – «Реквієм за мрією» (2000), «Candyman» – «Кендімен» (2021), «Silent Night» – «Тиха ніч» (2021), «Greenland» – «Гренландія» (2020) [2].

Трансформації додавання та опущення. Існування цієї стратегії полягає у необхідності додавання, або ж опущення певних лексичних елементів, при цьому залишаючи ключові слова оригінального фільмоніма, задля компенсації усіх ідей та мотивів, які можуть бути втраченими при прямому, або дослівному перекладі картини. Необхідність додавання слів у назву стрічки може бути виражене неформальністю семантичних компонентів, що містяться в оригінальній назві, через це перекладач повинен додавати слова, щоб не порушити норми української мови. Опущення – явище, прямо протилежне додаванню. При перекладі опущенню піддаються найчастіше слова, які є семантично надмірними, з погляду їх змістового змісту. Зміни у назві часто обумовлені прагматичним фактором, що може мати розбіжність серед глядачів різних національностей, оскільки деякі іноземні глядачі зможуть повністю зрозуміти інформацію закладену в назву, а наша українська публіка – ні [1]. Наведемо приклади застосування трансформації додавання лексичних одиниць при перекладі назви кінофільму. «Uncharted» – «Uncharted: Незвідане» (2022), «King Richard» – «Король Річард: Виховуючи чемпіонку» (2021), «300» – «300 спартанців» (2007), «Hitch» – «Метод Хітча. Правила зйому» (2005), «Constantine» – «Костянтин: Володар темряви» (2005), «Spencer» – «Спенсер: Таємниця принцеси Діани», «Land» – «Незвідана земля», «Greyhound» – «Грейхаунд: Битва за Атлантику», «Voyagers» – «Покоління Вояджер». Прикладами стратегії трансформації опущення лексичних одиниць слугують наступні назви фільмів: «Borat: Cultural Learnings of America for Make Benefit Glorious Nation of Kazakhstan» – «Борат» (2006), «Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows» – «Підлітки-мутанти черепашки-ніндзя 2» (2016), «Dora and the Lost City of Gold» – «Дора і Загублене місто» (2019), «John Wick: Chapter 3 – Parabellum» – «Джон Уік 3» (2019), «A Dog's Way Home» – «Шлях додому» (2019), «Bill & Ted Face the Music» – «Білл і Тед» (2020), «The Secret: Dare to Dream» – «Секрет» (2020), «Friends Reunion Special» – «Друзі: Возз'єднання» (2021) [2].

Цілісна заміна назви. Третя стратегія, якою користуються перекладачі, – це цілісна заміна назв фільмів. При перекладі частини мови, форми слів, та члени речення піддаються заміні. Ця стратегія має попит серед перекладачів в ситуаціях коли неможливо передати весь прагматичний зміст тексту, і в таких ситуаціях найбільшу складність несе гра слів, вирази, реалії та певні фразеологізми, які зрозуміє не кожний глядач через лінгвокультурні причини, а лише той, хто добре обізнаний в англійській культурі. Перекладачам доводиться всіляко хитрувати, щоб залучити глядачів у кінозали цікавою назвою. Тут важливо зберегти тонку межу відповідності назви змісту. Приклади стратегії заміни назви у перекладі наступні: «Ford v Ferrari» – «Аутсайтери» (2019), «Hacksaw Ridge» – «З міркувань совісті» (2016), «Intouchables» – «1+1» (2011), «Inception» – «Початок» (2010),

«Public Enemies» – «Джонні Д.» (2009), «There Will Be Blood» – «Нафта» (2007), «A Beautiful Mind» – «Ігри розуму» (2001), «Hachi: A Dog's Tale» – «Хатіко: вірний друг» (2009), «Love Hard» – «Аромат кохання» (2021), «Crisis» – «Графік» (2021), «Jolt» – «Красуня на драйві» (2020), «I Care a Lot» – Аферистка (2020), «Like A Boss» – «Гламурний бізнес» (2020), «Silk Road» – «Асоціальна мережа» (2021) [2].

Отже, після проведеного аналізу можна визначити, що під час перекладу англійських назв фільмів на українську мову використовують наступні стратегії: дослівний переклад, трансформації опущення й додавання та цілісна заміна назви. Вибір стратегії перекладачем залежить від оригінальної назви, культурних особливостей, жанру, ідеї, цільової аудиторії, та рекламних цілей студії. Також, під час цього дослідження, були виявлені успішні приклади перекладу фільмів, а деякі показали, що іноді неправильний переклад здатний погіршити сприйняття фільму, через нестикування назви з ідейним замислом творців кінокартини.

Список використаних джерел

1. Демченко Н.С. Тенденції перекладу сучасних англійських фільмонімів на українську мову. *Молодий вчений*. 2017. №12.1 URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/12.1/6.pdf>
2. Кінопортал. Kino-teatr. URL: <https://kino-teatr.ua/uk/>
3. Олійник Д.О. Стратегії перекладу українською мовою сучасних англійських фільмонімів. URL: [https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/86934/1/Oliinyk_mag_rob.pdf](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/download/123456789/86934/1/Oliinyk_mag_rob.pdf)

УДК: 811.111'373.72

КОРЧАК Ю.М., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ЧЕРНИЩУК Ю.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ВЖИВАННЯ ІДИОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Сконцентровано на правилах вживання та правильного перекладу ідіом в англійській мові.

Ключові слова: ідіома, фразеологізм, колокація, фраза, ланцюжок слів.

Розучувати ідіоми корисно всім, хоч би яким був рівень знання іноземної мови. Чому, і як це робити ефективнішим – розповім у цій тезі. Ізвичайно, розберемо самі ідіоми англійською з перекладом.

Ідіоми – це такі групи слів, для яких загальне значення не складається із значень елементів. Тому здогадатися про значення фраз досить складно, і запам'ятовувати їх потрібно у готовому вигляді. Кожне слово в окремості може лише підказати, але загальний сенс завжди виявляється трохи іншим, ніж проста сума елементів.

Що ж собою являють ці фрази? В українській мові ми використовуємо термін “фразеологізм”, в англійській мові закріпилася назва “ідіома” – idiom. Але значення термінів ідентичне: це ланцюжок слів, у якій кожному слову суворо встановлено своє місце, а значення такого ланцюжка не збігається зі значенням елементів.

Наприклад, фразеологізм “to have a frog in your throat” не перекладається як “мати жабу в горлі”. Значення закріплено не за окремими словами, а за всією фразою загалом – “хрипіти, важко говорити, відчувати біль у горлі”. Тобто ідіома – це самостійна одиниця словника.

Є одиниці мови, які дуже схожі на ідіоми, але все ж таки відрізняються за деякими ознаками. Наприклад, не потрібно плутати фразеологізми та колокація. Колокація – це встановлений у мові вибір слова за умови вживання іншого слова. Так, в одних випадках в англійській мові вживається дієслово to make (робити, створювати), а в інших to do (робити, здійснювати). Ми скажемо to make an effort (робити зусилля, спробувати), але to do a favour (надати послугу). Вибір слова закріплений правилами, але сенс тут прозорий, та складається зі значень кожного слова окремо. Цим колокації відрізняються від ідіом.

До колокацій відносяться і фразові дієслова. У них прийменники при дієслові, швидше, модифікують сенс, і для кожного прийменника можна виділити власне значення. До того ж, фразові дієслова мають чітку схему творення: до присудка додається прийменник або прислівник. А ідіоми англійською можуть мати будь-яку форму.

Відрізняються фразеологізми й від прислів'їв. Прислів'я обмежені за своєю смисловою наповненістю: вони покликані відобразити народну мудрість, укладають у собі пораду чи застереження. Тоді як фразеологізми можуть описувати будь-яку ситуацію. Є й різниця у формі: ідіоми необов'язково виступають пропозицією, це може бути лише його частина. А прислів'я – це закінчені висловлювання.

Форма фразеологізму може бути закріплена більш або менш жорстко. Дієслово зазвичай вільно змінюється за часом. А ось вибір артикля чи його відсутність може строго фіксуватися. Наприклад, в ідіомі (a) piece of cake (дрібниця, легка справа) артикль перед словом cake відсутній. Натомість у дослівному значенні “шматок пирога” артикль може з'являтися за правилами вживання артиклів.

Don't worry, it's a piece of cake, there will be no problem! – Не турбуйся, це простіше простого, не буде жодних проблем!

I got a piece of the cake that you baked. – Я отримав шматок пирога, який ти спекла.

Кожна англійська ідіома має свою історію. Ідіоми використовують в американській, англійській, австралійській, та й у кожній країні-носію англійської мови. Власне, з життя та реальності, розмовні ідіоми й з'являються. Тут закінчується наука, та починається “народність” мови. В основному ідіоми виникають з повсякденності та побуту людей, зі спостережень за природою, переносного сенсу слів, культури та історії, з літератури.

Розглянемо деякі приклади. Поява з повсякденності та побуту: англійській вираз “call it a day” перекладається як “закруглюватися”. Вона сягає корінням у 19-століття, і фраза call it half a day, яка означала йти з роботи раніше закінчення робочого дня. Тобто, під “day” мається на увазі саме робочий день. Буквальний переклад “call it a day” – назвати це (робочим) днем. Поступово, ця ідіома стала

означати завершення будь-якої роботи, будь то звичайна робота за гроші, домашнє завдання чи прибирання у квартирі.

Поява ідіом зі спостережень за природою. Ідіома “go with the flow” перекладається як “плити за течією”. Тут образність української та англійської збігаються, і переклад буквальний. Як і в українській мові, у цій ідіомі закладена ідея на кшталт “віддатись на волю долі та дивитися що буде далі”. Прямо як ніби плывучи по річці перестати веслувати – вона понесе вас куди захоче.

Поява ідіом від переносного сенсу слів. Ідіома teacher’s pet буквально перекладається як “домашній вихованець вчителя”, а означає “улюбленець вчителя”. Тобто, тут pet вживається в переносному значенні як “улюблений студент”.

Поява з культури та історії. Цікава історія пов’язана з ідіомою bite off more than you can chew. Буквально перекладається як “відкусити більше, ніж зможеш прожувати”. Вираз використовується, коли людина бере на себе більше відповідальності, ніж здатна осилити. В українській мові, в такому випадку кажуть: “занадто багато взяти на себе”.

Поява ідіом з літератури. Бувають ситуації, коли хочеться зблизитися з людиною, і люди вигадують способи спілкування для цього. У нас це називається “розтопити лід”. Носії ж англійської буквально “розбивають” – break the ice. Ідіома була придумана та використана Шекспіром у “Приборканні норовливої” (The Taming of the Shrew), де слуга Траніо переконує дворянина Петручіо “розбити лід” (поспілкуватися) з Катерино, щоб розвинути взаємну симпатію.

Отже, англійські ідіоми – як і висловлювання на кшталт прислів’їв – черговий витвір “народної творчості”. Саме вони роблять англійську мову проявом життя у всій його хаотичності та різноманітності. Ідіоми надзвичайно збагачують англійську мову, та надають їй неперевершеного шарму.

Список літератури

- [1] <https://englishprime.ua/idiomy-v-anglijskom-yazyke/>
- [2] <https://puzzle-english.com/directory/idioms>
- [3] <https://www.englishdom.com/blog/100-samyx-vazhnyx-anglijskix-idiom/>
- [4] <https://www.ef.ru/angliyskie-resursy/angliyskie-idiomy/>

ЛУШНИЦЬКИЙ І., студент

Науковий керівник – ЦВИД-ГРОМ О. П., канд. філол. наук, доцент

Білоцерківський національний аграрний університет

ЕТИМОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД У ТРАКТУВАННІ СЕМАНТИКИ ЛАТИНСЬКИХ НАЙМЕНУВАНЬ МІСЯЦІВ РОКУ У РИМСЬКОМУ КАЛЕНДАРІ

Акцентовано увагу на тому, що етимологічний підхід у вивченні мов має вагоме значення у пізнанні та засвоєнні термінології мов. Зокрема, історичні відомості про етимологію найменувань місяців року у Римському календарі розкривають семантику та розуміння їх місця у лексичній системі мов.

Ключові слова: латинська мова, етимологія, римський календар, античність

У Стародавньому Римі з початку республіки (510–509 рр. до н.е.) аж до часу Октавіана Августа (16 р. до н.е.) літочислення велося за списками консулів – *fasti consulāres*. З епохи Августа (16 р. до н.е.) поряд з датуванням за вибраними консулами, приймається літочислення від часу заснування Риму (*ab Urbe condīta*), тобто від 753 р. до н.е. Після падіння Римської імперії, з поширенням християнства в Європі, церква запровадила літочислення від народження Христа. Так виникло поняття наша ера – *aera nostra* у християнському світі [1].

Сьогодні ми дотримуємося григоріанського календаря, але він заснований на стародавньому римському календарі, якого, як вважають, винайшов Ромул, перший цар Риму, близько 753 року до нашої ери. Римський календар мав 12 місяців, як і наш нинішній, але лише 10 місяців мали офіційні назви. Зима вважалася «мертвим» періодом часу, коли уряд і війська не були активними, тому вони мали назви лише для періоду часу, який ми вважаємо з березня по грудень.

Першим місяцем року був березень (*Martius*) вважався першим місяцем року і був названий на честь Марса, бога війни, тому що це був місяць, коли відновлювалися активні військові кампанії. Травень (*Maius*) і червень (*Junius*) також були названі на честь богинь: Майї та Юнони. Вважається, що квітень (*Aprilis*) походить від латинського *aperio*, що означає «розкривати» – посилення на розкриття бруньок весни. Решта місяців були просто пронумеровані; їхні оригінальні назви латиною означали п'ятий (*Quintilis* – липень), шостий (*Sextilis* – серпень), сьомий (*September* – вересень), восьмий (*October* – жовтень), дев'ятий (*November* – листопад) і десятий (*December* – грудень) місяць. Пізніше до календаря додали ще два місяці: січень (*Januarius*) та лютий (*Februarius*). Вони були останніми у році. Січень був названий на честь Януса (*Janus*), римського бога починань та змін, а лютий отримав свою назву від Фебруалій (*Februalia*), стародавнього свята весняного очищення.

З кінця VII – початку VI ст. до н.е. з Етрурії був запозичений календар, в якому рік ділився на 12 місяців. У 46 р. до н.е. Юлій Цезар з допомогою грецьких і єгипетських астрономів та александрійського математика Сосигена провів реформу

календаря. Це так званий юліанський календар. В основу реформи був покладений чотирирічний цикл (365-365-365-366=1461 день). Кількість днів кожного місяця збереглася досі (30 і 31 день, у лютому – 28 днів протягом трьох років і 29 – у високосному). Ця система почала діяти з 1 січня 45 р. до н.е. Першим місяцем року став січень. Початок року Цезар переніс на 1 січня тому, що з цього дня консули вступали на свою посаду і починався римський господарський рік. Це був сонячний календар, який ми маємо сьогодні. Січень і лютий були перенесені на початок року, а також були введені високосні, щоб календарний рік відповідав сонячному. Зимові місяці (січень і лютий) залишалися часом роздумів, спокою, нових починань і очищення [2].

Після смерті Цезаря, в 44 році до нашої ери, місяць *Quintilis* був перейменований в *July* на честь Юлія Цезаря, а пізніше, у 8 році до нашої ери, *Sextilis* був перейменований в *August* на честь римського імператора Августа. Пізніші імператори намагалися назвати різні місяці своїми іменами, але ці зміни не пережили їх. У римо-католицькій церкві 1582 року юліанський календар був витіснений так званим григоріанським календарем папи Григорія XIII.

Римляни виділяли у кожному місяці три головні дні, які були встановлені відповідно до фаз місяця:

1. *Kalendae, arum, f* – Календи, перше число місяця, «день плати».
2. *Nonae, arum, f* – Нони, 5 або 7-е число місяця (сьомий день – у березні, травні, липні, жовтні і п'ятий день в інших місяцях).
3. *Idus, uum, f* – *Иди*, «повний місяць», п'ятнадцяте (у березні, травні, липні, жовтні) або тринадцяте (решта місяців) число місяця.

Для визначення головної дати назви днів ставили в *ablativus temporis*: *Kalendis Ianuariis* – 1 січня; *Nonis Februariis* – 5 лютого; *Idibus Martiis* – 15 березня.

День, який передував Календам, Нонам, Идам позначався за допомогою слова *pridie* (напередодні) з *accusativus temporis* цих дат: *Pridie Kalendas Ianuarias* – 31 грудня; *Pridie Nonas Martias* – 6 березня; *Pridie Idus Aprilis* – 12 квітня.

Таким чином, назви місяців Римського календаря етимологічно пов'язувалися із іменами богів доби античності, деякі – просто нумерувалися. З часом пронумеровані місяці отримували назву відомих правителів того часу. На сьогодні ми дотримуємося григоріанського календаря, але він заснований на стародавньому римському календарі, що має глибоку історію.

Список літератури

1. Ревак Н.Г., Сулим В.Т. Латинська мова (для спеціальних факультетів) 2-ге вид., виправлене і доповнене. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2006. 415 с. URL : <http://ukrkniga.org.ua/ukrkniga-text/84/97/> (дата звернення: 11.04.2022).
2. Кочерган М. З історії українських назв місяців. *Мовознавство*, 1967, №1 URL : <http://litmisto.org.ua/?p=10191> (дата звернення: 11.04.2022).

ЛЯХОВИЧ К.Л. - студентка 1 курсу ФВМ
Науковий керівник – **ПОГОРІЛА С.Г.**, канд. пед. наук
Білоцерківський аграрний національний університет

КОМУНІКАТИВНА АКТИВНІСТЬ – ЗАПОРУКА УСПІШНОЇ КАРЄРИ МАЙБУТНЬОГО ЛІКАРЯ ВЕТЕРИНАРНОЇ МЕДИЦИНИ

Характеризується комунікативна активність лікаря ветеринарної медицини та її значення для професійної діяльності. Дається характеристика бажаним комунікативним якостям, які є запорукою успіху у професії ветеринарного лікаря та наводяться приклади негативних якостей особистості, що спричиняють комунікативні бар'єри у спілкуванні.

Ключові слова: комунікативна активність, комунікативні навички, спілкування, лікар ветеринарної медицини.

Процес спілкування забезпечує пізнання оточуючого світу на різних рівнях – від орієнтування у повсякденних життєвих ситуаціях до оволодіння професійною майстерністю в певній галузі. Лише проявляючи активність, можна досягнути ефективності у спілкуванні. Пізнання дійсності, здобуття умінь і навичок відбувається в процесі комунікативної активності.

Метою публікації є визначення особливостей та ролі комунікативної активності лікаря ветеринарної медицини для становлення його як фахівця та досягнення успіху у його професійній діяльності.

Комунікативна активність визначається індивідуально-психологічними властивостями особистості, адекватністю сприйняття інформації, взаємодією з іншими людьми, адекватною самооцінкою та оцінкою ситуації спілкування, що є важливою умовою ефективної взаємодії лікаря-ветеринара з клієнтом. Саме комунікативна активність відображає міру включення комунікантів у процес спілкування, визначає рівень потреби у спілкуванні та взаємодії з оточуючим світом.

Комунікативні навички є ключовими для професій групи «людина-людина» (за класифікацією типів професій, запропонованих Є.О. Клімовим), а професія лікаря ветеринарної медицини належить до групи професій, що одночасно функціонує у двох різних системах: «людина-природа» та «людина-людина», а отже, і для фаху лікаря ветеринарної медицини вони є надзвичайно важливими, оскільки допомагають налагоджувати контакт з клієнтами.

Ветеринарну консультацію можна охарактеризувати як тристоронню дію, за участю власника, пацієнта та ветеринара. Джейн Шоу та його однодумці вказують на особливості налагодження комунікації лікаря ветеринарної медицини з клієнтом. Найочевиднішим, звичайно, є те, що пацієнт — тварина. Щоб завоювати прихильність клієнта, спочатку потрібно знайти контакт з твариною, тому що між твариною і господарем є неперервний зв'язок. Тут можна провести паралель в гуманній медицині, наприклад, педіатрії. Де довіра батьків лікарю залежить від

дитини. Батьки цінують лікарів, які намагаються зрозуміти їхню точку зору, приділяють увагу та повагу їхнім занепокоєнням щодо дитини [1, с 33].

Щоб дізнатися якими основними комунікативними якостями, на думку ветеринарів, повинен володіти лікар-початківець, вчені провели дослідження. Опитавши двадцятьох лікарів ветеринарної медицини, серед яких були хірурги, фармацевти, сільські ветеринари, вчені дійшли висновку, що важливою комунікаційною навичкою у професії ветеринарного лікаря є вміння використати мовленнєві навички для розслаблення тварини. Справжній інтерес до тварини вважався важливим для досягнення цього, включаючи звертання до тварини, називаючи її. Основним навиком є вміння балансувати у спілкуванні з твариною та з людиною-клієнтом, а не просто зосереджуватися на тому чи іншому. Учасники описали використання різних сенсорних модальностей для спілкування з твариною: погляд, слухання, нюх, дотик і слух, і що спілкування з твариною починається, як тільки ветеринар заходить до зали очікування. Також респонденти вказали на важливість комунікативних навичок під час надання послуг. Вони зазначили, що ветеринарна практика — це сфера послуг, тому, аби бути конкурентоспроможним на ринку праці, потрібно вміти завойовувати клієнтів і робити так, щоб вони наступного разу повернулися саме до вас [2, с. 76].

Надання клієнтам достатньої інформації для прийняття розумного рішення є важливою навичкою, адже під час обговорення вартості послуги важливо бути гнучким, підходити до теми з відкритим поглядом. Саме емпатія є важливою комунікативною навичкою під час розмови з клієнтами про вартість послуги, вміння обговорити питання про те, щоб витрати не були несподіваними, а клієнти розуміли, що деякі види лікування передбачають суттєві витрати.

Тож важливою складовою діяльності будь-якого фахівця є комунікативна компетенція, яка належить до ключових професійних характеристик. Значними для успішного спілкування лікаря ветеринарної медицини з клієнтом є доброзичливість, життєрадісність, привітність, комунікабельність, контактність, відвертість, довірливість, а також перцептивні та емпатійні здібності.

Ветеринарові мають бути притаманні такі якості як стресостійкість; відповідальність; ініціативність; відвертість і щирість; відсутність страху при безпосередньому контакті з почуттями пацієнтів та їхніх близьких, готовність приймати емоційну експресію від них. Спілкування буде продуктивним, коли співрозмовники володіють комунікативними здібностями та вміннями, і їм характерні якості, значимі для спілкування.

Ефективність спілкування лікаря ветеринарної медицини та господаря пацієнта залежить також від форми, тональності, змісту інформації та особливості співрозмовників. Індивідуально-психологічні особливості співрозмовників відіграють важливу роль у комунікативній активності. Місце спілкування, його атмосфера також мають важливе значення для спілкування.

Психічна та емоційна нерівноваженість, агресивність, замкнутість, підозрілість, роздратованість, нерішучість, егоїзм, низький інтелектуальний рівень, небажання працювати з людьми, відсутність поваги до них та байдужість, на нашу

думку, є абсолютними протипоказаннями до роботи лікарем ветеринарної медицини.

Інколи причиною неадекватного сприйняття інформації стає поява комунікативних бар'єрів, які є психологічною перешкодою на шляху адекватної передачі інформації між партнерами по спілкуванню. Зрозуміло, що комунікативні бар'єри негативно впливають на встановлення комунікації, а причиною їх виникнення між співрозмовниками може бути викривлення або відсутність інформації чи втрата суті первинного змісту.

Для усунення комунікативних бар'єрів фахівці радять бути коректними та уникати двозначності у процесі комунікації; контролювати невербальні сигнали (міміку, жести, інтонацію, позу); дотримуватись індивідуального підходу – враховувати особливості та інтереси співрозмовника; підтримувати зворотній зв'язок шляхом постановки уточнюючих питань або прохання повторити сказане [3, с. 116].

На нашу думку, комунікативними навичками має володіти кожен фахівець ветеринарної медицини задля благополуччя клієнтів та їхніх тварин, а також власного добробуту.

Отже, комунікативна активність має важливе практичне значення для створення сприятливих умов і оптимізації професійної діяльності фахівців ветеринарної медицини та є запорукою їх успішної кар'єри.

Список літератури

1. Шоу Д.Х., Іхле С.Л. Навчання комунікативним навичкам в Атлантичному ветеринарному коледжі Університету Острова Принца Едуарда. J Vet Med Educ. 2006; 33 (1): 100–4. [[PubMed](#)] [[Google Scholar](#)]
2. Макул Г. Основні елементи спілкування під час медичних зустрічей: консенсусна заява Каламазу. акад. мед. 2001; 76 (4):390–3. [[PubMed](#)] [[Google Scholar](#)]
3. Палешева М.А. Коммуникативные барьеры в образовательной организации / М.А. Палешева // Новая наука: современное состояние и пути развития. 2016. №7-3. С – 115-117

УДК 811.111/.161.2'373.7:59

НЕГОДИНА Д.О., студентка 3 курсу

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**

Білоцерківський національний аграрний університет

МОЛОДІЖНИЙ ЖАРГОН У ЛЕКСИЧНІЙ СИСТЕМІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ)

У даній роботі досліджується молодіжний жаргон англійської та української мов. Розкрито спільні та відмінні риси сленгу в англійській та українській мовах.

Ключові слова: жаргон, сленг, спільні та відмінні риси.

Мова молоді відрізняється від літературної, і основною проблемою її можна вважати сленг і жаргон. Жаргонна лексика відзначається емоційністю, експресивністю, гумором.

Дані мовні явища досліджували такі вітчизняні та зарубіжні науковці як І.Р. Гальперін, Т.Є. Захарченко, Г. Кіттрідж, Г. Менкен, Е. Патрід, В.А. Хомяков, М.Н. Дідоренко, Ю.Л. Мосенкіс, П.М. Грабовий та інші.

Захарченко Т. Є. зазначає, що під терміном "сленг" часто розуміють те саме, що й під терміном "жаргон", та виділяє причини, за якими терміни "сленг" і "жаргон" вживаються як синоніми. Одна із причин – це стале використання різних термінів у національних лінгвістичних школах для позначення одного й того самого явища. Термін "**сленг**" більш характерний для англословних дослідників. В українській лексикографічній та дослідницькій традиції серед цих двох термінів переважає "**жаргон**".

Американські лінгвісти Дж. Б. Грінаф і Дж. Л. Кіттрідж бачать у жаргоні «класичний діалект», що формується будь-яким обмеженим колом, об'єднаним загальними інтересами, наприклад, школярами, студентами, матросами, державними службовцями та ін.

Тобто, **жаргонізм** – це різновид соціальних діалектів, який складається з довільно вибраних, видозмінених та поєднаних слів або їх елементів і вживається окремою соціальною групою з метою відокремлення від іншої частини мовної громади.

У 40-і рр. ХІХ ст. – 20-і рр. ХХ ст. дослідники виділили **характерні якості, притаманні жаргону**:

1. соціально-групова приналежність;
2. тематична спрямованість жаргонної лексики;
3. нестабільність, мінливість, але водночас певна стійкість жаргонного словника;
4. у деяких випадках регіональна приналежність жаргонних лексичних одиниць;
5. багатозначність;
6. позитивність;
7. емоційність, експресивність, гумористичність;
8. взаємодія жаргону з іншими 5 формами мови;
9. взаємопроникнення різних жаргонів, особливо вплив злодійського жаргону на інші;
10. розширення сфер функціонування жаргону (наприклад, у художній літературі).

В англійській мові виділяють такі **різновиди жаргону**:

- “зворотній”: uob замість boy;
- “центральний”: ilkem замість milk; utchker замість each;
- “римуючий”: flea and louse або cat and mouse замість house.

Вузкий характер молодіжного жаргону яскраво ілюструється на основі лексики, типової для різних учбових закладів. За межами цих шкіл вказані слова,

або зовсім не використовуються, або вживаються в іншому значенні. Наприклад, в Ітоні (одна з дев'яти престижних шкіл в Англії) вживаються наступні жаргонізми: scug – негідник, tug – учень коледжу, to sap – виконувати тяжку роботу; у Вестмістер-Скул: bag – молоко, beggar – цукор, blich – м'яч; в Вінчестерському коледжі: to firk – посилати, to go continent – залишатися вдома у зв'язку з хворобою, tug – несвіжий, без смаку.

Також серед молодіжного жаргону англійської мови часто зустрічаються скорочення або видозміни слів. Така тенденція спостерігається не лише в усному спілкуванні, а й у написанні повідомлень у чатах.

Наприклад, утворюються **абревіатури**:

- "laugh out loud" (букв. «сміюсь вслух» чи більш знайоме нам «ржу не можу») – "lol"

- "rolling on the floor laughing" (букв. «катаюся по підлозі від сміху») – "rofl"

Цифри + літери (символи) замість сполучення літер:

- to та too трансформується в 2, через це: tomorrow – це 2mro, 2moro чи 2mrw

- today – 2day

- ate – 8, great – gr8, late – l8, mate – m8, wait – w8, skater – sk8r

Такі реформації «полегшують» повідомлення та розмову, не змінюючи змісту. А на додачу, ще й урізноманітнюють спілкування. Адже замість звичайного "No" – «Ні» можна сказати: *naa, nope, noway hozay, cout me out*. "Liar" – «Брехун» буде: *porkie pies, fibber, chatting bare* або *I smell a rat*. "Money" – «Гроші» це: *p's, dosh, smackers, wonga, dough*.

Українська мова також багата на жаргонізми, як в усному мовленні, так і писемному. Л. Ставицька у своєму словнику «Український жаргон» зібрала близько 4070 слів і понад 700 стійких словосполучень. В основному молодіжний жаргон української мови утворюється сімома способами [1]:

1. Скорочення:

1.1. Адмін – адміністратор;

1.2. Деза – дезінформація.

2. Поєднання слів:

2.1. Алконавт – п'яниця, алкоголік (каламбурне поєднання слів «алкоголік» та «космонавт»).

3. Запозичення з інших мов:

3.1. Апгрейд – модернізація, оновлення (англ. upgrade);

3.2. Бзік – надмірне захоплення чимось (польськ. розм. bzik – дивина, людина, яка страждає на мономанію);

3.3. Галімії – поганий, низької якості, дурний (давньоєвр. galmani – ідіот, телепень);

3.4. Поюзити – поносити чийсь одяг, скористатися чимось (англ. use – користуватися).

4. Історичне формування слів:

4.1. Бабки, бабло – гроші;

4.2. Чорнобаїти – постійно робити одне і те ж саме не отримуючи іншого результату та дуже страждати через це;

- 4.3. Арестовлення – заспокійливе повідомлення;
- 5. Запозичення з кримінального або інших жаргонів:**
 - 5.1. Драконити – злити когось;
 - 5.2. Забашляти – заплатити комусь за щось, заробити багато грошей;
 - 5.3. Общак – спільні гроші на загальні потреби.
- 6. Надання словам іншого значення:**
 - 6.1. Викупити – здогадатися, дізнатися про щось, упізнати когось;
 - 6.2. Кумекати – палити цигарку;
 - 6.3. Орати – сильно сміятися.
- 7. Утворення неологізмів:**
 - 7.1. Манічка – нав'язлива ідея або звичка;
 - 7.2. Стібатися – іронізувати, насміхатися з когось, чогось;
 - 7.3. Харити – дратувати когось.

В результаті даного дослідження можемо зробити висновок, що молодіжний жаргон у лексичній системі англійської та української мов дещо схожий. В обох мовах присутнє утворення жаргонізмів шляхом скорочення, заміни слів чи словосполучень, появою неологізмів[3].

Відмінним є те, що англійські вчені частіше користуються терміном «сленг», а українські мовознавці більше схильні застосовувати «жаргон» у своїх працях. Для написання повідомлень, на відміну від англійської мови, в українському жаргоні не використовуються цифри [2].

Загалом, молодіжний жаргон англійської та української мов є невід'ємною частиною лексичної системи. Завдяки йому обидві мови поповнюються новими словами та словосполученнями і процвітають.

Список використаних джерел

1. Прядко А.М. Аналіз сленгу в молодіжному серіалі «Містер Робот». *Альманах науки*. 2018. № 6/2. С. 1-2. URL: [http://almanah.ltd.ua/save/2018/6%20\(15\)/210.pdf](http://almanah.ltd.ua/save/2018/6%20(15)/210.pdf) (дата звернення: 10.04.2022).
2. Дідоренко Н. М. Сленг та жаргон: проблема дефініції. Харків: ХНЕУ, 2012. С. 1. URL: <http://surl.li/bunes> (дата звернення: 10.04.2022).
3. Ставицька Л. Український жаргон. Укр. наук. ін-т Гарвард. ун-ту, Ін-т критики, НАН України, Ін-т укр. мови. Київ: Критика, 2005. С. 33-351. URL: <http://surl.li/bunes> (дата звернення: 14.04.2022).
4. Омельченко І. Green Forest Journal. Fun. 11.09.2013. URL: <https://greenforest.com.ua/ua/journal/read/budu-pizno-pyana-abo-yak-pisati-sms-ki-anglijskoyu> (дата звернення: 14.04.2022).

УДК: 811.111'373.43

ОЛЕКСІЄНКО Д. С., студент 1 курсу
Науковий керівник – ПИЛИПЕНКО І.О., асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ВИКОРИСТАННЯ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛІЙСЬКИХ МОВНИХ ОДИНИЦЯХ

Метою данної статті є дослідження, аналіз розвитку та утворення скорочень в англійській мові, а також особливості їх перекладу.

Ключові слова: скорочення, переклад, офіційне мовлення, неофіційне мовлення.

З давніх-давен, англійська мова розвивалась та кожного разу змінювалась. Але в 21 столітті, цей процес пришвидшився. Всі події, які впливають на нас, на наше життя та світосприйняття також впливають на нашу мову. Кожного дня в неї приходять нові слова, словосполучення. Деякі з них зникають, інші змінюються. Так, останнім часом з'явилося багато скорочень. Тому потрібно зрозуміти, чому скорочення виникають та чим вони спрощують нам життя?

Під час СМС-листування не завжди зручно друкувати багатоскладові лексичні одиниці, такі як 'production' (перекл. виробництво), 'beautiful' (перекл. гарна, вродлива), 'sustainable' (перекл. сталий, постійний, той що стоїть). Особливо ця проблема виникла у молодого покоління, адже ми постійно в русі, на повноцінну та якісну переписку часу не вистачає. Також варто сказати, що всі події які трапляються в нашому житті теж 'допомагають' в їх утворенні. Тому так і з'являються скорочення. Декілька з найпопулярніших: 'C'mre' ← (come to me, перекл. йди сюди), 'Touche' ← (exactly, точно, "в точку")

Скорочення можна розглядати як групу лексичних одиниць, що завдяки своїй видозмінений формі здатні нести в собі емоційне навантаження і виражати ті поняття, які зазвичай передаються складними словами або навіть словосполученнями [1, с. 409] Скорочення можна умовно поділити на дві групи. Перша для неофіційного листування, остання – для офіційно-ділового стилю.

Тепер детально проаналізуємо кожні групи: перша – виникає завдяки поєднанню декількох слів, та зазвичай злиттю голосних або повному їх зникненню. Вживається ця група в неофіційному мовленні, зазвичай при СМС-листуванні та розмовній мові. Наприклад, 'somet (someone)' ← (перекл. хтось), 'any1 (anyone)' ← (перекл. будь-хто), 'Be4 (before)' ← (перекл. перед), '2day (today)' ← (перекл. сьогодні), '4u (for you)' ← (перекл. для тебе), 'gr8 (great)' ← (перекл. чудово, прекрасно), 'w8 (wait)' ← (перекл. чекати, чекаю).

Створенні шляхом формальної модифікації варіанти лексем вживаються у різних стилях мовлення: від розмовного до офіційно-ділового [2, с.46]. Приклади різностильової референтності редукованих одиниць представлено у друкованих засобах масової інформації, наприклад: "Most guys use the phone for two things: sustenance and info" (Your Magazine, March 2001); The fab lab's purpose is to endow inventors... with a set of tools that can translate back-of-the-envelope design into

working prototypes (The Economist, March 26, 2005); This is similar to TV commercials, where advertisers pay according to the number of people who are supposed to see the ad (The Economist, April 30, 2005); Cons, for example, were against keeping troops in Iraq after the end of the war (The Economist, March 12, 2005); Everybody is trying to attract high-income workers by reinforcing "clusters excellence", investing in "meds and eds" (ie, health care and universities) and establishing initiatives in the "life science." (The Economist, March, 4, 2006); Coke needs aggressive new execs who can look at its problems with a fresh eye (Business Week, June 28, 2004); Yet almost alone among other pros, they've paid a comparatively small price for their misdeeds. (Business Week, June 28, 2004); This method of payment has been a factor in the expansion of child porn (The Economist, June 25, 2005).

Варто зауважити, що переклад абревіатур та скорочень має свої особливості. Зокрема, існують п'ять способів їх перекладу.

1. Переклад відповідним скороченням. Такий тип перекладу можливий за умови вже поданого перекладу автором чи іншими спеціалістами (авторський переклад). Наприклад, АВЕ← ПДР (повітряно - реактивний двигун), РС (personal computer) ← ПК (персональний комп'ютер) [3, с. 64].

2. Переклад відповідною повною формою слова або словосполучення. Коли в мові відсутнє відповідне скорочення, перекладач може створити його самостійно і ввести у текст перекладу в дужках після подання повної форми (а.с. – змінний струм (ЗС)). Це необхідно, якщо скорочення є «авторським» і не фіксується в перекладацьких словниках або ж абревіатура вживається в тексті оригіналу декілька разів. По-друге, можна скористатися транскодуванням самого скорочення (SQUID – СКВИД) або його повної форми (var (varistor) – варистор). Проте зараз усе частіше має місце перенос скорочення в його оригінальній формі англійською мовою в текст цільової мови, іноді з додаванням пояснювальних слів (LED – LED, світлодіод; ABB – компанія ABB) [4].

3. Переклад скорочень, які в тексті вживаються декілька разів. Водночас перекладач може ввести в текст перекладу відповідне скорочення в дужках після подання повної форми скорочення, далі в тексті перекладу вживати відповідне скорочення українською мовою [6, с.235] (GA – gliding angle – кут планерування; ESRO – European Space Research Organization – Європейська організація з космічних досліджень; AIDS – aircraft inter grated data system – комплексна бортова система збирання і накопичення даних; BABS – beam approach beacon system – система приводу літаків за променем радіомаяка) [5, с.37]. Європейська організація з космічних досліджень; AIDS – aircraft inter grated data system – комплексна бортова система збирання і накопичення даних; BABS – beam approach beacon system – система приводу літаків за променем радіомаяка) [5, с.37].

4. Створення нового українського скорочення. Цей засіб полягає в перекладі корелята іноземного скорочення та створенні на базі перекладу згідно із закономірностями української абревіації нового скорочення в українській мові. За допомогою цього засобу утворено, наприклад, скорочення ЦРУ та АНБ (CIA < Central Security Agency – Центральне розвідувальне управління; NSA < National

Security Agency – Агентство національної безпеки). Цей засіб поширений під час перекладу різних скорочених найменувань організаційних одиниць [7, с.117].

5. Передача іноземного скорочення українськими літерами (транслітерація). За допомогою цього засобу зазвичай передаються скороченні назви політичних блоків, партій, промислових фірм, різноманітних товариств та ін. Наприклад, NATO < North Atlantic Treaty Organization. Транслітерація часто застосовується для передачі акронімів («лазер», «мазер», «радар»). Переклад шляхом транслітерації вважається найбільш простим способом перекладу, оскільки цей шлях обирають тоді, коли скорочення загальновідоме. Також це найпростіший спосіб перекладу через те, що перекладачу не потрібно шукати значення слова в словнику. У процесі перекладу він лише замінює англійські букви літерами рідної мови. Але такий спосіб перекладу застосовується не дуже часто. Іноколи трапляється так, що те або інше скорочення є маловідомим.

У такому разі перекладачу необхідно зробити декілька речей. Крім того, що необхідно подати його скорочений переклад, треба також розшифрувати його рідною мовою. Таке розшифрування може бути застосоване під час першого вживання скорочення, скорочення необхідно взяти в дужки, щоби далі в тексті вживати саме його, а не розшифрований варіант. Іноді скорочений переклад вживається під час першого згадування, а його розшифрований варіант подається у виносці [3, с.65].

Тому, після всього вищезазначеного можна сказати, що скорочення та аббревіація в жодному разі не може вважатися 'псуванням' та випадковим мовним явищем, а поступовим але закономірним процесом. Вони мають безліч переваг та перекладачі повинні бути обачними при їх перекладі, аби не 'загубити' або 'зіпсувати' їхній зміст.

Список літератури

1. Харькова М. А., Якобчук Н. В. Особливості скорочень англійської мови в інтернет просторі та коротких текстових повідомленнях. Ватра. 2016. № 35. С. 408-415.
2. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.
3. Денисюк Л. Аббревіація сучасної англійської мови. Нова педагогічна думка. 2015. № 1. С. 63-65.
4. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
5. Гільченко Р. Англо-український навчальний словник авіаційних термінів. Київ, 2005. 220 с.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва: Р. Валент, 2006. 360 с.
7. Кочерган М. Вступ до мовознавства: підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Київ: Видавничий центр «Академія», 2004. 368 с.

ПАНЧЕНКО А.В., студентка 3 курсу
Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, старший викладач
Білоцерківський національний аграрний університет

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТОМ «ПОГОДА» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

В даній роботі досліджуються фразеологізми з компонентом «погода» в англійській та українській мовах. Теоретичні засади дослідження фразеології, питання стійкості фразеологізмів, їх значення, класифікації та основні шляхи перекладу фразеологічних одиниць.

Ключові слова: фразеологізми, фразеологічні одиниці, компонент погода.

Вивчення фразеологізмів належить до актуальних проблем лінгвістики, що знаходить підтвердження численними розвідками які розкривають різні аспекти цього явища. Це питання досліджували науковці Н. Амосова, В. Архангельський, В. Виноградов, В. Жуков, О. Кунін та багато інших.

Актуальність цієї роботи визначається невизначеністю питань, пов'язаних із відсутністю спеціальних розвідок, які б торкалися досліджуваного явища саме в перекладознавчому аспекті, чим і зумовлена потреба такого дослідження [2].

Фразеологія – це велика цінність будь-якої мови, що позначає світ почуттів, образ, емоції багатьох людей, що є частиною культури мови. Основним об'єктом фразеології є, безумовно, фразеологічна одиниця.

Проблема фразеологічного значення - одна із найскладніших у фразеології, лінгвістичній науці загалом. Адже вона є складовою частиною в загальній проблематиці значення лексичних одиниць. Складність теми значення фразеологізмів виникає завдяки кількості нерозв'язаних завдань. Це стосується не тільки значення слова, а й значення фразеологізму. Також існує нез'ясованість визначення фразеологізму [4].

Фразеологія відіграє дуже важливу роль у мові завдяки семантичному багатству, образності, лаконічності та яскравості. Найбільш використовувані фразеологізми в усному мовленні, у політичній та художній літературі. Саме завдяки особливостям фразеологічних одиниць, значення, яскравість та виразність яких повинна бути влучно передана перекладачем, можна обрати певний вид перекладу.

З назвами природних стихій і явищ існує багато стійких фразеологічних зворотів. Фразеологізми досить часто можуть бути виражені у формі прислів'їв та приказок. Прислів'я та приказки, «комунікативні фразеологізми», гарно показують спосіб життя, географічне положення, історію та традиції нації, що мають спільну культуру [5].

Згідно з порівнянням англійських та українських фразеологізмів з компонентом «погода», за наявності еквівалентів в українській мові, ми поділили англійські фразеологізми на такі групи: абсолютні еквіваленти, часткові

еквіваленти, приблизні аналоги та національні ідіоми. З даних фразеологізмів більшість - приблизні (10) та часткові (9) фраземи. Через те, що англійська та українська є досить віддаленими мовами, абсолютних фразеологічних міжмовних аналогів небагато.

На основі зробленого нами дослідження, можна сказати, що відмінності між фразеологізмами з компонентом «погода» в українській та англійській мовах є несуттєвими. Англійські фразеологізми частіше за все є зрощеннями, у порівнянні з українською мовою.

Список літератури

1. Баран Я. А. Фразеологія: знакові величини.: Навчальний посібник для ВНЗ. Нова Книга, 2004. С.55-60
2. Баран Я., Зимомря М. Теоретичні основи фразеології : навчальний посібник. - Ужгород : Ужгородський державний університет, 1999. С. 45-52
3. Бодик О.П., Рудакова Т.М. Сучасна українська літературна мова. Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія : навч. посібник для студ. вищ. навч. закл., Київ: Центр учб. літ., 2011. С. 25-46
4. Соболевська О. Українські фраземи й особливості їх творення. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка. Педагогічний коледж. 2014. С. 9–44.
5. Смурова Л.І., Смолянець К.В. Лінгвокогнітивна структура фразеологізмів із компонентом одягу в українській, російській та англійській мовах. Серія: Гуманітарні науки. № 2. 2008. С. 56–61.
6. Тікан Я.Г., Ярмак Д.О. Фразеологічні засоби вираження культурної ідентичності представників англійської та української лінгвокультур. Київ: Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського. 2017. С. 50–53.

УДК 636.03:34 (430)

КОСТРИБА К.В., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, старший викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ЕКОНОМІЧНІ ТА ПРАВОВІ ОСОБЛИВОСТІ УТРИМАННЯ І РОЗВЕДЕННЯ ВРХ У НІМЕЧЧИНІ (НА ОСНОВІ ОПРАЦЬОВАНИХ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ДЖЕРЕЛ)

Контроль скотарства у Німеччині. Розведення та породність корів , їх напрямки. Скотарство Німеччини на ринку ЄС . Цілі розведення породи Флекфи.

Ключові слова : скотарство, велика рогата худоба, молоко, яловичина

Одна із найрозповсюджених галузей тваринництва у Німеччині є скотарство. Скотарство – це одна із провідних галузей тваринництва, яка займається вирощуванням великої рогатої худоби [2].

Великого значення у Німеччині має контроль. Там розрізняють два важливих терміна: скотарство яке контролюється державою і приватно організоване скотарство. Скотарство є сферою, яка підлягає широкому державному контролю. З

одного боку, контроль стосується власне великої рогатої худоби, яка має бути зареєстрована у своєрідному «райцентрі обліку великої рогатої худоби». Про кожне народження, кожен приїзд і кожен від'їзд необхідно повідомляти в цю державну установу. Порухення основного Постанови про перевезення худоби (VVVO) підлягають штрафу [3]. З іншого боку, перевіряється і сама компанія: новачкам у тваринництві спочатку потрібно мати номер фірми, який їм присвоює відповідальний дільничний ветеринар. Цей номер компанія повинна повідомити у Фонд захисту тварин. Лише після того, як ці два офіси будуть повідомлені про нову ферму великої рогатої худоби, ферма може бути зареєстрована у вищезгаданому «пункті реєстрації мешканців».

Порівняно з тваринництвом, розведення великої рогатої худоби не приносить додаткових зусиль. По суті, кожен, хто займається розведенням великої рогатої худоби, повинен бути членом племінної асоціації [3]. Ця племінна асоціація повинна мати ліцензію від компетентного міністерства сільського господарства федеральної землі, в якій знаходиться компанія. Племінні асоціації не є державними організаціями, це зазвичай клуби чи кооперативи.

Не кожен, хто утримує велику рогату худобу, займається їх розведенням. Проте кожен, хто утримує велику рогату худобу з метою отримання потомства і хоче продати це потомство як чистокровних тварин, повинен мати можливість пред'явити племінні сертифікати [2].

Племінне свідоцтво - як лист КФЗ на автомобіль - необхідно переоформлювати щоразу, коли племінну тварину вводять в обіг, оскільки на папері має бути зазначений поточний власник.

Близько чверті вартості виробництва німецького сільського господарства можна простежити у тваринництві. За попередньою інформацією сільськогосподарських рахунків, вартість виробництва на 2021 рік становить близько 14,3 млрд євро. Понад дві третини цієї кількості припадало на молоко [1].

Німеччина є найбільшим виробником молока в ЄС і другим після Франції виробником яловичини та телятини. У 2020 році дійні корови в Німеччині дали 33,165 тисячі тонн молока, що відповідає добрій п'ятій кількості виробленого в ЄС [1]. Середній річний надій молока на одну корову в Німеччині у 2020 році становив 8457 кілограмів.

У той же період валове виробництво яловичини та телятини в Німеччині становило 1090 тис. тонн забійної ваги, що на добрі 345 тис. тонн менше, ніж у Франції. Середнє споживання яловичини та телятини становить 9,81 кілограма.

Jährliche Milcherzeugung der einzelnen EU-Mitgliedstaaten 2020

1.000 Tonnen

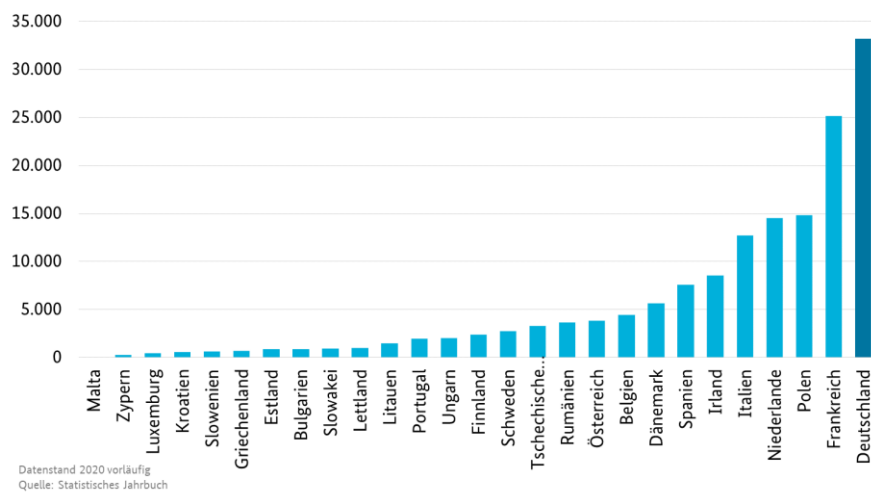


Рис.1. Графік розподілу річних удоїв кожної країни-члена ЄС 2020

У Німеччині поголів'я великої рогатої худоби становить 11,3 мільйона голів. Поголів'я дійних корів становить близько 3,9 мільйона тварин [1]. За статистикою на 100 га сільськогосподарських угідь припадає 68 голів великої рогатої худоби.

У Баварії живе близько трьох мільйонів тварин. Далі йде Нижня Саксонія з приблизно 2,4 мільйонами тварин. Це означає, що обидві федеральні землі разом утримують майже половину всієї великої рогатої худоби, яку утримують в Німеччині. Північний Рейн-Вестфалія (1,3 мільйона тварин) і Шлезвіг-Гольштейн (985 000 тварин) також мають високу чисельність.

Структурні зміни помітні й у тваринництві. Зараз у Німеччині налічується 108 тис. ферм великої рогатої худоби. Це означає, що в порівнянні з 2010 роком кількість компаній скоротилася на 25 відсотків. Зменшення господарств призводить до збільшення чисельності стада: за статистикою, ферма великої рогатої худоби утримує 86,5 голів. Понад дві третини кори живуть на фермах, які утримують щонайменше 100 тварин [1]. На фермах з дійними коровами середній розмір стада становить 62 тварини.

Породи великої рогатої худоби розрізняють за напрямком використання. Розведення молочних порід орієнтовано на високу молочність. З іншого боку, вміст м'яса в них дуже низький.

Типовим представником молочної породи є німецька голштинська (чорно-червона голштинська). У 2020 році 41 відсоток усіх тварин, які утримуються в Німеччині, належав до цих порід. Крім молочних порід великої рогатої худоби є ще породи м'ясні та породи подвійного призначення.

Типовими яловичими породами є лімузен, шароле та німецький ангус. До порід подвійного призначення належать Fleckvieh і Brown Swiss. Понад 26 відсотків великої рогатої худоби, що утримуються в Німеччині, належать до породи Fleckvieh [1].

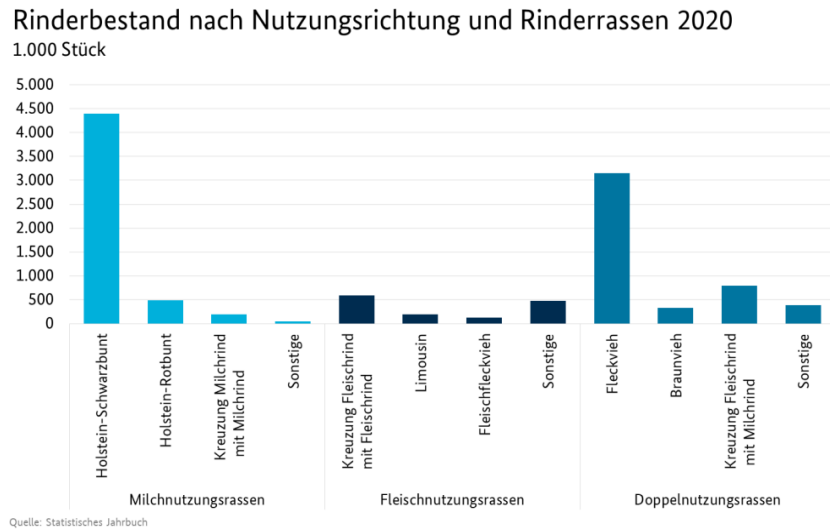


Рис. 2. Графік розподілу поголів'я великої рогатої худоби за типом використання та породою в Німеччині 2020

Висновок: За останні 20 років цілі розведення значно змінилися. Ціль розведення німецької Fleckvieh тепер включає 12 характеристик, включаючи молоко та м'ясо, довголіття, плодючість, легкість отелення та здоров'я вим'я. Все частіше ми також розглядаємо прямі властивості здоров'я, такі як стабільність метаболізму, але це лише початок. Тим часом ці так звані ознаки придатності складають більшу частку мети розведення, ніж виробництво молока.

Список літератури

1. Портал Федеративного відомства статистики Німеччини (Statistisches Bundesamt DESTATIS) [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/LandForstwirtschaft/ViehbestandTierischeErzeugung/Viehbestand.html>
2. Скотарство Німеччини (German cattle). — Виробниче об'єднання по розведенню великої рогатої худоби (Arbeitsgemeinschaft Deutscher Rinderzuechter e. V.) [Електронний ресурс]. — Дата доступу: 13.05.2022 Режим доступу: http://www.germanlivestock.de/german_cattle.html
3. RINDER HALTEN IN DEUTSCHLAND [Електронний ресурс] // Dexter Verband Deutschland e.V. • Naturnahe und Tiergerechte Form der Rinderhaltung! – Режим доступу до ресурсу: <https://www.dexter-verband-deutschland.de/rinderhaltung.html>.

УДК: 35.07/.08(477):005.2'06

ПАНЧЕНКО А.В., студентка 3 курсу

Науковий керівник – РСЗНІК В.Г., старший викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ВЛАСТИВОСТІ АНТРОПОНІМІВ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Робота присвячена багатоаспектному дослідженню антропонімії в сучасній німецькій мові. Виокремлено різновиди антропонімів, досліджено їхні структурно-семантичні та функціональні властивості.

Ключові слова: антропоніми, антропоніміка, ономастика.

Антропоніми – невід’ємна частина фонових знань про мову та культуру. У наш час щільність і інтенсивність тривалих контактів між представниками різних культур дуже зросла і продовжує збільшуватися. Антропоніми слугують для номінації об’єктів соціальної дійсності [5].

Питанням антропонімів німецької мови займалися такі визначні вчені-германісти: Р. Франк, К. Грансвайт, Ф. Дебус, Х. Нойман, – які зробили значний внесок у вивчення систем прізвищ та імен, їх етимології. Дослідниця Комарова у своїх працях описувала процеси становлення, функціонування та розвитку власних імен у німецькій мові. В. Кані досліджував особливості побудови неофіційних антропонімів у німецькій мові.

Антропоніміка є особливою наукою, бо вона є однією з наймолодших дисциплін, але водночас її корені походять зі стародавніх часів.

Актуальність дослідження полягає в тому, що в останні роки у зв’язку з розвитком антропоцентричного підходу до вивчення мовних фактів, простежується підвищення інтересу до проблем функціонування антропонімів у сферах людської діяльності [2].

Метою роботи є дослідження структурно-семантичних та функціональних особливостей антропонімів сучасної німецької мови.

Предметом дослідження є антропоніми сучасної німецької мови та специфіка їх функціонування, їх характерні особливості.

Об’єктом дослідження є антропоніми як лінгвокультурні одиниці мови.

Проаналізувавши антропонімічні системи різних європейських народів, зазначимо, що вони мають зовнішню схожість, яка полягає в наявності однакових елементів: власного імені та прізвища. В усіх інших випадках простежуються лише відмінності: кожна антропонімічна система являє собою унікальне явище в усіх онтологічних аспектах виявлення антропонімів [4].

Процес міжкультурного спілкування, під яким ми розуміємо комунікативну взаємодію цілих народів та їх одиничних представників, неможливий без звернення людей один до одного, без залучення особливих одиниць мови – антропонімів [3].

Антропоніміка вивчає функції антропоніму у мові – номінацію, ідентифікацію, диференціацію, зміну імен, яка пов’язана з віком, зміною суспільного або сімейного стану, життям серед людей іншої національності, вступом в таємні товариства, переходом в іншу віру тощо [5].

В основі стилістики власних імен німецької мови – дві групи різноманітних мовних та соціальних факторів. До мовних факторів належать вплив стилістичних конотацій апелятивів, омонімічні основи антропонімів, асоціації антропонімів зі значенням апелятивних лексем, наявність арсеналу спеціальних моделей для власних імен визначених типів, асоціації антропонімів зі значенням апелятивних лексем, що мотивують іменування. До соціальних факторів належить асоціативна співвіднесеність із синонімічними та омонімічними рядами, в які входять апелятиви [2].

За структурно-семантичною складовою імена розподіляються на: загальні та індивідуальні, конкретні та абстрактні, конотуючі та неконотуючі, позитивні та негативні, відносні та абсолютні, унівокальні та еквівокальні [3].

Найдавніші з імен німецького походження зародилися в 7-4 ст. до н. е.

Вони складені з двох частин і мали властивість магічно «впливати» на долю людини, дарувати йому силу, відвагу, перемогу, заступництво богів: Eberhart (stark wie ein Eber – «сильний як кабан»), Bärhart (stark wie der Bär – «сильний як ведмідь»), Wolfgang («йде як вовк») [4].

Одним з головних джерел походження німецьких імен є запозичення з різних мов. В даний час у німецькій мові досить популярними і поширеними є подвійні імена. У сучасній німецькомовній культурі людина має два типи іменування: особове (Rufname) і прізвище (Familiename). Ім'я по батькові (Vatersname) у німецькому середовищі відсутнє. Якщо особових імен декілька, у документах підкреслюється основне (Rufname), тобто те, яким користуються. Друге ім'я чоловіка може бути також жіночим на честь бабусі, тітки та ін. [3]. Спостерігається також перехід особистих імен в імена загальні. Такі імена як Hans, Otto, Liese є нерідко загальними іменами. Ім'я Hans використовується для позначення різних типів людей, часто для позначення дурості. Ім'я Otto означає «маленька людина». Ім'я Liese – це поширене жіноче ім'я, характерне для простого народу. Цим ім'ям часто називали домашню прислугу [1].

Отже, на основі проведеного дослідження, ми дійшли висновків, що антропоніми посідають значне місце у системі мови як особливі лінгвістичні одиниці. Вони несуть у собі ставлення мовця до дійсності та певні особливості предметів. Питання функціонування антропонімів завжди привертало увагу багатьох лінгвістів та залишається актуальним на сьогодні. Перспективою для подальшого дослідження може бути дослідження функціональності антропонімів у німецькій художній літературі.

Список літератури

1. Гоштанар, І. В. Власна назва у складі фразеологізмів сучасної німецької мови : лінгвокультурологічна інтерпретація. – Херсон : ХДУ, 2013. – Вип. 17. – С. 79-82.
2. Зубко А. Українська ономастика: здобутки і проблеми .Спеціальні історичні дисципліни: питання теорії та методики: Зб. наук. пр. 2007. №15. С. 262-281
3. Кам'янець В. М. Структурні, семантичні та функціональні особливості власних назв сучасної німецької мови (особові імена, прізвища, прізвиська): автореф. дис. канд. філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови» / В. М. Кам'янець. Львів, 2001. – 19 с.
4. Ковбасюк Л. А. Ономастика сучасної німецької мови: здобутки та перспективи німецької та української германістики. Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія : Філологічна. 2015. № 58. С.152-154.
5. Рожко К.В. Словотвірна антропонімічна номінація як засіб удосконалення лексичної компетенції на уроках німецької мови; Херсонський держ. ун-т, Ф-т іноземної філології, Кафедра німецької та романської філології. – Херсон : ХДУ, 2020. – С.5-12

УДК: 811.161.2'271:811.161.1

ПАНЧЕНКО А., студентка 3 курсу

Науковий керівник – ГЕТЬМАН Т.Є.

Білоцерківський національний аграрний університет

SURZHUK AS A SERIOUS DISEASE OF THE UKRAINIAN

The problem concerns the catastrophic violations of the language norms of the Ukrainian language. Mass infection of the Ukrainian language is unacceptable for a modern nation. The paper considers analyzes the most relevant causes of this situation that can result in triggering the decline of the Ukrainian language.

Key words: native language, contamination of vocabulary, language learning, mixing languages, spread of dirty and misleading language.

Introduction. The native language of millions Ukrainians is the language that ranked first in the world ranking for its fine-heartedness. Grammar and vocabulary of our language tend to over-simplify. This can be proved by comparing certain Ukrainian words with Russian. For the Russian language it is normal, when the word stands next to 3 or 4 consonant sounds. Ukrainians do not like this. Our people are all simplified, easy. Therefore, at most two consonant sounds are encountered in Ukrainian words. Ukraine can be proud of even the fact that our language is being studied in many other countries due to its uniqueness. Taras Shevchenko, Lesya Ukrainka, Ivan Franko, Lina Kostenko, Vasyl Stus, Pavlo Tychyna and some hundreds of well-known celebrities all over the world who succeeded precisely thanks to the love of language.

Then there is a very painful question why citizens of other countries are fond of our literature, folk singers and the language as a whole, and Ukrainians themselves do not appreciate what they have. The meaningless shredding of Ukrainian words, the excessive use of strangers, a mixture of Russian and Polish ... Why all this?

Discussion. Consequently, given the causes of the clogging of the Ukrainian language by Russian words, it is possible to distinguish three groups of the population that communicates with a *surzhuk*. The first reason, in my opinion, is the most significant – this is a historical cause. This group of non-literate language speakers is the largest. Basically, it is a mature population. People who have spent most of their age in the Soviet Union. In general, it is not surprising that people could not improve the Ukrainian language in schools or universities in the Soviet Union. After all, for almost four centuries Polish, Russian and Ukrainian languages competed with each other. Almost always the Ukrainian language took its positions. Beginning from the sixteenth century, when the first order was passed on the extermination of all copies of the "Teacher Gospel" by Cyril Stavrovetsky, the Ukrainian language significantly took the position of Polish. Then every ten or fifteen years later, new decrees were issued that banned the use of the Ukrainian language in church books. Despite all the prohibitions, our language seemed to be an unbridled soldier who got up from his knees and revived through such people as Ivan Kotlyarevsky.

Therefore, if the first reason for the spread of dirty and misleading language was mainly mature and elderly people, then the following reason applies exclusively to young people. The younger generation is always striving for something better, new and unique. It is believed, imposing a stereotype about the priority of the Russian language over Ukrainian comes from television or the Internet. For example, until November 8, 2016, when a law was adopted that introduced radio quota for songs in Ukrainian and programs in Ukrainian, 95% of the broadcast of any TV channel was exclusively in Russian. Of course, this greatly influenced the consciousness of the growing generations. Now it's very difficult to eradicate the stereotype of the supremacy of the Russian language over Ukrainian. This does not mean that the Russian language is something worse. Each language is unique, but if it is good to own it and not cluttered with revised words, which no dictionary has seen. It much more enjoyable to communicate with a person whose language you can admire and listen to for hours. Communication with a Russian-Ukrainian speaker does not cause such feelings.

The third group of dirtinesses was formed due to one of the most well-known reasons, due to which a lot of misfortunes occur. Of course it's laziness. In general, 90% of our troubles arise precisely because we lazy to do something to prevent this. For example, pure language is an element that can provide you with respect in any team. Lazy in the language learning plan appears due to the lack of respect for her. Recently, the government has begun much more reform of the elimination of the Russian language and the respect of the native Ukrainian language. For example, when applying for a job in the civil service, you should take examinations in the Ukrainian language.

Conclusions. So, having studied the issue of mixing and contamination of the Ukrainian language, one can understand that this problem is really more serious than it seemed. No country can complain about such disparaging attitude to the national language, except our state.

This problem can be solved only by large-scale measures. Example: • reforming the teaching of the Ukrainian language at school and higher educational institutions; • Serious treatment of texts in newspapers and advertisements; • make compulsory examination of the Ukrainian language before the parliamentary elections, since a large number of state leaders do not have basic knowledge of language; • communicate more in Ukrainian.

Surzhik in Ukraine is dangerous and harmful because it parasites in the language that has been formed for centuries. We must improve the knowledge of our language, because speech is the business card of every person. As the folk proverb says, not judging by clothes, the judgments are by reason.

ПОНОЧОВНА В., студентка 3 курсу
Науковий керівник – **Гетьман Т.Є.**
Білоцерківський національний аграрний університет

PROBLEMS OF “CULTURAL LACUNAE” IN TRANSLATION OF SOCIAL AND POLITICAL NEWS

Aim of this study is to analyze the problems of lacunae translation in social and political news, to find methods of their translation in order to achieve semantic equivalence. The tasks are to describe and characterize lacunae in translation of socio-political news, to highlight principle approaches of translation of lacunae.

Key Words: Lacuna, Social and Political News, Meaning, Equivalent, Method.

The term “lacuna” corresponds to the term “gap” in the modern international linguistics. Two types of lacunae were taken into account, as the most common in translation of socio-political news, namely:

Intercultural lacunae– are fragments of the language which are "strange", incomprehensible to the communicant, considering another culture at the initial stage of cultural shock through its prism and from the standpoint of ethnocentrism. Such gaps include the mismatch of customs, rituals, which are translated and observed in every culture in different ways.

Interlingual lacunae- fragments of the language which does not exist in different language, but it is possible to find its appropriate translation or explanation. For example: *parliament member*– депутат парламенту, *secretary*– міністр, *public relations*– громадські зв'язки.

By taking into account types of lacunas following translation approaches were considered:

1. Transcription and transliteration. These techniques consist in creating words that reproduce translation of the form of a foreign word.

2. Calque is word-for-word translation of a foreign lexeme or expression. On such cases the meaning is borrowed from a foreign language but it is expressed by native lexical units.

3. Descriptive translation involves the use of a explication that discloses the meaning of a nonequivalent unit using an unfolded phrase.

4. Generalization and concretization. Generalization is the use of an equivalent with a more general meaning. Concretization is the choice of a more specific word in translation which gives a more detailed description of the idea than does the word in the source text.

In order to achieve a qualitative translation of socio-political news, translator must be able to define a lacuna and a translation method that provides equivalence in case if a particular word does not exist in another language.

References

1. Newmark Peter, (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire.
2. Darwish Ali, (2010). A Journalist Guide To Live Direct And Unbiased News. Translation, Melbourne.
3. Fedorov A.V., (1968). Osnovy obshhej teorii perevoda,. Moskva./ Basics of translation theory in Russian.
4. Electronic resource. URL: <http://www.euronews.com/news/international>.
5. Electronic resource. URL: <http://perevodika.ru/articles/popular>.
6. Electronic resource. URL: <https://edition.cnn.com/politics/electronic>.

УДК 811.111'373.7=111=161.2

ПОНОЧОВНА В.В., студентка 3 курсу

Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, старший викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТОМ «ЇЖА» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

У тезах розглянуто основну класифікацію фразеологізмів та проаналізовано фразеологізми з компонентом «їжа» в українській та англійській мовах.

Ключові слова: фразеологія, фразеологізми, фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення

Фразеологія, як самостійний розділ мовознавства, сформувалась нещодавно. Відокремити лексикологію від стилістики та синтаксису вдалось кілька десятиліть тому, опрацювавши основні засади фразеології.

Фразеологізми – це практично завжди яскраві, образні вирази. Вони є важливим експресивним засобом мови. Кожна освічена людина повинна володіти цією перлиною літературної мови.

Існують різні класифікації фразеологізмів, проте, у вітчизняному та світовому мовознавстві широкого визнання набула семантична, розробником якої є французький лінгвіст Ш. Баллі. Врахувавши деякі думки Ш. Баллі та виходячи з синтаксичних ідей академіка О. Шахматова, академік В. Виноградов подав семантичну класифікацію. Відповідно до цієї класифікації фразеологізми поділяють на фразеологічні сполучення, фразеологічні єдності та фразеологічні зрощення.

Фразеологічні зрощення – абсолютно неподільні, нерозкладні, немотивовані фразеологічні одиниці, у значенні яких «немає ніякого зв'язку, навіть потенційного, зі значенням їх компонентів» [2]. Наприклад, не один пуд солі з'їсти означає "прожити не один рік разом". Насправді, нема пояснення, чому випробування й досвід передбачають поїдання солі, тому тут значення слів сіль і їсти не грає жодної ролі.

Називають їх ще ідіомами, тобто фразеологізми з повною втратою внутрішньої форми. Етимологічно складно пояснити, як склалося значення ідіом.

Наприклад, англ. *tit to tat* має значення «око за око», але, що означають слова *tit* і *tat* – не можна пояснити.

Фразеологічні єдності — також семантично неподільні фразеологічні одиниці, проте їх цілісне значення умотивоване значенням компонентів (не нюхати пороху — не бути ще в боях; кров з молоком — здоровий; прикусити язика — замовкнути та ін.). У них потенційний сенс слів та розуміння внутрішнього образного стрижня фрази пов'язане з значенням цілого. [2]

Фразеологічні сполучення — «тип фраз, створюваних реалізацією зв'язаних значень слів». [2] Фразеологічні сполучення не є безумовними семантичними єдностями. Вони аналітичні: «зачепити почуття», «зачепити гордість», «зачепити інтереси».

Чи не найбільше прибічників здобула семантична класифікація і концепція В. Виноградова (О. Бабкін, В. Жуков, В. Телія). Українські лінгвісти також розробляли її різною мірою, такі як Д. Баранник, Н. Москаленко, Г. Удовиченко, М. Жовтобрюх, В. Русанівський, Ф. Медведєв, М. Алефіренко, Л. Скрипник та ін.

М. М. Шанський виділив четвертий клас фразеологічних одиниць за схемою В.В.Виноградова (при цьому зберігши три основні класи) – **фразеологічні вирази**, до яких належать «такі стійкі в своєму складі і вживанні фразеологічні звороти, які не тільки є семантично подільними, але й складаються цілком із слів з вільним значенням (серйозно й надовго; Вовків боятися – в ліс не ходити; Не все те золото, що блищить)».

На основі класифікації О. В. Куніна фразеологізми з компонентом «їжа» можна розподілити на такі групи:

1. Дієслівні стійкі поєднання: *feed one's vanity* – тішити чиесь самолюбство; *eat dust* – зазнати покарання; *eat the air* – прорахуватися, підманитися; *chew the fat with (someone)* – з'їсти пуд солі з кимось; за сім верст киселю їсти - витратити багато зусиль на незначну справу, яка того не варта; їсти казенний хліб - жити за рахунок держави. [1,2,3,4]

2. Стійкі поєднання з прикметниками: *bitter cup* – гірка чаша; *salt prices* – ціна з заправою; *have a sweet tooth* – бути ласуном; *sour contract* – необдуманно укладений контракт; необдуманно укладена угода; *half-baked* – незрілий; не вартий виїденого яйця - який не має ніякого значення; пташине молоко - щось найсмачніше, найбільш бажане. [1,2]

3. Стійкі поєднання з іменниками: *banana oil* – дурниця, нісенітниця, дурниці; *dead nut* – горіх з гнилою серединою; *fish and visitors smell in three days* – гості і риба через три дні псуються; *jam tomorrow* – обіцянка чогось доброго, чого ніколи не буде; а горіхи – мати від кого-небудь покарання; як оселедців у бочці – дуже багато; [1,3].

Проаналізувавши вищесказане, можна зробити висновок, що найпоширенішими є стійкі одиниці з прикметниками, прикметники у своєму складі має практично більшість фразеологізмів, тому фразеологічна одиниця, що належить, наприклад, до стійких поєднань з іменниками також може входити до групи виразів з прикметниками, якщо у її складі є такі.

Отже, у ході дослідження було проаналізовано теоретичні засади фразеології, розглянуто класифікації фразеологізмів, запропоновані різними лінгвістами. Також було проведено структурно-семантичний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом «їжа», виділивши групи на основі класифікацій О.В. Куніна. Також варто зазначити, що концепт «їжа» є фундаментальним у моделі лінгводослідження у всіх культурах. При цьому його значущість, окреслена у його мовній презентації, суттєво відрізняється в кожній із мов світу.

Список літератури

1. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С., Дятчук В. В., Неровня В. Н., Федоренко Т. О. Словник фразеологізмів української мови / відповідальний ред. Винник В. О. К.: Наукова думка, 2003. 788 с.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М.: 1977. 312с.
3. Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms / John Ayto. – Oxford University Press, 2009. – 408 p.
4. Cambridge international dictionary of idioms. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org>.
5. Longman dictionary of contemporary English. – Harlow: Pearson Education, 2003. – 1950 p

УДК 811.112.2'373.45

ПОНОЧОВНА В.В., студентка 3 курсу

Науковий керівник – **РЄЗНІК В. Г.**, старший викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ ЯК ОДИН ІЗ СПОСОБІВ ЗБАГАЧЕННЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ: ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ

У тезах ми проаналізували процес адаптації англійських запозичень у сучасній німецькій мові. У ході дослідження з'ясовано, що таке англіцизми, основні причини запозичення англійських слів та критерії їх класифікації; охарактеризовано мовне явище Denglish.

Ключові слова: німецька мова, запозичення, англіцизм, американізм, адаптація, Denglish

Розвиваючись, лексичний склад німецької мови зазнавав суттєвих змін як через зовнішній вплив, так і внаслідок внутрішніх фонетико-морфологічних процесів, які перетворювали запозичену лексику з кельтської, латинської, французької та інших європейських та світових мов на неологізми. У наш час слова запозичуються переважно з англійської. Таким чином, вони відображають реалії англо-американського суспільства [4].

Англіцизм (також **англізм**) – різновид мовного запозичення: слово, його окреме значення, вислів тощо, які запозичені чи перекладені з англійської мови, також утворені за її зразком. [1]

Різновидом англіцизму є американізм – запозичення з американського варіанту англійської мови. [1]

Вагомим фактом є те, що в рекламних текстах Німеччини кількість англіцизмів становить близько 4% від усіх використаних слів. Якщо словниковий запас німецької

мови становить близько 300000-500000 слів, то кількість всіх запозичених слів в ньому — 100000. Варто зазначити, що найбільше запозичених слів серед іменників, на другому місці – прикметники, далі дієслова і вже потім інші частини мови [3]. Найбільшого поширення вони набули в таких сферах: реклама, техніка, спорт, ЗМІ, індустрія краси, світ моди.

Якщо говорити про причини запозичень англійської лексики в німецьку мову, варто згадати, що промислова революція почалася саме у Великій Британії (в останній третині XVIII століття) і вже пізніше, у першій половині XIX століття набула всеосяжного характеру, охопивши й інші країни Європи та Америки. Тобто, Великобританія у своєму економічному розвитку вже домінувала над рівнем розвитку інших країн, зокрема й Німеччини. Отже, можна вважати, що однією з основних причин процесу запозичення, була відсутність еквівалентів новим англійським поняттям у німецькій мові, наприклад, впровадження нової техніки. Другий, не менш важливий фактор, полягає в тому, що англійські слова набагато коротші за німецькі. Це значно полегшує їх використання у мові. Третьою, менш вагомою причиною вживання англіцизмів, є можливість їх використання як синонімів до їх німецьких еквівалентів [5].

Існують різні критерії за якими можна класифікувати англіцизми. Одним із таких критеріїв є спосіб їх адаптації у мові:

- прями запозичення (Talkshow, CD-Player, Team, Meeting);
- термінологічні синоніми (leasing – die Vermietung; marketing – die Massnahmen eines Unternehmens);
- опосередковані запозичення (Powerfrau – die Geschäftsfrau; Livesendungen – Sendungen über das Alltagsleben);
- псевдоангліцизми (Dressman, Oldtimer, Shorty);
- англійські дієслова, трансформовані згідно з німецькою граматиною, тобто, з додаванням до інфінітиву закінчення -en, -n (traden, swappen, managen).

На внутрішньомовному рівні виникають певні труднощі, пов'язані із застосуванням англіцизмів. Нова лексика, будучи запозиченою з іншої мови, відрізняється на фонетичному, морфемному та морфологічному рівні від одвічної (downloaden, checken, Site).

Через надмірне використання англіцизмів витісняється, власне, німецька лексика. Виникло навіть мовне явище, яке назвали Denglisch. **Денгліш** (нім. **Denglisch**) — мовне явище, сучасний німецько-англійський «суржик» або піджин, саме слово «денгліш» складається із назв цих мов — нім. DEutsch + ENGLISCH. [1] Для вивчення мовного явища "Denglish" у 1997 році була створена асоціація "Verein Deutsche Sprache" (VDS) з метою збереження та популяризації німецької мови, як незалежної культурної мови. [1] На даний момент, вона збирає класифікації запозичень, переважно, англіцизмів, замінює їх споконвічно німецькими словами та пропагує чистоту мови.

Ця асоціація регулярно поповнює свій словник англіцизмів. Він створений для того, аби якнайшвидше запропонувати німецький еквівалент на зміну англійському запозиченню, наприклад, не "follower", а "Anhänger", не "live-stream", а "Direkt-Datenstrom".

Згідно з даними асоціації, з 7300 англіцизмів 3% позначені як «ergänzend» (слова, які вже практично асимілювалися німецькою), 18% позначені як «differenzierend» (поняття, для яких поки що немає еквіваленту в німецькій мові) та 79% як «verdrängend» (слова, які вживають замість існуючих німецьких) [2].

Отже, у ході проведеного дослідження було виявлено, що англійські запозичення настільки влилися у німецьку мову, що навіть з'явилося німецьке явище Denglish у сучасній німецькій мові. Воно полягає в масовій появі англіцизмів та спробі їх адаптації в мові. Така ситуація, у свою чергу, спричинила часткове чи повне заміщення споконвічних німецьких слів. Англіцизми з'являються практично у всіх сферах життя: будівництво, спорт, охорона здоров'я. Проте, пріоритетними областями поширення запозичень з англійської є ЗМІ та технічна термінологія.

Також ми дійшли висновку, що англіцизми в німецькій мові, з одного боку, збагачують мову, полегшують її вивчення тим, хто володіє першою іноземною мовою – англійською. З іншого ж боку, необхідно підтримувати відсоток англіцизмів на певному рівні. Неможливо ізолювати мову, але можна зробити все необхідне, щоб зберегти споконвічну мову та основи на яких будується вся історія людей, їх традиції, звичаї та вподобання.

Список літератури

1. Вільна енциклопедія «Вікіпедія» [Електронний ресурс]. – Режим доступу <https://uk.wikipedia.org/>
2. Deutsch oder Denglisch? [Електронний ресурс]. – Режим доступу <http://www.vds-ev.de/ag-denglisch-thema>
3. Морозова О.Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект. /О.Н. Морозова // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2008. – №12. – С. 39-46.
4. Морозова О.Н., Носкова С.Э. О некоторых тенденциях языковых изменений в германской лингвокультуре // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – Тверь: ТИПЛиМК, 2007. – №1. – С. 37.
5. Романов А.А., Морозова О.Н., Носкова С.Э. Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык. Монография / А.А. Романов, О.Н. Морозова, С.Э. Носкова. – Тверь: Изд-во «Агросфера», 2007. – 222 с.

УДК: 81'255.4:821.111-3

РЕВА І. В., студент 2 курсу

Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СЕМАНТИЧНОЇ КАТЕГОРІЇ ДІЄСЛІВ НА ОЗНАЧЕННЯ ПЕРЕМІЩЕННЯ БІГОМ В РОМАНАХ ДЖОАН РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР»

Описано особливості перекладу семантичної категорії дієслів на означення переміщення бігом в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер». Виявлено найпоширеніші типи перекладацьких трансформацій, які застосовуються для передачі семантичної категорії дієслів на означення переміщення бігом в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер». Охарактеризовано вибір тієї чи іншої перекладацької трансформації для передачі категорії дієслів на означення переміщення бігом в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер».

Ключові слова: дієслово, семантика, переклад, перекладацькі трансформації, стилістика, роман

Чільне місце у нашому дослідженні посідає семантична категорія дієслів на означення переміщення бігом. Ця група є однією з найуживаніших в англійській та українській мовах. На основі проведеного аналізу, прослідковуються певні особливості перекладу цих мовних одиниць. Найпоширенішим прийомом, що залучений для передачі змісту дієслів на означення переміщення бігом є заміна стилістичного забарвлення. У матеріалі засвідченні додавання та вилучення мовних елементів. Залучаючи трансформацію вилучення, автор друготвору компенсує втрати мовних одиниць у тексті, використовуючи експресивну лексику. Ці перетворення надають звучанню певну емоційність, наближаючи текст твору до розмовного стилю.

У прикладі (1) дієслово *'d been running* (біг, мчав) передається стилістично забарвленим відповідником “дременив” (дуже швидко, рвучко побігти, втекти). Так, при перекладі було вилучено частину речення, яка пояснювала спосіб пересування: *as fast as he could in the opposite direction* (настільки швидко, як він міг у протилежному напрямку), у друготворі ця втрата компенсується заміною стилістичного забарвлення дієслова.

(1) “Snape’s upper lip was curling. Harry wondered why Lockhart was still smiling, if Snape had been looking at him like that he’d been running as fast as he could in the opposite direction.” [Chamber, p. 84] – “Верхня губа у Снейпа аж задерлася, і Гаррі дивувався, чому Локарт і досі усміхається: якби Снейп подивився так на нього, він би уже давно дременив.” [Кімната, с. 93]

При перекладі прикладу (2) застосовано додавання словосполучення “кинувся навтьоки” (втекти, врятуватися втечею), також відбулася заміна стилістичного забарвлення.

(2) “Ron bellowed as Crookshanks’s claws ripped his pajamas and Scabbers attempted a wild escape over his shoulder.” [Prisoner, c. 99] – “Криволапикові пазурі вп’ялися в його піжаму, Скеберс кинувся навтьоки і стрибнув Ронові на плече.” [В’язень, с. 115]

Особливістю перекладу прикладів (3), (4) є використання стилістичної трансформації, що принесло емоційне звучання у друготворі. У перекладі прикладу (3) нейтрально забарвлене дієслово *shot* (пронестися, промчати, промайнути) передане елементом розмовної лексики “шаснув” (швидко, квапливо піти). У прикладі (4) дієслово *sprinted* (побігти на коротку дистанцію) перекладене, як стилістично забарвлене “чкурнув” (дуже швидко побігти, швидко утекти). Наприклад:

(3) “He shot inside and pined the door closed.” [Chamber, p. 23] – “Він уже шаснув усередину й причинив за собою дверцята.” [Кімната, с. 32]

(4) “He seized the envelope, and holding it before him like a bomb, sprinted out of the hall, while the Slytherin table exploded with laughter at the sight of him.” [Prisoner, p. 119] – “Він схопив конверт і мерщій чкурнув із зали. Слизеренці попадали з реготу.” [В’язень, с. 128]

Перекладач може не змінювати стилістичного забарвлення, зберігаючи повну еквівалентність. Свідченням цього є приклади (5), (6), (7). У прикладі (5) англійське словосполучення *came galumphing* (прийшов підстрибуючи на ходу) передане еквівалентним словосполученням “підстрибком примчався” (біг підстрибуючи). А отже, суттєвих змін при перекладі не відбулося, як і в іншому прикладі (6), де знов-таки збережена еквівалентність стилістично нейтрального забарвлення. Так вираз *putting on a spurt of speed* (прибавляючи швидкість) передано “кулею помчавши” (пересуваючись дуже швидко):

(5) “Harry’s uncle came galumphing out of the living room.” [Order, p. 14] – “Гаррін дядько підстрибком примчався з вітальні.” [Орден, с. 22]

(6) “No idea”, Harry lied, putting on a spurt of speed that took him as far away as possible from Colin.” [Chamber, p. 49] – “Не знаю, – збрехав Гаррі кулею помчавши якомога далі від Коліна.” [Кімната, с. 58]

Перекладач намагається залишити первинне значення дієслів, як у прикладі (7). Дієслово *racing* (помчавши, погнавши) передане, як “вилетів” (дуже швидко біжуучи), а дієслово *followed* (пішов слідом, погнався, переслідував когось) передане, як “побіг” (швидко, спішно пішов).

(7) “Sceb!” Ron shouted, racing out of the shop after him, Harry followed.” [Prisoner, p. 28] – “Скеб! – вигукнув Рон і вилетів услід за пацюком. Гаррі побіг за ними.” [В'язень, с. 36]

Проте, деколи спостерігаються заміни більш емоційного значення дієслова на одиницю з нейтрально забарвленим значенням. Зокрема у прикладі (8), дієслово *hurtled* (помчав, пролетів зі свистом) передане нейтрально забарвленим відповідником “побіг” (швидко, спішно пішов).

(8) “Wrenching open the back door, Harry hurtled into their mids.” [Hallows, p. 19] – Рвучко відчинивши задні двері, Гаррі побіг до прибулих.” [Реліквії, с. 24]

Група фразових дієслів на означення переміщення бігом має свої особливості, оскільки вона зазвичай перекладається зі збереженням часткової еквівалентності, як наприклад, такі пари мовних одиниць: іти на всіх парах (мчати, бігти дуже швидко), співвідносячись із англійською фразовою одиницею *to go full steam ahead* (іти повним ходом вперед). За однакової структури ці фразеологізми відрізняються наявністю прийменника в українській мові і прислівника – в англійській; летіти вітром – “дуже швидко йти, (переважно нічого навкруги не помічаючи)” та *to go like the wind* (дослівно “рухатися як вітер”) – “мчати, нестися, летіти дуже швидко, що духу” (тут спостерігаються значні відмінності в структурі: українська фразова одиниця має структурний тип [V] + [N], англійська – [V] + [like] + [N]; до того ж дієслівні компоненти цих фразеологізмів відрізняються за значенням. Такі фразові одиниці перекладаються шляхом заміни їх на відповідний еквівалентний фразеологізм цільової мови. Так, до дієслова *slipped out* (вислизнув, вискочив) підібрано відповідник “вислизнули” (швидко і непомітно вийшов, вибіг звідки-небудь), що демонструє дотримання початкового значення. Відмінність у структурі становить прислівник “out”. З метою дотримання норм української мови перекладач додає у друг отвір ще одне дієслово “майнули”.

(9) “They slipped out of the kitchen and down a narrow passageway to an uneven staircase.” [Chamber, p. 18] – “Хлопці вислизнули з кухні і майнули вузьким коридором до перекошених східців.” [Кімната, с. 24]

У перекладі прикладу (10) англійський нейтральний вираз *set off at a run* (побігти) передано стилістично забарвленим “гайнув” (швидко побігти, помчати; майнути).

(10) “He wiped the Marander’s Map blank again, then set off at a run.” [Prisoner, p. 121] – “Там знайшов свого портфеля, стер карту і гайнув далі.” [В'язень, с. 130]

Як видно з проаналізованих прикладів, фразові одиниці надають різні відтінки способу вираження: вони можуть зробити текст більш емоційним, надати йому виразність і т. п. Найуживанішою трансформацією, що залучається при перекладі таких одиниць є стилістична. У процесі цієї трансформації стилістично нейтральні мовні одиниці першотвору замінюються переважно на розмовні та просторічні слова. Проте, є випадки, коли навпаки більш емоційне дієслово перекладається нейтральним відповідником. Нейтральні дієслова являють собою нечисленний клас. Їхньою особливістю є відсутність у лексико-семантичній структурі елементів, які конкретизують який-небудь аспект переміщення. Також, використовуються такі перекладацькі трансформації, як додавання та вилучення мовних елементів, для покращення якості друготвору.

Список джерел ілюстративного матеріалу

1. Камінь : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і філософський камінь / Дж. К. Ролінг – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. – 319 с.
2. Кімната : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і таємна кімната / Дж. К. Ролінг – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 1998. – 351 с.
3. В'язень : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і в'язень Азкабану / Дж. К. Ролінг – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 1999. – 383 с.
4. Келих : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і келих вогню / Дж. К. Ролінг – К.: А-А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2000. – 670 с.
5. Орден : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Орден фенікса / Дж. К. Ролінг – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2003. – 815 с.
6. Принц : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Напівкровний Принц / Дж. К. Ролінг – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2005. – 720 с.
7. Реліквії : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і смертельні реліквії / Дж. К. Ролінг – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2007. – 640 с.
8. Stone : Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J. K. Rowling – U.S.A.: Scholastic Publishing, 1997. – 223 p.
9. Secrets : Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J. K. Rowling – U.S.A.: Scholastic Publishing, 1998. – 251 p.
10. Prisoner : Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J. K. Rowling – U.S.A.: Scholastic Publishing, 1999. – 317 p.
11. Goblet : Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J. K. Rowling – U.S.A.: Scholastic Publishing, 2000. – 636 p.
12. Order : Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix / J. K. Rowling – U.S.A.: Scholastic Publishing, 2003. – 766 p.
13. Prince : Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince / J. K. Rowling – U.S.A.: Scholastic Publishing, 2005. – 607 p.

УДК 81'255.6

РИБЧЕНКО А.В., студентка 2 курсу

Науковий керівник - **КОЛІСНИК М. Ю.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ВИКОРИСТАННЯ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НАУКОВОГО ТЕКСТУ

Здійснено аналіз перекладацьких трансформацій при перекладі наукового тексту "Eyes send an unexpected signal to the brain". Встановлено найпоширеніші лексичні та граматичні трансформації.

Ключові слова: . контекстуальна заміна, компресія, перестановка.

Науковий переклад виконується з дотриманням однієї важливої вимоги – точний і чіткий виклад змісту оригінального тексту. Володіння перекладачем глибокими знаннями з тематики тексту дозволяє забезпечити повноцінну відповідність оригіналу та перекладу. Обов'язково враховується стилістика та особливості побудови оригінального тексту. Науковий переклад відрізняється характерною логічністю побудови речень, інформативною насиченістю, смисловою точністю, чіткою об'єктивністю викладу матеріалу. В таких текстах повністю відсутня емоційність, що потрібно враховувати під час тлумачення.

Реалізувати всі особливості наукового стилю на практиці можливо лише в тому випадку, якщо дотримуватись термінологічної лексики та використовувати складні граматичні конструкції. А також слід використовувати відповідні перекладацькі трансформації при перекладі таких текстів. Наведемо приклади речень з тексту наукового стилю, їхній переклад та визначимо використані трансформації.

For decades, biology textbooks have stated that eyes communicate with the brain exclusively through one type of signaling pathway.

Роками підручники з біології стверджували, що очі передають сигнали мозку виключно через один тип сигнального шляху.

Трансформації:

Генералізація значення: For decades → роками;

Конкретизація значення: communicate with → передають сигнали;

Контекстуальна заміна: communicate → передають;

New research, led by Northwestern University, has found that a subset of retinal neurons sends inhibitory signals to the brain.

Нове дослідження Північно-Західного університету показало, що підмножина нейронів сітківки посилає гальмівні сигнали в мозок.

Трансформації:

Компресія: New research, led by Northwestern University → Нове дослідження Північно-Західного університету

The Northwestern researchers also found that this subset of retinal neurons is involved in subconscious behaviors, such as synchronization of circadian rhythms to light/dark cycles and pupil constriction to intense bright lights.

Дослідники з Північно-Західного університету також виявили, що ця підмножина нейронів сітківки бере участь у підсвідомому поведінці, такому як синхронізація циркадних ритмів з циклами світла / темряви і звуження зіниці при інтенсивному яскравому світлі.

Трансформації:

Компресія: New research, led by Northwestern University → Нове дослідження Північно-Західного університету;

Трансформації:

Перестановка: The Northwestern researchers → Дослідники з Північно-Західного університету;

Калькування: Northwestern — Північно-Західного;

Декомпресія: The Northwestern → Північно-Західного університету;

Адаптивне транскодування: circadian rhythms — циркадних ритмів, intense — інтенсивному;

Перестановка: light/dark cycles → циклами світла / темряви

"This makes some sense, however, because you do not want to adjust your body's entire clock for minor perturbations in the environmental light/dark cycle, you only want this massive adjustment to take place if the change in lighting is robust."

"Однак у цьому є певний сенс, тому що ви не хочете налаштовувати ваш біологічний годинник на незначні відхилення в освітленні навколишнього середовища, ви хочете, щоб це масштабне регулювання відбувалося тільки у випадку продовжної зміни освітлення

Трансформації:

Компенсація: This makes some sense, however → Однак у цьому є певний сенс;

Вербалізація: This makes some sense → у цьому є певний сенс (V-N);

Компресія: body's entire clock → біологічний годинник;

Вибір варіантного відповідника\калькування: body's entire clock → біологічний годинник;

Контекстуальна заміна: minor perturbations in the environmental light/dark cycle → незначні відхилення в освітленні навколишнього середовища; robust → продовжної;

Конкретизація/ Декомпресія: if → у випадку;

Висновок: здійснений аналіз дав змогу встановити найпоширеніші лексичні перекладацькі трансформації, такі як: Адаптивне транс кодування, вербалізація, а також граматичні: перестановка, контекстуальна заміна.

Список літератури

1. Practical course of translation from English into Ukrainian – Л.П. Науменко, А.Й. Гордєєва

САМОЙЛИК В.В., студентка 1 курсу
Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ІДІОМИ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ЕКОНОМІЧНОМУ ДИСКУРСІ

У дослідженні розглядаються англійські ідіоми економічного дискурсу. У ході тематичної класифікації було виявлено фразеосемантичних груп ідіом.

Ключові слова: ідіоми, семантика, економічний дискурс, англійська мова

За багатовікову історію існування та поширення англійської мови в ній збереглися та утворилися ідіоми. Їхнє правильне використання робить мову більш виразною. Сьогодні, у період глобалізації та розквіту міжнародного співробітництва, знання ділового лексику англійської мови, особливостей бізнес-комунікації надзвичайно необхідне як для експертів у галузі економіки, так і для менеджерів великих компаній, що керують підприємствами.

Актуальність дослідження полягає в тому, що використання ідіом у мові бізнесу – складний та комплексний процес. Вивчення мови бізнесу не лише спрощує процес входження у професійно-ділову сферу, а й сприяє комплексному розумінню англійської. Мета дослідження полягає у встановленні фразеосемантичних груп бізнес-ідіом в англійській мові.

Ідіома – це стійкий, властивий тільки певній мові вираз, що незалежно від значення слів у ньому передає єдине поняття і здебільшого не перекладається дослівно іншими мовами [3]. Це вислів, зрозумілий тільки носіям мови, або тим, хто добре з ним знайомий. Тобто, це сталий вираз, властивий тільки конкретній мові та культурі, який неможливо дослівно перекласти.

Вивчення мови бізнесу сприяє комплекснішому розумінню англійської мови, оскільки міжмовна комунікація є складним багатоаспектним процесом. І хоча світ бізнесу має свою власну фразеологію та навіть жаргон, багато ідіом часто вживають бізнесмени як у діловій мові, так і в не бізнесовому середовищі.

У ході нашого дослідження було проведено фразеосемантичний аналіз на основі відібраного матеріалу для виявлення тематичних груп ідіом у межах економічного дискурсу сучасної англійської мови.

Перша категорія називає поняття «бізнесу та управління»: *up in the air* – when things are highly uncertain when a decision has not been made yet; *go belly up* – describes a company that fails or goes bankrupt; *changing of the guard* – any situation in which an individual or group charged with a task or responsibilities in an organization is replaced by another individual or group; *cut to the chase* – to get directly to the point, leaving out all of the unnecessary details; *get a foot in the door* – to enter a business or organization at a low level, but with a chance of being more successful in the future; *to*

corner the market – to control enough quantity of a product or service that enables one to then change the market price willingly.

Друга категорія стосується «грошових відносин»: to nickel and dime – to damage someone or something either by taking away many small amounts of money or by giving too much attention to details; be in the red – spending and owing more money than is being earned; banner year – a particularly good or successful period of time in business; crunch the numbers – to compile, calculate, and/or analyze a large amount of numerical data, especially as relates to finance; cut expenses to the bone – to reduce costs as much as possible; go broke – to spend or lose all of one's money.

До третьої категорії відносяться «купівля та продаж»: price yourself out of the market – a company charges so much for a product or service that no one wants to buy it; sell someone a pup – swindle someone by selling them something worthless; in the pipeline – being planned to enter the marketplace; sky-high prices – excessively expensive; to pay through the nose – pay much more than a fair price.

До четвертої категорії належать поняття «Бізнес-зустрічі»: cut corners – to do something the easiest or quickest way; it's not rocket science – something is not complicated to understand; get the ball rolling – to get started; up to speed – to be familiar with current information; on the back burner – low priority.

Отже, ідіоми у бізнес спілкуванні є таким самим універсальним виразним засобом, як і в будь-якій іншій сфері. Проаналізувавши англомовні бізнес-ідіоми було виявлено, що, незважаючи на те, що економічний дискурс вимагає стислості викладу, чіткості та прямоти висловлювання, ідіоми виконують свою функціональну та семантичну функцію, а саме – додають експресивності та колоритності. Також використання ідіом дозволяє автору посилити контраст між власною позицією та протилежним підходом до проблеми, явища, події. Крім того, використання ідіом створює менш офіційний тон.

Список літератури

1. Коваль Л. М. Використання ідіом у сучасному англійському діловому дискурсі. *Науковий вісник НЛТУ України*. 2020. № 3. URL: https://nv.nltu.edu.ua/Archive/2020/30_3/23.pdf
2. 50 English Work Idioms Every Expat Should Know. URL: <https://www.westernunion.com/blog/en/common-english-idioms-in-the-workplace/>
3. Business Idioms. URL: [https://7esl.com/business-idioms/#Meeting Idioms](https://7esl.com/business-idioms/#Meeting%20Idioms) Business Idioms Cambridge Dictionary. About words. URL: <https://dictionaryblog.cambridge.org>

СОЙМА Д.Р., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **СТОЛБЕЦЬКА С.Б.**

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ В КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ ТА ШВЕЙЦАРІЇ

У даній публікації проводиться лінгвістичне дослідження діалектів та регіональних варіантів французької мови. Акцентується увага на відмінностях між французькою мовою Канади, Бельгії та Швейцарії та класичною французькою мовою.

Ключові слова: французька мова; територіальні різновиди; діалекти; словотворення;

Французька є другою за популярністю мовою у світі. Нею розмовляють близько 200 мільйонів людей. Ця мова є офіційною в Канаді, Бельгії, Швейцарії та багатьох інших країнах. Французька мова, як і будь яка інша мова, має багато діалектів, тому хибно вважати, що вона є всюди однаковою. Через те, вивчення діалектів французької мови в різних країнах є необхідним, оскільки це допоможе людині уникнути непорозумінь та покращити рівень життя. Це й зумовлює **актуальність** нашої наукової розвідки. **Предметом дослідження** є територіальні різновиди французької мови. **Об'єктом дослідження** – особливості вживання французької мови у Канаді, Бельгії та Швейцарії.

Французька мова Канади, Бельгії та Швейцарії безсумнівно відрізняється від класичної французької мови, безпосередньо через те, що вона зазнає значного впливу від оточуючих її мов. Так от, французька мова зазнала значного впливу безпосередньо через контакт з англомовною та іншими мовами, через те в французькій мові Канади, Бельгії та Швейцарії є ряд особливостей, які не притаманні французькій мові Франції.

Основні відмінності французької мови в Канаді, Бельгії та Швейцарії

- слова *déjeuner* та *dîner* в бельгійській, швейцарській та канадській французьких мовах часто вживаються в значенні «снідати» та «обідати». В той час як у Франції, слово *déjeuner* означає як і снідати, так і пообідати, а *dîner* – вечеряти. [1, с. 68]

- у французькій мові Швейцарії, Бельгії, та частково Канади, вживають форми числівників «*huitante*» (у класичній французькій - «*quatre-vingt*»), «*septante*» (у класичній французькій - «*soixante-dix*»), «*nonante*» (у класичній французькій - «*quatre-vingt-dix*»); [1, с. 68]

- також є лексика, властива для побутового мовлення вище згаданих країн, яка не характерна для класичного варіанту французької мови. Наприклад, в канадській французькій мові: *c'est bobo* – це добре, в бельгійській французькій *barboter* – бурмотіти, та в швейцарській французькій *goutte* – міцний спиртний напій. [1, с. 69]

- у контексті словотворення в канадській, бельгійській та швейцарській французьких мовах можна помітити багато особливостей, які не властиві французькій мові Франції. Наприклад, є особлива форма утворення прислівників з

додаванням суфіксу -ment- anciennement, malheureusement (Бельгія, Швейцарія, Канада), й іменників з суфіксом -age-: magasinage (Канада). [2, с. 380]

- суфікс -ure- є одним з найпоширеніших суфіксів у канадській французькій мові: tisure – тканина (у класичній французькій – tissue), а у швейцарській французькій мові таким виступає суфікс -ette-: mallette – рюкзак, (у класичній французькій – malle). [2, с. 379]

- поширеним явищем у канадській французькій мові є утворення еквівалентів англійським словам. Тому, в Канаді з'явилися еквіваленти словам e-mail і fax, тепер вони courriel і télécopie. [3, с. 17]

Отже, французька в Канаді, Бельгії та Швейцарії досить таки відрізняється від класичної французької мови. Ці варіанти французької є більш вільні в словотворенні та здебільшого різняться в розмовному стилі мовлення. Дане дослідження показує, наскільки важливо знати територіальні особливості французької мови, адже це допоможе вам почуватися більш впевнено та уникати непорозумінь в франкомовній країні, яку ви хотіли б відвідати.

Список літератури

1. Французька мова у просторі франкофонії: монографія. Косович Ольга. Тернопіль: ФОП Осадца Ю. В., 2020. 211 с.
URL: http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/20817/1/Kosovuch_O_monograf-fr.pdf
2. Вісник Львівського університету. Серія міжнародні відносини. 2018. Випуск 45. С. 377–385
URL: <http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/intrel/article/download/9483/9621>
3. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія 44/2011
URL:
http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/host/10.23.10.100/db/ftp/visnyk/inozem_filol_44_2011.pdf

УДК: 81'255.4:821.111-3

СОЙМА Д. Р., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ, ЩО ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ ОДИНИЦЬ НА ОЗНАЧЕННЯ ПЕРЕМІЩЕННЯ КРОКАМИ В РОМАНАХ ДЖОАН РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР»

Дане дослідження спрямоване на опис перекладацьких трансформацій, які використовуються при перекладі мовних одиниць на означення переміщення кроками в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер». Встановлено найпоширеніші перекладацькі трансформації, що використовуються для відтворення контекстуальних значень мовних одиниць на означення переміщення кроками. Проаналізовано англійське сучасне дієслово та його функціональні характеристики.

Ключові слова: дієслово, переклад, перекладацькі трансформації, семантика, фразеологія, роман.

Перша група дієслів руху представлена мовними одиницями на означення переміщення кроками *нормального темпу*, як-от: *come, came skidding*. Особливістю перекладу цих дієслів є заміна стилістичного забарвлення у друготворі. Українські відповідники “*приперлися*”, “*ввалився*”, “*вигулькнув*” є фамільярними елементами. Так, використання стилістичної трансформації надає друготвору емоційності. Підтвердженням цієї тези слугують приклади (1), (2), (3).

У прикладі (1) англійське дієслово *'d come* (*прийшов, приїхав*) передане, як стилістично забарвлене “*приперлися*” (*прийти куди-небудь (несхвально)*). Приклад (2) демонструє заміну лексичної одиниці *came skidding* (*прийшов плавно рухаючись*) на український відповідник “*ввалився*” (*зайти куди-небудь важкою ногою*). Дієслово “*ввалився*” є елементом розмовної лексики, натомість у першотворі всі компоненти речення є експресивно нейтральним. Отже, проглядається тенденція до залучення стилістичної трансформації, внаслідок якої нейтральний вираз набуває стилістичного забарвлення. Так, у прикладі (3) дієслово *came* (*прийти, приїхати*) замінюється на стилістично забарвлене “*вигулькнув*” (*раптово з'явитися звідки-небудь*). Наприклад:

(1) “*He was furious they'd come onto the grounds.*” [Stone, p. 80] – “*Він аж кинів, що вони туди приперлися.*” [Камінь, с. 102]

(2) “*There was a crash behind them and uncle Vernon came skidding into the room.*” [Chamber, p. 25.] – “*Ззаду щось грюкнуло і до кімнати ввалився дядько Вернон.*” [Кімната, с. 34]

(3) “*And from behind the six large figures before them came a seventh.*” [Prisoner, p. 49] – “*І тут з-поза спин шести кремезних постатей вигулькнув сьомий*”. [В'язень, с. 58]

Досліджуваний клас дієслів може перекладатися із збереженням первинного стилістичного забарвлення, як демонструють приклади (4), (5). Так, у прикладі (4) фразове дієслово *set off* (*вирушити, попрямувати*) передане дієсловом “*попрямували*” (*пересуватися в просторі крокуючи, іти*) тобто при перекладі дотриманий план змісту. У прикладі (5) переклад англійського дієслова *striding* (*йдучи широко ступаючи*) зроблений із збереженням повної еквівалентності – “*крокував*” (*іти маршируючи*). Наприклад:

(4) “*They set off up the High Street.*” [Chamber, p. 121] – “*Вони попрямували високою вулицею.*” [Кімната, с. 133]

(5) “*Dumbledore striding along, looking harried.*” [Order, p. 10] – “*Дамблдор стривожено кудись крокував.*” [Орден, с. 14]

Друга група дієслів руху представлена мовними одиницями на означення переміщення кроками *повільного темпу*. Цю групу переважно складають фразові дієслова на означення переміщення. Фразові дієслова – це усталені дієслівно-прийменникові словосполучення. Постійно поповнюючись новими одиницями, фразеологічний масив відбиває культурно-історичний досвід народу, а також особливості історичних законів розвитку мови, що визначає складність перекладу фразеологічних одиниць, особливо якщо мова-джерело перекладу та цільова мова є не близько спорідненими, як, наприклад, українська й англійська мови [16, с. 76].

Фразові дієслова дуже різноманітні як за своєю сполучуваністю, так і за додатковим значенням, яке в них міститься чи яке вони набувають у тексті, демонструючи здатність виражати характер дії, перехід із одного стану в інший, спонукання до дії, але в усіх випадках дія незмінно характеризується значенням, що міститься в самому дієслові.

У межах нашого дослідження ми виділяємо наступні види еквівалентного перекладу, який може бути досягнутий. Залежно від різниці в плані вираження ступінь збігу міжмовних фразеологічних еквівалентів може виявлятися як: по-перше, *повна еквівалентність*, тобто повна співвіднесеність плану вираження і плану змісту фразеологічних одиниць. Так, у досліджуваній групі фразеологічних одиниць на означення переміщення в англійській і українській мовах є такі пари мовних еквівалентів: українське фразове дієслово “*тинятися*” (*бродити, блукати де-небудь*), та ідентичне за значенням англійське “*to hang around*” (*бродити, блукати де-небудь*). Наприклад:

(6) “*Snape was hanging around...*” [Prisoner, p. 121] – “*Та Снейп там лазив...*” [В'язень, с. 133]

У перекладі прикладу (6) засвідчено дотримання первинного значення без трансформаційних перетворень. Розмовне фразове дієслово *was hanging around* (*бродив, блукав де-небудь*) передане українським відповідником “*лазив*” (*ходив без діла*).

По-друге ступінь збігу міжмовних фразеологічних еквівалентів виявляється як *частковий*, характеризуючись незначною відмінністю в плані вираження тотожної семантики, яка може мати компонентний характер. Різними компонентами, як правило, виступають лексеми схожої поняттєвої або суміжної семантики. Різні за своїм компонентним складом фразеологічні одиниці мають однакове предметно-логічне значення, рівноцінні емоційно-експресивні характеристики та функціонально-стилістичні конотації [16, с. 54]. Так, англійська фразова одиниця *had set off* (*вирушила*) передана дієсловом “*подріботіла*” (*пішла дрібними, частими кроками*). Різниця між двома мовними елементами полягає у стилістичній забарвленості українського відповідника. Такий вибір відповідника обумовлений словом “*a trot*” (*швидка хода*), що випущений у друготворі. Український відповідник передає значення “*іти маленькими кроками*”. У прикладі (8) при відтворенні фразового дієслова *shuffled off* (*перемістився тягнувши ноги*) використано стилістично забарвлений елемент “*почовгав*” (*повільно піти, човгаючи ногами*). Наприклад:

(7) “*But Mrs. Figg had already set off a trot, carpet slippers flopping, string bag clanking.*” [Prince, p. 14] – “*Та місіс Фіг уже подріботіла геть, шльопуючи капцями й подзенькуючи господарською сумкою.*” [Принц, с. 22]

(8) “*Harry shuffled miserably off into the kitchen and by the time he got back, the mail had arrived, right into Uncle Vernon's lap.*” [Chamber, p. 21] – “*Гаррі знічено почовгав до кухні, а коли повернувся, пошта вже прибула й опинилася просто в руках дядька Вернона.*” [Кімната, с. 29]

Причиною існування фразеологічних еквівалентів вбачають певну універсальність людського мислення, зв'язок образів фразеологічних паралелей із

найрізноманітнішими сферами матеріально-культурного, духовного життя народів, їхньою історією [49, с. 12]. Специфічне ж як етнокультурний компонент у змісті фразеологічних одиниць зумовлене “картиною світу” народу-носія мови, особливостями його побуту, сфер життєдіяльності, географічних і природних умов, у яких жили і живуть носії мови тощо. Національна специфіка фразеології може виявлятися: у значенні фразеологічних одиниць, у їхній структурі, у лексичному складі, в особливостях уживання, у семантичних зв’язках у межах фразеологічних систем [31, с. 341].

Список літератури

1. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія /Р. П. Зорівчак – Л.: Вид-во Львівськ. Ун-ту, 1983. – 163 с.
2. Кунин А. В. Замена компонентов фразеологизмов как стилистический прием / А. В. Кунин – М. : 1977. – 312 с.
3. Цимбалюк Т. В. Зіставно-типологічна характеристика семантико-стилістичних особливостей фразеологічних одиниць (на матеріалі роману Сервантеса “Дон Кіхот” у перекладі М. Лукаша) : авт. дис. на здобуття канд. філол. наук. : спец. 10.02.15 – Київ, 1997. – 23 с.

Список джерел ілюстративного матеріалу

1. Камінь : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і філософський камінь / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. – 319 с.
2. Кімната : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і таємна кімната / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 1998. – 351 с.
3. В'язень : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і в'язень Азкабану / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 1999. – 383 с.
4. Келих : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і келих вогню / Дж. К. Ролінг – К. : А-А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2000. – 670 с.
5. Орден : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Орден фенікса / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2003. – 815 с.
6. Принц : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Напівкровний Принц / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2005. – 720 с.
7. Реліквії : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і смертельні реліквії / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2007. – 640 с.
8. Stone : Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 1997. – 223 p.
9. Secrets : Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 1998. – 251 p.
10. Prisoner : Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 1999. – 317 p.
11. Goblet : Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 2000. – 636 p.
12. Order : Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 2003. – 766 p.
13. Prince : Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 2005. – 607 p.
14. Hallows : Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows Prince / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 2007. – 607 p.

ТУРЧИН А. С, студентка 4 курсу
Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ СТИЛІСТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ, ЩО ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ ОДИНИЦЬ НА ОЗНАЧЕННЯ РУХУ В РОМАНАХ ДЖОАН РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР»

Встановлено найпоширеніші перекладацькі трансформації, які залучаються для передачі мовних одиниць на означення руху у романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер». Виявлено розбіжності між поняттями “стилістична відповідність” та “стилістичний відповідник”. Проаналізовано вибір тієї чи іншої стилістичної трансформації для передачі мовних одиниць на означення руху в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер».

Ключові слова: дієслово, переклад, перекладацькі трансформації, стилістика, роман

Одним з найбільш цікавих аспектів теорії перекладу є проблема передачі стилістичних прийомів у друготворі. Важливість вивчення перекладу цих засобів обумовлена необхідністю адекватної передачі образної інформації художнього твору, відтворення стилістичного ефекту оригіналу в перекладі. Отже, необхідно звернути особливу увагу на таке явище, як стилістичні прийоми перекладу, оскільки у матеріалі дослідження така трансформація визначається найвищою питомою вагою. Стилiстичні трансформації належать до перекладацьких перетворень найвищого текстового рівня мовної системи. Результатом цих перетворень є заміна стилістичного значення, наявні у мові оригіналу засоби замінюються іншими стилістичними засобами мови перекладу, наприклад: зміна стилістичного забарвлення, або заміна метафори нейтральним виразом (деметафоризація), заміна нейтрального виразу метафорою (метафоризація).

Для нашого дослідження релевантними вбачаються форми експресивної лексики. Слова, що належать до стилістично забарвленої лексики, характеризуються насамперед наявністю чи відсутністю в них додаткового конотативного значення, тобто певних емоційних відтінків. Більшість слів, навіть стилістично забарвлених, сприймається без будь-яких емоцій – це експресивно нейтральна лексика, до неї відносять слова, що позначають різні абстрактні поняття, терміни, історизми. Але, є також експресивно забарвлена лексика яка сама по собі надає висловлюванню емоційного забарвлення, містить стилістично-оцінний відтінок. До неї переважно належить: книжна піднесена лексика, поетизми, розмовно-просторічна лексика, жаргонізми. Експресивна лексика може вживатися в усіх функціональних стилях літературної мови. Проте найчастіше вона використовується в художніх творах і публіцистиці, а також у розмовно-побутовій сфері. Експресивна лексика надає висловлюванню більшої виразності, образності, помітніше впливає на почуття читача. Часто емоційно забарвленими є слова, що виступають як синоніми до слів, стилістично й емоційно нейтральних [27, с. 53].

До експресивної лексики традиційно відносять: 1) розмовну; 2) фамільярну; 3) вульгарну лексику.

1. Розмовна лексика – це особливий різновид літературної мови, яку мовці використовують у щоденному, неофіційному спілкуванні. Розмовне мовлення характеризується вживанням розмовної лексики і фразеології, та переважно короткими, простими синтаксичними конструкціями і також експресивним інтонуванням фрази. У художньому й публіцистичному стилях ця лексика створює колорит розмовного мовлення. Порівняно з нейтральною лексикою розмовна має стилістичне забарвлення неофіційності, інколи зниженості. Наприклад: іти – плентатися, летіти – чкурнути, бігти – майнути, їздити – гасати. [27, с. 78].

2. Фамільярна лексика – це різновид розмовної мови, яка відрізняється динамічною виразністю, емоційною напругою, широким діапазоном експресивної забарвленості – від дружньо фамільярної до грубо фамільярної та навіть лайливої. Фамільярна лексика є безцеремонною, розв'язною. Наприклад: варнякати, верзти, влипнути, дременути.

3. Вульгарна лексика – це різновид розмовного мовлення, яке складається з грубих слів, що зазвичай не вживаються освіченими людьми в суспільстві, це спеціальний лексикон, що використовується людьми низького соціального статусу. Традиційно вульгаризмами вважають ті лексеми, що вживаються в мові художньої літератури, мовленні як нормативні, введені у твір з певною художньою метою, наприклад: з метою експресивно-якісної характеристики осіб, явищ, для вираження різко негативного ставлення до них. Наприклад: пика, морда, дурило, хамло, припертися [27, с. 59].

Таким чином, будь-який текст характеризується належністю до певного стилю, і тому можна сказати, що кожний текст має стилістичний аспект, тобто містить стилістичні виражальні засоби. Стилістичні проблеми перекладу стосуються передачі у перекладі стилістичних характеристик оригіналу: відповідності стилів і жанрів та передачі різних стилістичних засобів. Оскільки стилістична компетенція становить, так би мовити, вищий рівень у порівнянні із знанням граматики та лексики, то стилістичні проблеми перекладу становлять більші труднощі для перекладу. У нашому дослідженні релевантними вбачаються поняття “стилістична відповідність” та “стилістичний відповідник”.

Стилістична відповідність перекладу оригіналу досягається за рахунок врахування особливостей стилів текстів мовою оригіналу і перекладу та адекватної передачі всіх стилістичних характеристик оригіналу. Стилістичний відповідник – це стилістичний засіб мови перекладу, адекватний відповідному засобу мови оригіналу [20, с. 311].

Отже, дієслова руху є невід’ємною домінантною частиною мови художньої літератури, у лексичному змісті яких, крім загальної ідеї переміщення, виражені основні його семні ознаки: спосіб, швидкість та середовище. Група дієслів руху – є однією з семантично найбагатших та найрізноманітніших груп у межах цієї частини мови. Так, найбільшим ступенем диференціації характеризуються дієслова, що передають переміщення по суші. Дієслова, що передають рух у повітрі є менш чисельними.

Список літератури

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. І. Карабан – В. : Нова Книга, 2003. – 606 с.
2. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник [для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти] / М. П. Кочерган – К. : 1999. – 368 с.

Список джерел ілюстративного матеріалу

1. Камінь : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і філософський камінь / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. – 319 с.
2. Кімната : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і таємна кімната / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 1998. – 351 с.
3. В'язень : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і в'язень Азкабану / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 1999. – 383 с.
4. Келих : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і келих вогню / Дж. К. Ролінг – К. : А-А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2000. – 670 с.
5. Орден : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Орден фенікса / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2003. – 815 с.
6. Принц : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і Напівкровний Принц / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2005. – 720 с.
7. Реліквії : Ролінг Дж. К. Гаррі Поттер і смертельні реліквії / Дж. К. Ролінг – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2007. – 640 с.
8. Stone : Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 1997. – 223 p.
9. Secrets : Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 1998. – 251 p.
10. Prisoner : Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 1999. – 317 p.
11. Goblet : Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 2000. – 636 p.
12. Order : Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 2003. – 766 p.
13. Prince : Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 2005. – 607 p.
14. Hallows : Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows Prince / J. K. Rowling – U.S.A. : Scholastic Publishing, 2007. – 607 p.

УДК 81'373.43=111=161.2:004

ФЕДОРЕНКО Д.В., студент 3 курсу

Науковий керівник – **ВАКАЛЮК Н.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ENGLISH AND UKRAINIAN INTERNET NEOLOGISMS: FUNCTIONAL AND SEMANTIC FEATURES

This work is devoted to the emergence of new words in the field of Internet and computer technology in the language system, the principles of their creation, bracket and operation. The styles of selection of the acceptable fellow of restatement of espoused commemoratives to verbal, graphic, phonetic and grammatical morals of the Ukrainian language are also considered.

Neologisms are inventions in any language. New words appear every day and their number in English is growing fleetly, especially in the field of Internet communication. The composition considers ways to enrich the verbal structure of language and verbal-semantic inventions on the Internet. The reasons for the change of the verbal meaning of the creative word are established. Their word-forming and functional features are anatomized.

Key words: neologism, Internet, semantics, social network, communication.

The study of Internet neologisms and neologisms in general is one of the main problems of linguistics, because the most important condition for the existence of language is its continuous development, as a result of which new words appear. The large number of new words that appear every year in English, requires researchers not only to record but also to analyze. This study focuses on the need to consider this subdivision of lexicology, because the vocabulary annually increases the number of new elements and words. This is due to a number of reasons, including the growing popularity of social networks among different age groups in society and as a consequence, the emergence of original concepts and realities that require new language units.[3].

The social network of the Internet as a form of computer-mediated communication is gaining popularity. Due to the fact that the language of Internet visitors, on their pages in the examples you can find a neologism. The language of the media tends to cover all new events, often the journalists themselves create new names for certain terms. Journalistic style is pronounced, an expression that often reaches the point of using new words and words. All currently available social networks can be divided into two types - virtual and real. [1,3].

Of particular interest are the features of social network slang, because it is in social networks that neologisms spread and form rapidly due to slang. The slang of social networks and microblogs is concentrated only in this environment. Such lexical units belong to the world of Facebook, Instagram, Twitter, describe the phenomena that occur here and are closely related to their functioning, and therefore incomprehensible to people who do not belong to the group of users of these social networks, are units of limited functional communication. Neologisms, in most cases, are created by younger generations and are a kind of sociolect markers. Slang words and expressions are closely intertwined with neologisms, and depending on the time of appearance, slang can be seen as a neologism. To understand the place of neologisms in social networks and microblogs, we must take into account how they appear in the language system.

For example, we can single out slang neologisms that originated with the help of adjective suffixes. take the suffix -less, meaning "without", was used in the formation of slang neologisms "techless" and "twitless": techless adj - a term used to describe a person who is unable to use the social network Twitter due to limited access to the Internet: Being a tech addict, I found it tough being techless, while vacationing on the beach; twitless adj is a term used to describe someone who is "famous" for posting absurd, stupid comments on Twitter. It is also used to indicate the period of time without receiving / sending tweets, the period when there are no ideas for tweets: That girl is twitless, reading her updates is like pulling an empty cereal box out of the cupboard.[2,p.47]. It is important to note that the slang neologism "selfie" is formed exclusively with the help of prefix and suffix morphemes, which indicates a tendency to

deviate from the linguistic formality of units of this type. analysis showed that the selfie is one of the slang neologisms with the greatest derivative potential, based on the model word-template there are many derivatives: • helfie (hairstyle selfie) - a photo of your own hairstyle; • welfie (workout selfie) - a photo of your own sports body in a fashionable suit on the background of the gym; • felfie (fake selfie) - a fake selfie, for example, against the background of a television image to show off; drelfie (drunken selfie) - drunken selfie; • shelfie (or bookshelfie) - a picture of a bookshelf as a demonstration of the breadth of interests and depth of knowledge; • fatal selfie - a fatal selfie that led to the death of its author. • relfie - self-portrait with a loved one or loved one (from relationship selfie).

So, neologisms in the concept reflect the activities and way of life of modern society. When it comes to translating neologisms, descriptive translation is one of the best ways to translate new words, which can translate any word, although equivalent translation can take place when neologisms denote existing synonyms and are synonymous with them. However, the question of conciseness and melody of the translation remains open, on which further research can be focused.

References

1. Kompantseva L. Internet linguistics: textbook. manual / L.F. Companion. - К.: Наук.-вид. Department of the National Security Service of Ukraine, 2009. - 275 p 2. Y. Makarenko, IV Matkovska On the problem of translation of neologisms in the field of Internet and computer technologies // Philological treatises. - Volume 4, № 4. - 2012. - P. 70.

3. Kochergan M. Introduction to Linguistics: A textbook for students of philological specialties of higher education. educational institutions. - Kyiv: Academy Publishing House, 2002. – 368.

УДК: 746.3(477)

ФУРДЕЦЬКА А.І., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ОРДІНА Л.Л.**, канд. пед. наук, доцент

Білоцерківський національний аграрний університет

ЮВЕЛІРНІ ВИРОБИ ГАЛИЦЬКО-ВОЛИНСЬКОГО КНЯЗІВСТВА

У роботі розглянуто техніки ювелірного мистецтва Галицько-Волинського князівства, що підкреслює високу майстерність ювелірів того часу. Аналіз археологічних знахідок обґрунтовує вплив ювелірного мистецтва на внутрішній світ людини з метою розвитку у неї почуття прекрасного.

Ключові слова: ювелірні вироби, Галицько-Волинське князівство, техніки ювелірного мистецтва.

Ювелірне мистецтво було досить розвиненим ремеслом у Галицько – Волинському князівстві. Ювеліри того часу мали неабияку майстерність, витончений смак та багату художню уяву. В обробці дорогоцінних та кольорових металів вони проявляли справжню досконалість, створюючи першокласні та вражаючі своєю бездоганністю речі. Вони володіли знаннями про всі технічні прийоми ювелірної справи, що використовували в передових країнах Європи.

Галицько – волинські ювеліри користувалися такими техніками ювелірного мистецтва як зернь, філігрань, чернь, скань, перегородчаста та вікончаста емалі, кування, лиття, позолота.

На території князівства знайдено численні золоті та срібні чаші, складні хрести (енколпіони), браслети та медалі, жіночі коштовності – скляні, бронзові, срібні та золоті браслети (у тому числі складні), колти – спеціальні шпильки, які прив'язували до стрічок та вішали на головних уборах (колти властиві лише слов'янам). До прикрас також належать жіночі та чоловічі гривні, які одночасно виконували роль грошової одиниці.

1896 року у селі Демидів, що на Львівщині, було знайдено невеликий горщик з виробами галицьких ювелірів, який отримав назву Демидівський скарб. Горщик містив в собі браслет для зап'ястя (браслет-наручень), чотири браслета у формі спіралі, шість перстнів та чотири скроневі кільця.

Браслет - наручень складався з двох стулок, стулки мали прямокутну форму та краї з двох паралельних ліній, виконаних методом тиснення. Кожна стулка поділена на три «арки». Кожна «арка» мала свій малюнок, в бічних «арках» на стулках зображені птахи, а в середніх «арках» зображено плетінковий орнамент та чоловік в короткому одязі та гостроверхій шапці. Ці малюнки частково зафарбовані черню. Браслети у формі спіралі виробляли зі срібла та використовували для того, щоб зафіксувати довгі рукава одягу на зап'ястях. В часи Галицько-Волинського князівства, жодне свято не могло пройти без танців, тому дівчата часто використовували ці чотири браслети. Браслети були елементом святкового вбрання і, зазвичай, всі чотири одягалися одночасно.

Поширеними серед жінок були й такі ювелірні вироби, як скроневі кільця – жіночі прикраси, які прикріплювалися до головного убору на рівні скронь. Менші за розміром кільця, жінки могли використовувати як сережки.

У скрині було знайдено шість перстнів: три звичайних та три перстні-печатки. Перстні були вироблені в різних стилях і кожен з них, по своєму, особливий. Перший перстень складається з плаского обідку, має чотири пластинки, які завернуті до верху, вставка була втрачена. Другий перстень вирізаний з тонкого срібного металу круглим щитком, на якому вирізьблено хрест. Третій - виконаний у стилі переплетення з розімкнутими частинами обідку.

Перстні – печатки були виконані в одній техніці, тобто окремо виготовляли кільце та щит, після чого їх з'єднували. До нашого часу дійшло не багато таких печаток. Спільним між печатками є те, що на фронтальній стороні кожної з них, зображено птаха та напис, проте вони відрізняються одна від одної.

В часи Галицько – Волинського князівства, золоті та срібні перстні мали на собі знаки власності, використовувалися для посвідчення осіб та для затвердження документації. Саме перстні - печатки символізували певний рівень незалежності бояр від влади.

Отже, знахідка Демидівського скарбу як і інші ювелірні вироби, свідчить про високий ступінь розвитку ювелірної справи та металообробки на території Галицько - Волинського князівства. Майстерність ювелірів була на високому щаблі, і хоч вони виготовляли прикраси за ідентичними технологіями, що й інші

ювеліри світу, водночас, речі які виготовляли ювеліри були незрівнянними та унікальними у своєму роді.

Список використаних джерел

1. Крип'якевич І. Галицько-Волинське князівство. Львів, 1999. 154 с.
2. Фіголь М. Металопластика та інші художні ремесла стародавнього Галича. *Записки Наукового Товариства імені Тараса Шевченка*. Львів. Мистецтвознавство. 1994. 43 с.
3. Шумилович Б., Івасюта О., Петрів О. Історія ювелірної справи в Україні. Ювеліри України. Тематичний збірник. Київ, 2006. 90 с.

УДК 81'373.611

ЧЕРНЯВСЬКИЙ М., студент 2 курсу

Науковий керівник – **ТИМЧУК І.М.**, канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ФЕМІНІТИВИ: ДАНИНА МОДИ ЧИ ВИМОГА ЧАСУ

Метою наукової роботи є аналіз фемінітивів-назв професій. Аналізуються проблеми творення таких фемінітивів. Детально розглядається суфіксальний, несуфіксальний та суфлетивний способи творення фемінітивів. Розглядаються переваги та недоліки введення в мову фемінітивів – назв професій.

Ключові слова: фемінітив, творення фемінітивів, андронімічні фемінітиви, суфіксальне творення фемінітивів.

Тема фемінітивів постійно на слуху: у суспільстві обговорюють їхню доцільність, вживання, творення. Чи притаманні вони українській мові? Чи потрібно вживати фемінітиви на позначення професій?

Фемінітиви в українській мові були завжди, багато їх зафіксовано в словниках. 935 таких слів зафіксовано в словнику Бориса Грінченка (1907 – 1909 рр!). Словник української мови в 11 томах (1970 – 1980 рр.) містить близько 3500 фемінітивів. Гендерні мовні особливості були витіснені з української мови у 30-х роках ХХ століття під впливом російської, для якої є не таким властивим творення та вживання фемінітивів. Відновлюватися вони почали з 1991 року. Мовознавці стверджують, що з 2005 року й до сьогодні вживання фемінітивів збільшилося приблизно в 10-11 разів.

Сьогодні дискусія в суспільстві розгорілася саме щодо фемінітивів-назв професій.

Раніше в офіційно-діловому мовленні насамперед керувались офіційним Класифікатором професій, де були зазначені переважно маскулінітиви, тому фемінітиви були обмежені у вживанні в документації та професійному мовленні. Проте у 2020 році наказом Мінекономіки від 18.08.20 р. № 1574 затверджено Зміну № 9 до Національного класифікатора професій: «За потребою користувача при внесенні запису про назву роботи до кадрової документації окремого працівника професійні назви робіт можуть бути адаптовані для позначення жіночої статі

особи, яка виконує відповідні роботи. Наприклад, інженер – інженерка, верстатник широкого профілю – верстатниця широкого профілю, соціолог – соціологиня» [1].

А отже, відтепер фемінітиви офіційно затверджені в усіх мовних сферах.

Фемінітиви – це іменники жіночого роду, які мають дві групи за значеннями. Перша група – іменники, які називають жінок за різними характеристиками: родинними зв'язками, національністю, професією, посадою тощо. Наприклад, мама, донька, українка, розвідниця, журналістка, учителька, продавчиня, верстальниця, прибиральниця, письменниця, депутатка. Це фемінітиви, які давно зафіксовані у тлумачному словнику української мови. Друга група фемінітивів – це іменники, які називають самиць тварин. В інших випадках фемінітиви не можуть утворюватися [2].

Проблема фемінітивів в українській мові є актуальною в дослідженнях Лесі Дуди, Марії Брус, Ірини Воловенко, Анатолія Нелюба, Олени Синчак та ін.

Структура української мови має багато суфіксів, які утворюють фемінітиви. Всього їх понад 13, але на сьогодні продуктивними є 4-6 суфіксів. Це означає, що для української мови як системи наявність фемінітивів та їх постійне творення за допомогою цих суфіксів є характерною рисою.

Формування словотвірного значення жіночості здебільшого відбувається від маскулізмів (назв чоловічого роду) за допомогою суфіксів (-к(а), -иц(я), -ниц(я), -овиц(я), -ин(я), -ес(а), -ис(а) та ін.), префіксів (пра-, по-), конфіксів (па- -иц(я)). Найпродуктивнішим є суфікс -К-, він утворює найбільше фемінітивів: депутатка, директорка, редакторка, архітекторка, лікарка, викладачка, доцентка, професорка. Він приєднується до чоловічої основи на приголосний: президент — президентка, філософ – філософка, лідер – лідерка.

Суфікс -ИЦ- – другий за продуктивністю. Приєднується до основ на -ЕЦЬ (підприємець – підприємниця, виконавець – виконавиця, службовець – службовиця) і -НИК (радник – радниця, засновник – засновниця, чиновник – чиновниця, боржник – боржниця, вісник – вісниця, ганчірник – ганчірниця, відступник – відступниця, мученик – мучениця, духозбудник – духозбудниця (надихач – надихачка), песиголовець – песиголовиця, самець – самиця, бунтівник – бунтівниця, кидальник – кидальниця, халамидник – халамидниця, бог – божиця.

Суфікс -ИН- фемінізує чоловічі основи на -ЕЦЬ (борець – борчиня, мовець – мовчиня, продавець – продавчиня, творець – творчиня, митець – мисткиня), -ЛОГ (філолог – філологиня, соціолог – соціологиня, ендокринолог – ендокринологиня) або на приголосний, які тривалий час вважалися невіддатними фемінізації (ворог – ворогиня, член – член, хірург – хірургиня).

Суфікс -ЕС- (-ИС-) трапляється в номінаціях, які були запозичені у XVIII столітті з французької мови:

· андронімічні фемінітиви (баронеса, віконтеса, грандеса, принцеса);
агентиви (патронеса, поетеса, стюардеса; абатиса, актриса, директриса, інспектриса, заст. лектриса).

В наш час у фемінних інноваціях, на кшталт політикеса, агентеса, критикеса, метреса, майданеса, помітні спроби надати цьому суфіксові нового життя. Однак у парах словотвірних синонімів актриса – акторка, лектриса – лекторка, директриса

– директорКа, поетеса – поетКа перевагу отримує більш частотний і більш продуктивно спроможний формант -К-. Тож доля суфікса -ЕС- (-ИС-) як фемінізаційного форманта поки залишається під питанням.

Особливістю словотвірної фемінізації є конкуренція між різними формантами: фотографка – фотографиня – фотографеса; філософка – філософиня – філософеса; кінознавчиня – кінознавиця – кінознавка; літературознавчиня – літературознавиця – літературознавка. Така конкуренція є закономірною для процесу карбування нових слів, тому припускають, що своєрідне словотворче «вагання» триватиме доти, доки мовна спільнота не вподобає собі і не відшліфує одного фемінітива з низки потенційно можливих.

Несуфіксальний словотвір. Зміною закінчення часто утворюються фемінітиви в романських мовах. В українській це найчастіше імена. Наприклад: Богдан і Богдана, Олеся та Олесь, також неньо й неня, кум і кума.

Суплетивно, тобто переминою кореня слова, утворюються назви за родовою ознакою, наприклад: зять і невістка, дядько й тітка.

Окремо слід відзначити зміну субстантивованих прикметників за родами. Наприклад, радіоведуча / радіоведучий; православний / православна; святá / святий, головуючий / головуюча.

Найскладніше утворювати фемінітиви тоді, коли Ви дотримуетесь правил, додаєте суфікс, а утворюється неблагозвучне слово (наприклад, «мисливчиня», «воїнка») або слово, яке має інше лексичне значення (наприклад, «пілотка», «електричка»). Тому, в таких випадках краще сказати: пані мисливець, пані пілот, пані електрик, пані сантехнік, пані кондитер, жінка-воїн. Як варіант, пані посол [3].

Щоб не помилитися у творенні фемінітива, перше, що можна зробити, – перевірити, чи є таке слово у словнику. Багато слів, які люди думають, що утворюють їх наново, насправді давно функціонують і зафіксовані у словнику.

Найчастіші «звинувачування» на адресу фемінітивів звучать так:

"Це не гарно. Це викривлення української мови. А деякі фемінітиви взагалі смішні". У новому правописі рекомендують вживати слова-фемінітиви, затвердили використання та найпродуктивніші моделі творення фемінітивів, але не зобов'язують вас це робити. Не подобається – не вживайте, але треба поважати право тих, хто такими формами послуговується. Нам важко звикати до нового, слова "ріжуть" вухо, але це звичайний процес звикання. Потрібен "адаптаційний" період.

"Суд відмінив новий правопис, так що перестаньте писати ці фемінітиви". Є закони, які не підлягають суду. Ми вже переконалися, скільки не забороняй українську мову, переконуй, що такої мови немає, але не можна рішенням суду припинити історичний розвиток мови. Мова – жива система. Мовні норми – категорія історична й змінна. Тому якщо є певне явище, реалія, яка потребує називання, то для цього треба використовувати саме ті слова, які найточніше передають її зміст.

"Це потрібно тільки феміністкам" Так здебільшого говорять люди, котрі взагалі не знають значення терміна "феміністка" або й не хочуть цього знати. Одним із основних завдань фемінітивів є відновлення гендерної рівності, оскільки

сучасні мовні норми сприяють дискримінації жінок і завищенню значущості чоловіків [4].

Та все ж, більшість науковців істів в сфері дослідження фемінітивів виділяють такі плюси, у введенні фемінітивів у мову:

Збільшення ролі жінки в усіх професіях, так би мовити, виділяючи їхній надзвичайно важливий внесок в працю людства. Фемінітиви приводять до збільшення словникової різноманітності мови, також, і до урізноманітнення, збагачення та оживлення її, та підношення під сучасні стандарти. Відновлення історичної справедливості значущості жінки у всіх галузях суспільства. І її піднесення в ньому ж. Зменшення усної дискримінації, яке призведе до зменшення загальних утисків не тільки жінок, ай меншин всього світу. Що в свою чергу, у звичайного обивателя викликає не просто неприйняття, ай злість, агресію, огиду, навіть не до тих, хто ці прогресивні норми насаждує, ай до тих, до кого вони направлені, кого вони викликані обороняти, виділяти і тим самим відновлювати справедливість.

Отже, для багатьох людей фемінітиви можуть бути незвичними. Такі зміни в мовній нормі, утворення та приживання нових слів – речі не одноденні, на це треба час. Тільки людське життя трохи коротше, ніж той час, який потрібен для розвитку мови. Людина звикла оперувати вужчими часовими проміжками, фокусуючись лише на періоді свого життя. Тому якісь явища в мові, які були раніше, лише творяться зараз чи будуть у майбутньому, – здаються людині незвичними. Так і з фемінітивами – це лише справа усвідомленості та звички.

Список літератури

1. Анастасія Бречко. Звідки взялися фемітиви та чому їх варто їх застосовувати: веб-сайт. URL:
<https://happymonday.ua/ru/shho-take-feminityvy>(дата звернення: 16.04.2022).
2. Олена Масалітіна. Що таке фемінітиви: веб-сайт. URL:
<https://www.the-village.com.ua/village/city/talk/285571-marketologinya-vodiyka-ta-pidpriemnitsya-scho-take-feminitivi-ta-chomu-mi-yih-vzhivaemo>(дата звернення: 16.04.2022).
3. Вікторія Руденко. Фемінітиви це не страшно: веб-сайт. URL:
<https://cdu.edu.ua/news/filolohynia-viktoriiia-rudenko-zhinky-rozshyriuiuchy-kolo-svoiei-diiialnosti-rozvyvaiut-movu.html>(дата звернення: 16.04.2022).
4. Ганна Волчанська. А гідеса – це хто?: веб-сайт. URL:
<https://suspilne.media/111221-a-gidessa-ce-hto-filologina-vidpovila-na-posireni-komentari-pro-feminitivi/>(дата звернення: 16.04.2022).

УДК: 811.111'373.7

ШВАБ М.С., студентка 1 курсу
Науковий керівник – ПИЛИПЕНКО І.О., асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПОХОДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Стаття містить дослідження основних джерел походження фразеологізмів та їх значень, пояснення особливостей вживання, а також змін фразеологічного складу мови, що обумовлені різними причинами.

Ключові слова: фразеологізми, семантика, біблїзми, образи, запозичення.

Фразеологія – це особливий шар мови, що розглядається як сукупність сталих виразів, які мають самостійне значення. В окремих випадках вони слугують єдиним визначенням предметів, процесів, характеристик. Комплексний підхід до вивчення цієї теми дає змогу безперешкодно читати тексти публіцистичного і художнього стилів, а вдалий підбір і використання цих мовних одиниць надає висловлюванню більш ідіоматичного характеру.[1]

Певна кількість фразеологізмів, що закріпилися в сучасній англійській мові є запозиченими з літератури інших народів. Це є джерелом поповнення фразеологічної бази. Вивчаючи їхню семантику, можна дослідити культурологічний аспект того чи іншого народу, з якого прийшов певний фразеологізм. Знання англійської фразеології допомагає уникнути повторів, завдяки використанню сталих висловів. Це значною мірою впливає і на якість, і на змістовність перекладу, адже відтворює картину подій, розкриваючи сутність і внутрішню експресію. Часто вони представлені в оригінальному вигляді, а інколи – зі змінами. О. Кунін сформулював сутність фразеологізмів таким визначенням: «Фразеологічна одиниця – це стійке сполучення слів з повністю або частково переосмисленим значенням [3, с.37]. Це пов'язано з мовними трансформаціями та впливом соціолінгвістичних факторів. Від сталих форм утворюються нові – похідні. Так як сучасна англійська мова належить до груп аналітичних мов [*тип мов, у яких зв'язки між самостійними словами виражаються не зміною закінчень або звуків у коренях, а за допомогою порядку слів у реченні та службових частин мови*], то підвищений аналітизм впливає на фразеологію та, безпосередньо, на структуру її одиниць. [4, с.4]

Багатий фразеологічний склад англійської мови пов'язаний з її багатовіковою історією. Варто зазначити, що фразеологічні звороти вживаються різних сферах, таких як економіка: «*Penny-wise, pound-foolish*» – розумний на пенні, а дурний на фунт (той, що нерозумно розпоряджається великими сумами грошей); медицина: «*A bitter pill to swallow*» – гірка таблетка(пілюля), яку потрібно проковтнути (щось неприємне, але необхідне); спорт: «*Drop the ball*» – впустити м'яч (зробити щось не так, допустити помилку); релігія: «*As poor as a church mouse*» – бідний, як церковна

миша(незаможний, у скрутному матеріальному положенні). Аналізуючи особливості вживання фразеологізмів у певній сфері життєдіяльності, можна прийти до висновку, що вони найрізноманітнішого походження. Одна група пов'язана з історичним минулим країни, її традиціями, обрядами, інша сформувалася на базі досвіду і культури інших народів. У художній та публіцистичній літературі чільне місце посідають біблеїзми (вислови біблійного походження, взяті з окремих сюжетів чи історій). Так як біблійні тексти є багаторазово повторюваними в рамках церковних богослужінь, світського середовища, а також побуту в якості проповідей, афоризмів, стали звичною частиною мови. Серед найпоширеніших «*Judas' kiss*» – поцілунок Юди (символ зради); «*Forbidden fruit*»- заборонений плід (спокуса, оволодіння якою може призвести до біди); «*Promised land*» – земля обітована (краще життя). Використання фразеологізмів біблійного походження свідчить про неабияку релігійність англійців. Цей вид значною мірою збагатив фразеологічний склад багатьох мов. Знайшла своє відображення і антична міфологія, з якої походять такі відомі фразеологізми як «*Achilles' heel*» – Ахілесова п'ята (вразливе місце); «*Pandora's box*» – Скриня Пандори (скупчення нещастя); «*The apple of discord*» – Яблуко розбрату (предмет суперечок). Запозиченими із давньоримської літератури є такі фразеологізми як «*The golden mean*» – Золота середина; «*A snake in the grass*» – Підколотна змія (підлий, прихований ворог). [2, с.261] . Такі види запозичених фразеологізмів не тільки збагачують і урізноманітнюють англійську мову, через них ми можемо прослідкувати соціокультурні особливості різних країн і народів від найдавніших часів до сьогодення. Тож вивчати їх потрібно не окремо, а в тісному зв'язку з іншими компонентами, щоб зрозуміти конкретно ознаки кожного, за якими їх можливо згрупувати.

Деякі фразеологізми вийшли з ужитку через недостатнє використання в мовленні і окремих текстах. Натомість могли з'явитися нові, вдосконалені. Сили та виразності їм надають метафоричність та образність. Як зазначає відомий англійський фразеолог-дослідник «вони виконують необхідну функцію в мові», що заглиблює у відчуття, а сама є втілена в зорових образах. Нерідко англійські фразеологізми мають неправильну граматичну будову, проте вони можуть існувати в мові саме в такій формі, адже поправки можуть порушити зміст і значення. Іменники, що входять до складу фразеологічних одиниць можуть залишатися фіксованими: вживатися лише в однині або в множині. Це пов'язано з їх специфікою та походженням. Однією з особливостей є введення займенників до складу фразеологізму з метою підсилити або підкреслити зміст, проте це не повинно порушувати семантику. Найголовнішим завданням є збереження синтаксичної стійкості, тобто порядку слів, інакше може зруйнуватися структура, а це в свою чергу може призвести до непорозуміння. На відміну від словосполучень, фразеологізми сприймаються мовцями однаково, так як використовуються в готовому вигляді.

Таким чином стає зрозуміло, що джерела фразеології англійської мови достовірні і різноманітні, а їх дослідження потребує комплексного підходу, пов'язаного з іншими науками. Дуже вагомим є лінгвокультурний аспект, адже

вивчення цієї теми дає нам можливість побачити історичний, традиційний, соціальний бік тих чи інших культур. У сучасній англійській мові запозичені фразеологізми не вживаються в чужомовній формі. Це явище спростовує теорію про асиміляцію. Фразеологізми, як готові мовні одиниці, необхідні для того, щоб відчувати дух мови, яка творилася впродовж віків, та насолодитися її красою.

Список літератури

1. Англійська фразеологія та її особливості. Властивості фразеологізмів в англійській мові. [Електронний ресурс]. Режим доступу: URL: <https://goaravetisyan.ru/>
2. Специфіка вживання англійських фразеологізмів. ДДПУ, Удяк Г.І., Петриця Л.І, 2017. С.259-261. [Електронний ресурс]. Режим доступу: URL: <http://molodyvcheny.in.ua/>
3. Я. Баран, М. Зимомря. Теоретичні основи фразеології. Ужгород, 1999. С.37.
4. А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. 1996. С.4-10.

ЗМІСТ

Алексєєнко Ю. Ю., Рейда О. А. The impact of the war on the food industry, consumer demand during the combat.....	3
Антоненко А., Чернишук Ю.І. Специфіка вживаності й різновиду англомовного діалектичного мовлення.	4
Бовгиря Д.Ю., Рєзнік В.Г. Фразеологічні одиниці сучасної німецької мови: труднощі відтворення при перекладі.....	6
Бовгиря Д.Ю., Дем'яненко О.О. Еволюція жіночого образу античності у світовій драматургії ХХ століття (з досвіду компаративного пообразного аналізу античної трагедії Софокла й драми Ж.Ануя «Антигона»).....	8
Бойчук Т.Р., Рейда О. А. Dry eye syndrome in pets.....	11
Бовгиря Д.Ю., Ігнатенко В.Д. Глобалізація аудіовізуального перекладу в цифровій сфері світу.....	13
Богданевич Д., Тимчук І.М. Мотиви навчання студентів в умовах соціальної невизначеності.....	15
Бреус А.О., Велика К.І. Peculiarities of the land relations under conditions of martial law.....	19
Васьківський К.О., Пилипенко І.О. Порівняння монофтонгів на основі їх класифікації.....	20
Владімірова І. В., Марчук В. В. Food as medicine.....	23
Ведмідь Г.Р., Велика К.І. Geodesy and land management in the modern world.....	24
Вергун А.О., Тарасюк А.М. Особливості утворення жаргонізмів в українській та англійській мовах.....	26
Гаєвська А.А., Велика К.І. Landscape peculiarities of Oleksandriya park as a state arboretum.....	28
Гаркавенко І.В., Рєзнік В. Г. Особливості сучасного молодіжного сленгу німецької мови: лінгвокультурологічний аспект.....	31
Гарнага Д.О., Ордіна Л.Л. «Чорна княгиня»: історичний портрет Гальшки Острозької.....	33
Герасименко М.Ю., Тарасюк А.М. Аббревіація у засобах масової інформації.....	35
Горбач М., Вакалюк Н.І. Language lacunae in translated text and ways of their elimination.....	37
Давидов Д., Гетьман Т.Є. Фразові дієслова та методи їх запам'ятовування.....	38
Діхтяренко В.В., Чернишук Ю.І. Тематична презентація як засіб засвоєння англомовної компетенції.....	40
Іванченко А., Дем'яненко О.О. Жан Ануї «Антигона»: антична класика крізь призму екзистенціальної культури ХХ століття.....	42
Іванченко А., Носенко М. М. Die verwandlung: «перевтілення» чи «перетворення»? аналіз варіантів перекладу назви твору Ф. Кафки.....	45
Іванов І.В., Вакалюк Н.І. Youth jargon in the lexical system of English and Ukrainian languages.....	47
Ісаченко Н. В., Демченко Н.С. Особливості мови інтернет-спілкування в англійській мові	48
Касмінко Д.Д., Ігнатенко В.Д. Сучасні тенденції перекладацької галузі.....	51
Корешков Я.В., Демченко Н.С. Особливості перекладу назв англомовних фільмів.....	54
Корчак Ю., Чернишук Ю.І. Вживання ідіом в англійській мові.....	56
Лушніцький І., Цвид-Гром О. П. Етимологічний підхід у трактуванні семантики латинських найменувань місяців року у римському календарі.....	59

Ляхович К.Л., Погоріла С.Г. Комунікативна активність – запорука успішної кар’єри майбутнього лікаря ветеринарної медицини.....	61
Негодіна Д.О., Тарасюк А.М. Молодіжний жаргон у лексичній системі англійської та української мов (порівняльний аспект).....	63
Олексієнко Д. С., Пилипенко І.О. Використання скорочень в англійських мовних одиницях.....	67
Панченко А.В., Тарасюк А.М. Фразеологізми з компонентом «погода» в англійській та українській мовах.....	70
Костриба К.В., Носенко М.М. Економічні та правові особливості утримання і розведення ВРХ у Німеччині (на основі опрацьованих німецькомовних джерел).....	71
Панченко А.В., Резнік В.Г. Структурно-семантичні та функціональні властивості антропонімів у сучасній німецькій мові.....	74
Панченко А., Гетьман Т.Є. Surzhik as a serious disease of the Ukrainian.....	77
Поночовна В, Гетьман Т.Є. Problems of “cultural lacunae” in translation of social and political news.....	79
Поночовна В.В., Тарасюк А.М. Фразеологізми з компонентом «їжа» в українській та англійській мовах.....	80
Поночовна В.В., Резнік В. Г. Запозичення англіцизмів як один із способів збагачення словникового складу німецької мови: функціональний аспект.....	82
Рева І. В., Береговенко Н.С. Особливості перекладу семантичної категорії дієслів на означення переміщення бігом в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер».....	84
Рибченко А.В., Колісник М. Ю. Використання трансформацій при перекладі наукового тексту.....	88
Самойлик В.В., Демченко Н.С. Ідіоми у сучасному англійському економічному дискурсі.....	90
Сойма Д.Р., Столбецька С.Б. Особливості французької мови в Канаді, Бельгії та Швейцарії.....	92
Сойма Д. Р., Береговенко Н.С. Перекладацькі трансформації, що використовуються для перекладу мовних одиниць на означення переміщення кроками в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер».....	93
Турчин А. С., Береговенко Н.С. Особливості використання стилістичних трансформацій, що застосовуються для перекладу мовних одиниць на означення руху в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер».....	97
Федоренко Д.В., Вакалюк Н.І. English and Ukrainian internet neologisms: functional and semantic features.....	99
Фурдецька А.І, Ордіна Л.Л. Ювелірні вироби Галицько-Волинського князівства.....	101
Чернявський М., Тимчук І.М. Фемінітиви: данина моді чи вимога часу.....	103
Шваб М.С., Пилипенко І.О. Особливості вживання та походження фразеологізмів у сучасній англійській мові.....	108